叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 火焰——第一卷：石头及其他故事(fires - Book 1 The Stone, And Other Tales) 000001

2. 火焰——第一卷：石头及其他故事(fires - Book 1 The Stone, And Other Tales) 000002

3. 火焰——第一卷：石头及其他故事(fires - Book 1 The Stone, And Other Tales) 000003

4. 火焰——第一卷：石头及其他故事(fires - Book 1 The Stone, And Other Tales) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

火焰——第一卷：石头及其他故事(Fires - Book 1 The Stone, and Other Tales)

[fairz] - [bʊk] [aɪ]
FIRES - **BOOK** **I**
火灾 - 书 我

烈火 - 第一卷

[fairz]
FIRES
火灾

火灾

[bʊk] [aɪ]
BOOK **I**
书 我

第一卷

[ðə; ði] [stoʊn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz]
THE **STONE** **,** **AND** **OTHER** **TALES**
这 石头 , 和 其他 故事

《石头及其他故事》

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪlfrɪd] ['wɪlsn] ['gɪbsən]
WILFRID **WILSON** **GIBSON**
威尔弗里德 威尔逊 吉布森

威尔弗雷德·威尔逊·吉布森

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ɪl'kɪn] ['mæθju:z] , ['vi:^əj, 'bi:^ɔ:] [stri:t]
ELKIN **MATHEWS** **,** **VIGO** **STREET**
麋鹿 马修斯 , 维戈 街道

埃尔金·马修斯，维戈街

[em][si:'ɛm][ˌɛksˌaɪ'aɪ]
M **CM** **XII**
M 厘米 十二

CM XII

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['raɪtər]
BY **THE** **SAME** **WRITER**
经过 这 相同的 作家

同一作者

['deɪli] [bred] (-)
DAILY **BREAD** **(** **1910** **)**
日常的 面包 (-)

每日面包（1910）

[wɪ'menkaɪnd] (-)
WOMENKIND **(1912)**
女性 (-)

女性种类（1912）

[tuː; tə]
TO
到

到

[dʒɔːrdʒ] ['klaʊsən]
GEORGE **CLAUSEN**
乔治 条款

乔治·克劳森

[ə; eɪ] ['trɪbjuːt]
A **TRIBUTE**
一个 贡

致敬

[snʌg] [ɪn] [maɪ] ['iːzi] [tʃer] ,
Snug **in** **my** **easy** **chair** **,**
舒适 在 我的 简单的 椅子 ,

舒服地窝在我的安乐椅里，

[aɪ] [stɜːrd] [ðə; ði] ['faɪər] [tuː; tə] [fleɪm] .
I **stirred** **the** **fire** **to** **flame** **.**
我 搅拌 这 火 到 火焰 .

我拨弄了一下火，让它燃了起来。

[fæn'tæstɪkli] [fer] ,
Fantastically **fair** **,**
太棒了 公平的 ,

非常公平，

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['fænsis] [keɪm] .
The **flickering** **fancies** **came** **.**
这 闪烁 幻想 来了 .

那些闪烁的幻想涌现了。

[bɔːrn] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] :
Born **of** **hearts** **desire** **:**
出生 的 心 欲望 :

源于内心渴望：

['æmbər] ['wʊdlənd] ['striːmɪŋ] ;
Amber **woodland** **streaming** **;**
琥珀色 林地 流媒体 ;

琥珀色的林间溪流；

['toʊpæz] ['aɪləndz] ['driːmiŋ] ;
Topaz **islands** **dreaming** **;**
黄玉 岛屿 做梦 ;

托帕兹岛的梦想；

['sʌnset] - ['sɪtiz] ['gliːmɪŋ] ,
Sunset **-** **cities** **gleaming** **,**
日落 - 城市 闪闪发光 ,

夕阳西下，城市闪耀光芒

['spaɪər] [ɑːn] ['bɜːrnɪŋ] ['spaɪər] ;
Spire **on** **burning** **spire** **;**
尖塔 在 燃烧 尖塔 ;

燃烧的尖顶上的尖顶；

['rʌdi] - ['windəud] ['tævə:nz] ;
Ruddy - windowed taverns ;
红润 - 窗口 酒馆 ;

窗户呈红色的酒馆;

['sʌnʃaɪn] - ['spɪlɪŋ] [waɪnz] ;
Sunshine - spilling wines ;
阳光 - 溢出 葡萄酒 ;

阳光倾泻而下的葡萄酒;

['krɪst(ə)l] - ['laɪtɪd] ['kævərnz]
Crystal - lighted caverns
水晶 - 照明 洞穴

水晶般明亮的洞穴

[ʌv; əv] - [maɪnz] ;
Of Golconda's mines ;
的 - 矿井 ;

戈尔康达的矿山;

['sʌmərz] , [ˌʌnrɪ'tɜ:rnɪŋ] ;
Summers , unreturning ;
萨默斯 , 不可逆转 ;

夏天，一去不复返;

['pæʃənz] ['kreɪtər] ['jɜ:rnɪŋ] ;
Passion's crater yearning ;
激情 火山口 渴望 ;

激情的火山口渴望;

[trɔɪ] , [ðə; ði]['evər] - ['bɜ:rnɪŋ] ;
Troy , the ever - burning ;
特洛伊 , 这 曾经 - 燃烧 ;

特洛伊，永不熄灭的火城;

['ʃɛli:z] ['lʌstrəl] ['paɪər] ;
Shelley's lustral pyre ;
雪莱的 洁净的 火葬堆 ;

雪莱的净身火葬;

['drægən] - [aɪz] , [ʌn'slipɪŋ] ;
Dragon - eyes , unsleeping ;
龙 - 眼睛 , 不眠 ;

龙眼，不眠不休;

['wɪtʃɪz] - ['kɔ:ldrən] ['li:pɪŋ] ;
Witches ' cauldrons leaping ;
女巫 - 坩埚 跳跃 ;

女巫的坩埚跳动;

['goʊldən] ['gæli:z] ['swi:pɪŋ]
Golden galleys sweeping
金的 厨房 扫荡

金色的帆船横扫

[aʊt] [frʌm; frəm] [si:] - [wɔ:ld] ['taɪər] :
Out from sea - walled Tyre :
出去 从 海 - 有围墙的 胎 :

从海堤环绕的泰尔城出来:

['fænsis] , ['fju:dʒətɪv][ænd; ənd] [fer] ,
Fancies , fugitive and fair ,
幻想 , 逃犯 和 公平的 ,

幻想，逃逸而美好，

[flæʃt] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] ;
Flashed with singing through the air ;
闪光灯 和 歌唱 通过 这 空气 ;

空气中闪过歌声;

[tɪl] , ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] ['draʊzi] [gler] ,
Till , dazzled by the drowsy glare ,
直到 , 眼花缭乱 经过 这 昏昏欲睡 强光 ,

直到他被昏昏欲睡的强光晃得睁不开眼,

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [hiːt] [ænd; ənd] [laɪt] ;
I shut my eyes to heat and light ;
我 关闭 我的 眼睛 到 热 和 光 ;

我闭上眼睛，躲避热浪和光线;

[ænd; ənd] [sɔː] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [naɪt] ,
And saw , in sudden night ,
和 锯 , 在 突然 夜晚 ,

突然，在夜里，我看到了

[kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [dɑːrk] ,
Crouched in the dripping dark ,
蹲着 在 这 滴落 黑暗的 ,

蜷缩在滴水的黑暗中,

[wɪð; wɪθ] ['stiːmɪŋ] ['ʃəuldəz] [stɑːrk] ,
With steaming shoulders stark ,
和 蒸煮 肩膀 斯塔克 ,

肩膀冒着热气，轮廓分明。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hjuː] [ðə; ði][koʊl][tuː; tə] [fiːd] [maɪ]['faɪər] .
The man who hews the coal to feed my fire .
这 男人 WHO 休斯 这 煤炭 到 喂养 我的 火 .

为我烧火的煤炭的砍柴人。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [stoʊn]
The Stone
这 石头

石头

[ðə; ði] [waɪf]
The Wife
这 妻子

妻子

[ðə; ði] [mə'ʃiːn]
The Machine
这 机器

机器

[ðə; ði] ['loʊdstɑːr]
The Lodestar
这 北极星

《北极星》

[ðə; ði] [ʃɑːp]
The Shop
这 店铺

商店

[flænən] [aɪl]
Flannan **Isle**
弗兰南 小岛

弗兰南岛

[ðə; ði] ['brʌðərz]
The **Brothers**
这 兄弟

兄弟俩

[ðə; ði][blaɪnd] ['roʊər]
The **Blind** **Rower**
这 瞎的 划船运动员

盲人划船者

[ðə; ði] [fluːt]
The **Flute**
这 长笛

长笛

[θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['editəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'vjuː] ,
Thanks **are** **due** **to** **the** **editors** **of** **THE** **ENGLISH** **REVIEW** **,**
谢谢 是 到期的 到 这 编辑 的 这 英语 审查 ,

感谢《英语评论》的编辑们。

[ðə; ði] ['poʊətri] [rɪ'vjuː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spekteɪtər] [fɔːr; fər] [liːv] [tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][sʌm; səm]
THE **POETRY** **REVIEW** **and** **THE** **SPECTATOR** **for** **leave** **to** **reprint** **some**
这 诗 审查 和 这 旁观者 为了 离开 到 重印 一些
[ʌv; əv] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
of **these** **tales** **.**
的 这些 故事 .

已获得《诗歌评论》和《旁观者》杂志的许可，转载其中的一些故事。

[fairz]
FIRES
火灾

火灾

[ðə; ði] [stoʊn]
THE **STONE**
这 石头

石头

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][kʌt][ə; eɪ][stoʊn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
" **And** **will** **you** **cut** **a** **stone** **for** **him** **,**
" 和 将要 你 切 一个 石头 为了 他 ,

你会为他凿一块石头吗?

[tuː; tə][set] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ?
To **set** **above** **his** **head** **?**
到 放 多于 他的 头 ?

放在他头顶上方?

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][kʌt][ə; eɪ][stoʊn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] - -
And **will** **you** **cut** **a** **stone** **for** **him** **-** **-**
和 将要 你 切 一个 石头 为了 他 - -

你会为他凿一块石头吗?

[ə; eɪ][stoʊn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
A **stone** **for** **him** **?**
一个 石头 为了 他 ?

一块石头给他?

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[θri:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] , [ə; eɪ] ['splɪntəd] [rɑ:k]
Three days before , a splintered rock
三 天 前 , 一个 破碎的 岩石

三天前，一块碎裂的石头

[hæd; həd] [strʌk] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [ded] - -
Had struck her lover dead - -
有 击 她 情人 死的 - -

她击毙了她的情人——

[hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kwɑ:ri] [ded] ,
Had struck him in the quarry dead ,
有 击 他 在 这 采石场 死的 ,

在采石场把他打死了，

[wer] , ['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [kɔ:l] ,
Where , careless of the warning call ,
在哪里 , 粗心 的 这 警告 称呼 ,

在那里，对警告电话置之不理，

[hi:; hi] ['lɔɪtəd] , [waɪl] [ðə; ði] [ʃɑ:t] [wʌz; wəz]['faɪərd] - -
He loitered , while the shot was fired - -
他 徘徊 , 尽管 这 射击 曾是 被解雇 - -

枪响时，他还在附近徘徊——

[ə; eɪ] ['laɪvli] ['strɪplɪŋ] , [breɪv] [ænd; ənd] [tɔ:l] ,
A lively stripling , brave and tall ,
一个 热闹 幼苗 , 勇敢的 和 高的 ,

一个活泼、勇敢、高大的年轻人，

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [dɪ'zaɪrd] . . .
And sure of all his heart desired . . .
和 当然 的 全部 他的 心 想要的 . . .

他确信自己心中所愿.....

[ə; eɪ] [flæʃ] , [ə; eɪ] [ʃɑ:k] ,
A flash , a shock ,
一个 闪光 , 一个 震惊 ,

一道闪光，一声电击，

[ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [fɔ:l] . . .
A rumbling fall . . .
一个 隆隆声 落下 . . .

一声隆隆的坠落.....

[ænd; ənd] , ['broʊkən] - [ni:θ] [ðə; ði]['broʊkən] [rɑ:k] ,
And , broken ' neath the broken rock ,
和 , 破碎的 - 下方 这 破碎的 岩石 ,

破碎在破碎的岩石下，

[ə; eɪ] ['laɪfləs] [hi:p] , [wɪð; wɪθ] [feɪs] [ʌv; əv] [kleɪ] ,
A lifeless heap , with face of clay ,
一个 无生命 堆 , 和 脸 的 黏土 ,

一堆毫无生气的尸体，面容如同泥土一般。

[ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz] ['eni] [stoʊn] [hi:; hi] [leɪ] ,
And still as any stone he lay ,
和 仍然 作为 任何 石头 他 躺 ,

他静静地躺在那里，像一块石头一样。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [sɔ:] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔ:l] .

With	eyes	that	saw	the	end	of	all	.
和	眼睛	那	锯	这	结尾	的	全部	.

用那双预见了万物终结的眼睛。

[aɪ][went][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə][hɜ:r; hər] :

I	went	to	break	the	news	to	her	:
我	去	到	休息	这	消息	到	她	:

我去告诉她这个消息:

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [maɪ][oʊn] [hɑ:rt] [bi:t]

And	I	could	hear	my	own	heart	beat
和	我	可以	听到	我的	自己的	心	打

我还能听到自己的心跳声。

[wɪð; wɪθ] [dred] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ][lɪps] [maɪt] [seɪ]

With	dread	of	what	my	lips	might	say
和	恐惧	的	什么	我的	嘴唇	可能	说

我害怕我的嘴唇会说出什么话来。

[bʌt; bət] , [sʌm; səm] [pʊr] [fu:l] [hæd; həd][sped] [bɪ'fɔ:r] ;

But	,	some	poor	fool	had	sped	before	;
但	,	一些	贫穷的	傻子	有	加速	前	;

但是，之前某个倒霉蛋超速行驶了;

[ænd; ənd] , [fliŋɪŋ] [waɪd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [dɔ:r] ,

And	,	flinging	wide	her	father's	door	,
和	,	投掷	宽的	她	父亲的	门	,

然后，她猛地推开父亲的房门，

[hæd; həd] [blə:tid] [aʊt][ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

Had	blurted	out	the	news	to	her	,
有	脱口而出	出去	这	消息	到	她	,

脱口而出地把这个消息告诉了她。

[hæd; həd] [strʌk] [hɜ:r; hər]['lʌvər] [ded] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

Had	struck	her	lover	dead	for	her	,
有	击	她	情人	死的	为了	她	,

她为了她杀死了她的情人，

[hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði]['gɚ:lz] [hɑ:rt] [ded] [ɪn][hɜ:r; hər] ,

Had	struck	the	girl's	heart	dead	in	her	,
有	击	这	女孩们	心	死的	在	她	,

击中了女孩的心，使她心碎。

[hæd; həd] [strʌk] [laɪf] , ['laɪfləs] , [æt; ət][ə; eɪ][wɜ:rd] ,

Had	struck	life	,	lifeless	,	at	a	word	,
有	击	生活	,	无生命	,	在	一个	单词	,

一句话，就让生命，或者说无生命，戛然而止。

[ænd; ənd] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] :

And	dropped	it	at	her	feet	:
和	掉落	它	在	她	脚	:

然后把它扔在了她的脚边:

[ðen] ['hɜ:rid] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['wɪtləs] [wei] ,

Then	hurried	on	his	witless	way	,
然后	慌忙	在	他的	愚蠢	方式	,

然后他匆匆走上了他那愚蠢的道路。

[skers] ['noʊɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] .

Scarce	knowing	she	had	heard	.
稀少	会心	她	有	听到	.

她几乎不知道自己已经听到了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [əˈloʊn]

And	when	I	came	,	she	stood	,	alone
和	什么时候	我	来了	,	她	站立	,	独自的

我来的时候，她独自一人站在那里。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] :

A	woman	,	turned	to	stone	:
一个	女士	,	转向	到	石头	:

一个女人变成了石头:

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [noʊ] [wɜːrd] [æt; ət] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

And	,	though	no	word	at	all	she	said	,
和	,	尽管	不	单词	在	全部	她	说	,

虽然她一句话也没说，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [noʊn] .

I	knew	that	all	was	known	.
我	知道	那	全部	曾是	已知	.

我知道一切都已成定局。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ded] ,

Because	her	heart	was	dead	,
因为	她	心	曾是	死的	,

因为她的心已经死了，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [saɪ] [nɔːr] [moʊn] ,

She	did	not	sigh	nor	moan	,
她	做过	不是	叹	也不	呻吟	,

她既没有叹息，也没有呻吟。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wept] :

His	mother	wept	:
他的	母亲	哭泣	:

他的母亲哭了:

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wiːp] .

She	could	not	weep	.
她	可以	不是	哭泣	.

她哭不出来。

[hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [slept] :

Her	lover	slept	:
她	情人	睡着了	:

她的情人睡着了:

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] .

She	could	not	sleep	.
她	可以	不是	睡觉	.

她睡不着觉。

[θriː] [deɪz] , [θriː] [naɪts] ,

Three	days	,	three	nights	,
三	天	,	三	夜晚	,

三天三夜

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [stɜːr] :

She	did	not	stir	:
她	做过	不是	搅拌	:

她一动不动:

[θriː] [deɪz] , [θriː] [naɪts] ,

Three	days	,	three	nights	,
三	天	,	三	夜晚	,

三天三夜

[wɜːr; wər][wʌn][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Were **one** **to** **her** **,**
是 一 到 她 ,

如果她能成为其中一员，

[huː] ['nevər] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz]
Who **never** **closed** **her** **eyes**
WHO 绝不 关闭 她 眼睛

她从未闭过眼睛

[frʌm; frəm] ['sʌnset] [tuː; tə] ['sʌnraɪz] ,
From **sunset** **to** **sunrise** **,**
从 日落 到 日出 ,

从日落到日出，

[frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə]['iːvən,fɔːl] :
From **dawn** **to** **evenfall** **:**
从 黎明 到 黄昏 :

从黎明到黄昏：

[hɜːr; hər] ['tɪrlɪs] , ['sterɪŋ] [aɪz] ,
Her **tearless** **,** **staring** **eyes** **,**
她 无泪 , 凝视 眼睛 ,

她那双没有泪水、目光炯炯的眼睛，

[ðæt] , ['siːɪŋ] [nɔːt] , [sɔː] [ɔːl] .
That **,** **seeing** **naught** **,** **saw** **all** **.**
那 , 看到 零 , 锯 全部 .

那虚无，却洞悉一切。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [naɪt] [wen] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][wɜːrk] ,
The **fourth** **night** **when** **I** **came** **from** **work** **,**
这 第四 夜晚 什么时候 我 来了 从 工作 ,

第四个晚上，我下班回家的时候，

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət][maɪ] [dɔːr] .
I **found** **her** **at** **my** **door** **.**
我 成立 她 在 我的 门 .

我发现她站在我家门口。

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌt] [ə; eɪ] [stoʊn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
" **And** **will** **you** **cut** **a** **stone** **for** **him** **?**
" 和 将要 你 切 一个 石头 为了 他 ?

你会为他凿一块石头吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] : [ænd; ənd] [spoʊk] [noʊ] [mɔːr] :
" **She** **said** **:** **and** **spoke** **no** **more** **:**
" 她 说 : 和 辐 不 更多的 :

她说完，便不再说话了。

[bʌt; bət] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [went] [ɪn] ,
But **followed** **me** **,** **as** **I** **went** **in** **,**
但 随后 我 , 作为 我 去 在 ,

但他跟着我进去了，

[ænd; ənd][sæŋk][ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ;
And **sank** **upon** **a** **chair** **;**
和 沉没 之上 一个 椅子 ;

然后瘫坐在椅子上；

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [ɑːn][maɪ] [feɪs] ,
And **fixed** **her** **grey** **eyes** **on** **my** **face** **,**
和 固定的 她 灰色的 眼睛 在 我的 脸 ,

她用那双灰色的眼睛盯着我的脸，

[wɪð; wɪθ] [stɪl] , [ˌʌn'siːɪŋ] [ster] .
With **still** **,** **unseeing** **stare** **.**
和 仍然 , 看不见 盯 .

目光呆滞，空洞无神。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] ,
And **,** **as** **she** **waited** **patiently** **,**
和 , 作为 她 等待 耐心 ,

于是，她耐心地等待着。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [fiːl]
I **could** **not** **bear** **to** **feel**
我 可以 不是 熊 到 感觉

我无法忍受这种感觉

[ðoʊz] [stɪl] , [greɪ] [aɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] ,
Those **still** **,** **grey** **eyes** **that** **followed** **me** **,**
那些 仍然 , 灰色的 眼睛 那 随后 我 ,

那双静谧的灰色眼睛一直注视着我

[ðoʊz] [aɪz] [ðæt] [plʌkt] [ðə; ði] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
Those **eyes** **that** **plucked** **the** **heart** **from** **me** **,**
那些 眼睛 那 拨弦 这 心 从 我 ,

那双夺走我心的眼睛，

[ðoʊz] [aɪz] [ðæt] [sʌkt] [ðə; ði] [breθ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]
Those **eyes** **that** **sucked** **the** **breath** **from** **me**
那些 眼睛 那 真烂 这 气息 从 我

那双让我窒息的眼睛

[ænd; ənd] ['kɜːdld] [ðə; ði][wɔːrm] [blʌd] [ɪn][ˌem 'iː] ,
And **curdled** **the** **warm** **blood** **in** **me** **,**
和 凝固 这 温暖的 血 在 我 ,

我体内温暖的血液瞬间凝固了。

[ðoʊz] [aɪz] [ðæt] [kʌt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][boʊn] ,
Those **eyes** **that** **cut** **me** **to** **the** **bone** **,**
那些 眼睛 那 切 我 到 这 骨 ,

那双刺痛我灵魂的眼睛，

[ænd; ənd] [pɪrst] [maɪ] ['mæroʊ] [laɪk][koʊld] [stiːl] .
And **pierced** **my** **marrow** **like** **cold** **steel** **.**
和 穿孔 我的 骨髓 喜欢 寒冷的 钢 .

像冰冷的钢铁一样刺穿了我的骨髓。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][roʊz] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ə; eɪ][stoʊn] ;
And **so** **I** **rose** **,** **and** **sought** **a** **stone** **;**
和 所以 我 玫瑰 , 和 寻求 一个 石头 ;

于是我起身，去找一块石头；

[ænd; ənd][kʌt][ˌaɪ 'tiː] , [smuːð] [ænd; ənd] [skwer] :
And **cut** **it** **,** **smooth** **and** **square** **:**
和 切 它 , 光滑的 和 正方形 :

切成光滑平整的方形：

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [wɜːrkt] , [ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] ,
And **,** **as** **I** **worked** **,** **she** **sat** **and** **watched** **,**
和 , 作为 我 工作 , 她 卫星 和 观看 ,

我工作的时候，她就坐在旁边看着。

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
Beside **me** **,** **in** **her** **chair** **.**
旁 我 , 在 她 椅子 .

她坐在我旁边的椅子上。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] , [baɪ] ['kændllaɪt] ,
Night **after** **night** **,** **by** **candlelight** **,**
夜晚 后 夜晚 , 经过 烛光 ,

夜复一夜，在烛光下

[aɪ] [kʌt] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [neɪm] :
I **cut** **her** **lover's** **name** **:**
我 切 她 恋人的 姓名 :

我删掉了她情人的名字:

[naɪt] ['æftər] [naɪt] , [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [waɪt] ,
Night **after** **night** **,** **so** **still** **and** **white** **,**
夜晚 后 夜晚 , 所以 仍然 和 白色的 ,

夜复一夜，如此静谧洁白。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ;
And **like** **a** **ghost** **she** **came** **;**
和 喜欢 一个 鬼 她 来了 ;

她像幽灵一样来了;

[ænd; ənd] [sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] ;
And **sat** **beside** **me** **,** **in** **her** **chair** **;**
和 卫星 旁 我 , 在 她 椅子 ;

她坐在我旁边的椅子上;

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'fleɪm] .
And **watched** **with** **eyes** **aflame** **.**
和 观看 和 眼睛 燃烧 .

他双眼燃烧着怒火，注视着这一切。

[ʃiː; ʃi] [aɪd] [iːtʃ] [stroʊk] ;
She **eyed** **each** **stroke** **;**
她 眼睛 每个 中风 ;

她仔细观察着每一笔;

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] [stɜːrd] :
And **hardly** **stirred** **:**
和 几乎 搅拌 :

几乎纹丝不动:

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk]
She **never** **spoke**
她 绝不 辐

她从未开口说话。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] :
A **single** **word** **:**
一个 单身的 单词 :

一个词:

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɔːr] ['mɜːrmər] [broʊk]
And **not** **a** **sound** **or** **murmur** **broke**
和 不是 一个 声音 或者 低语 打破

寂静无声，一片寂静。

[ðə; ði] ['kwaɪət] , [seɪv] [ðə; ði] ['mælɪt] - [stroʊk] .
The **quiet** **,** **save** **the** **mallet** **-** **stroke** **.**
这 安静的 , 节省 这 槌 - 中风 .

除了木槌敲击声，一切都很安静。

[wɪð; wɪθ] [stɪl] [aɪz] ['evər] [ɑːn] [maɪ] [hændz] ,
With **still** **eyes** **ever** **on** **my** **hands** **,**
和 仍然 眼睛 曾经 在 我的 双手 ,

我的目光始终停留在我的双手上，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrn][maɪ][hændz] ,
With **eyes** **that** **seemed** **to** **burn** **my** **hands** **,**
和 眼睛 那 似乎 到 烧伤 我的 双手 ,

眼睛仿佛灼烧着我的双手，

[maɪ] [wɪnsɪŋ] , ['oʊvər'wɪrid] [hændz] ,
My **wincing** **,** **overwearied** **hands** **,**
我的 畏缩 , 过度疲劳 双手 ,

我那疲惫不堪、痛苦地皱着眉头的双手，

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] , [wɪð; wɪθ] ['blʌdləs] [lɪps][ə'pɑːrt] ,
She **watched** **,** **with** **bloodless** **lips** **apart** **,**
她 观看 , 和 无血 嘴唇 除 ,

她张开干裂的双唇，毫无血色地看着。

[ænd; ənd]['saɪlənt] , [ˌɪn'drɔːn] [breθ] :
And **silent** **,** **indrawn** **breath** **:**
和 沉默的 , 内嵌 气息 :

然后，无声地、深深地吸了一口气：

[ænd; ənd] ['evri] [stroʊk] [maɪ]['tʃɪz(ə)l] [kʌt] ,
And **every** **stroke** **my** **chisel** **cut** **,**
和 每一个 中风 我的 凿 切 ,

我的凿子每凿一下，

[deθ] [kʌt] [stɪl] [diːpər] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] :
Death **cut** **still** **deeper** **in** **her** **heart** **:**
死亡 切 仍然 更深 在 她 心 :

死亡在她心中留下了更深的伤痕：

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] ['tʃizəliŋ] ,
The **two** **of** **us** **were** **chiselling** **,**
这 二 的 我们 是 凿削 ,

我们俩当时正在凿木头。

[tə'geðər] , [aɪ][ænd; ənd] [deθ] .
Together **,** **I** **and** **death** **.**
一起 , 我 和 死亡 .

我与死亡在一起。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][dʒɑːb][wʌz; wəz] [dʌn] ,
And **when** **at** **length** **the** **job** **was** **done** **,**
和 什么时候 在 长度 这 工作 曾是 完毕 ,

最后，当工作终于完成时，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][leɪd][ðə; ði] ['mælɪt] [baɪ] ,
And **I** **had** **laid** **the** **mallet** **by** **,**
和 我 有 铺设 这 槌 经过 ,

我把木槌放在旁边，

[æz; əz] [ɪf] , [æt; ət][læst] , [hɜːr; hər] [piːs] [wɜːr; wər] [wʌn] ,
As **if** **,** **at** **last** **,** **her** **peace** **were** **won** **,**
作为 如果 , 在 最后的 , 她 和平 是 韩元 ,

仿佛她终于赢得了内心的平静。

[ʃiː; ʃi] [briːðd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
She **breathed** **his** **name** **;** **and** **,** **with** **a** **sigh** **,**
她 呼吸 他的 姓名 ; 和 , 和 一个 叹 ,

她轻声唤着他的名字；然后，叹了口气，

[pæst] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] :
Passed **slowly** **through** **the** **open** **door** **:**
通过了 缓慢地 通过 这 打开 门 :

缓缓穿过敞开的门：

[ænd; ənd]['nevər] [krɔ:st] [maɪ]['θreʃhoʊld] [mɔ:r] .
And never crossed my threshold more .
和 绝不 交叉 我的 临界点 更多的 .

他再也没有踏进过我的家门。

[nekst] [naɪt] [aɪ] ['leɪbərd] [leɪt] , [ə'loʊn] ,
Next night I laboured late , alone ,
下一个 夜晚 我 辛勤劳作 晚的 , 独自的 ,

第二天晚上我独自一人工作到很晚。

[tu:; tə][kʌt][hɜ:r; hər] [neɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði][stoʊn] .
To cut her name upon the stone .
到 切 她 姓名 之上 这 石头 .

将她的名字刻在石头上。

[ðə; ði] [waɪf]
THE WIFE
这 妻子

妻子

[ðæt] [naɪt] , [ʃi:; ʃi] [dremt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][daɪd] ,
That night , she dreamt that he had died ,
那 夜晚 , 她 梦见 那 他 有 死亡 ,

那天晚上，她梦见他死了。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sli:pɪŋ] , [saɪd][baɪ][saɪd] :
As they were sleeping , side by side :
作为 他们 是 睡眠 , 边 经过 边 :

他们并排睡着了：

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'weɪkənd] [ɪn] [ə'fraɪt] ,
And she awakened in affright ,
和 她 觉醒 在 恐惧 ,

她惊恐地醒来，

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [soʊ][koʊld][ænd; ənd] [waɪt] :
To think of him , so cold and white :
到 思考 的 他 , 所以 寒冷的 和 白色的 :

想到他，就觉得他那么冷漠苍白：

[ænd; ənd] , [wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
And , when she turned her eyes to him ,
和 , 什么时候 她 转向 她 眼睛 到 他 ,

当她把目光转向他时，

[ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [dri:m] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][dɪm] ;
The tears of dream had made them dim ;
这 眼泪 的 梦 有 制成 他们 暗淡 ;

梦中的泪水使他们变得模糊；

[ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:]
And , for a while , she could not see
和 , 为了 一个 尽管 , 她 可以 不是 看

有一段时间，她看不见了。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] ['kwaɪətli] .
That he was sleeping quietly .
那 他 曾是 睡眠 悄悄 .

他睡得很安稳。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ,
But , as she saw him lying there ,
但 , 作为 她 锯 他 说谎 那里 ,

但是，当她看到他躺在那里时，

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['kɜːrli] [her] ,

The	moonlight	on	his	curly	hair	,
这	月光	在	他的	卷曲	头发	,

月光洒在他的卷发上，

[wɪð; wɪθ] ['hæpi] [feɪs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [breθ] ,

With	happy	face	and	even	breath	,
和	快乐的	脸	和	甚至	气息	,

面带笑容，呼吸平稳，

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [deθ] ;

Although	she	thought	no	more	of	death	;
虽然	她	想法	不	更多的	的	死亡	;

虽然她不再想到死亡；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][rest]

And	it	was	very	good	to	rest
和	它	曾是	非常	好的	到	休息

休息真的很好。

[hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][kɑːm] [brest] ,

Her	trembling	hand	on	his	calm	breast	,
她	发抖	手	在	他的	冷静的	胸部	,

她颤抖的手放在他平静的胸膛上，

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði][wɔːrm][ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [laɪf] ;

And	feel	the	warm	and	breathing	life	;
和	感觉	这	温暖的	和	呼吸	生活	;

感受温暖而鲜活的生命；

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz][waɪf] ;

And	know	that	she	was	still	his	wife	;
和	知道	那	她	曾是	仍然	他的	妻子	;

要知道她仍然是他的妻子；

[jet] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəmz] ['iːzi] [stɜːr] ,

Yet	,	in	his	bosom's	easy	stir	,
然而	,	在	他的	胸部的	简单的	搅拌	,

然而，在他胸膛轻松的悸动中，

[ʃiː; ʃi][felt][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['trʌb(ə)l][hɜːr; hər] ;

She	felt	a	something	trouble	her	;
她	毛毡	一个	某物	麻烦	她	;

她感到有些心事重重；

[ænd; ənd] [wept] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] ;

And	wept	again	,	she	knew	not	why	;
和	哭泣	再次	,	她	知道	不是	为什么	;

她又哭了起来，却不知道为什么；

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][daɪ] - -

And	thought	it	would	be	good	to	die	-	-
和	想法	它	会	是	好的	到	死	-	-

他当时想，死了或许更好——

[tuː; tə][sɪŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] , [swiːt] [rest] ,

To	sink	into	the	deep	,	sweet	rest	,
到	下沉	进入	这	深的	,	甜的	休息	,

沉入那深沉、甜蜜的安宁之中，

[hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [brest] .

Her	hand	upon	his	quiet	breast	.
她	手	之上	他的	安静的	胸部	.

她的手放在他平静的胸膛上。

[ʃiː; ʃi] [slept] : [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ə'gen] ,

She	slept	:	and	when	she	woke	again	,
她	睡着了	:	和	什么时候	她	觉醒	再次	,

她睡着了；当她再次醒来时，

[ə; eɪ] [bɜːrd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] ,

A	bird	was	at	the	window	-	pane	,
一个	鸟	曾是	在	这	窗户	-	窗格	,

一只鸟停在窗玻璃上。

[ə; eɪ] [waɪld] - [aɪd] [bɜːrd] , [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ʌv; əv] [waɪt]

A	wild	-	eyed	bird	,	with	wings	of	white
一个	荒野	-	眼睛	鸟	,	和	翅膀	的	白色的

一只眼神狂野的鸟，有着白色的翅膀。

[ðæt] ['flʌtəd] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] ['muːnlaɪt] ,

That	fluttered	in	the	cold	moonlight	,
那	飘动	在	这	寒冷的	月光	,

那在冰冷的月光下飘动着，

[æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər] ['veri] [fɪr] [ʌv; əv] [naɪt] ;

As	though	for	very	fear	of	night	;
作为	尽管	为了	非常	害怕	的	夜晚	;

仿佛非常害怕黑夜；

[ænd; ənd] [flæpt] [ðə; ði] [peɪn] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] :

And	flapped	the	pane	,	as	if	afraid	:
和	拍打	这	窗格	,	作为	如果	害怕的	:

他拍打着窗玻璃，仿佛害怕似的：

[jet] , [nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðə; ði] [waɪt] [wɪŋz] [meɪd] .

Yet	,	not	a	sound	the	white	wings	made	.
然而	,	不是	一个	声音	这	白色的	翅膀	制成	.

然而，白色的翅膀却没有发出任何声音。

[hɜːr; hər] [aɪz] [met] [ðoʊz] [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] ;

Her	eyes	met	those	beseeching	eyes	;
她	眼睛	遇见	那些	恳求	眼睛	;

她的目光与那双恳求的眼睛相遇；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [mʌst; məst] [raɪz] ,

And	then	she	felt	she	needs	must	rise	,
和	然后	她	毛毡	她	需求	必须	上升	,

然后她感到自己的需求必须上升，

[tuː; tə] [let] [ðə; ði] [pʊr] , [waɪld] ['kriːtʃər] [ɪn]

To	let	the	poor	,	wild	creature	in
到	让	这	贫穷的	,	荒野	生物	在

让这可怜的野生动物进来

[tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [rest] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːt] [tuː; tə] [wɪn] .

To	find	the	rest	it	sought	to	win	.
到	寻找	这	休息	它	寻求	到	赢	.

它为了获得安息而努力争取胜利。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ; [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [waɪd] ;

She	rose	;	and	set	the	casement	wide	;
她	玫瑰	;	和	放	这	窗扇	宽的	;

她起身，把窗户开大；

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪd] ;

And	caught	the	murmur	of	the	tide	;
和	捕捉	这	低语	的	这	潮	;

并捕捉到了潮水的低语；

[ænd; ənd] [sɔ:] , [ə'fɑ:r] , [ðə; ði] [maʊndɪd] [greɪvz; grɑ:vz]

And	saw	,	afar	,	the	mounded	graves
和	锯	,	远方	,	这	隆起的	坟墓

远远地，我看到了堆积如山的坟墓。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [weɪvz] :

About	the	church	beside	the	waves	:
关于	这	教会	旁	这	波浪	:

关于海边的教堂:

[ðə; ði] ['hʌdld] ['hed,stəʊnz] ['gli:mɪŋ] [waɪt]

The	huddled	headstones	gleaming	white
这	蜷缩着	墓碑	闪闪发光	白色的

挤在一起的墓碑闪着白光

[ænd; ənd] ['goʊstli] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ['mu:nlaɪt] .

And	ghostly	in	the	cold	moonlight	.
和	幽灵般的	在	这	寒冷的	月光	.

在冰冷的月光下，他显得像个幽灵。

[ðə; ði][bɜ:rd] [flu:] ['streɪt,weɪ] [tu:; tə][ðə; ði][bed] ;

The	bird	flew	straightway	to	the	bed	;
这	鸟	飞翔	立刻	到	这	床	;

鸟儿径直飞向床边;

[ænd; ənd] ['hɔvəd] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [hed] ,

And	hovered	o'er	the	husband's	head	,
和	悬停	超过	这	丈夫的	头	,

并盘旋在丈夫的头顶上方，

[ænd; ənd]['sə:kld] [θraɪs] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

And	circled	thrice	above	his	head	,
和	圈起来	三次	多于	他的	头	,

并在他头顶盘旋了三圈，

[θri:] [taɪmz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['dri:miŋ] [hed] :

Three	times	above	his	dreaming	head	:
三	时代	多于	他的	做梦	头	:

三次出现在他梦中的头顶上方:

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] , ['flaɪɪŋ] [raʊnd]

And	,	as	she	watched	it	,	flying	round
和	,	作为	她	观看	它	,	飞行	圆形的

她看着它，它飞来飞去

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɝd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] ;

She	wondered	that	it	made	no	sound	;
她	想知道	那	它	制成	不	声音	;

她感到奇怪，它竟然没有发出任何声音;

[ænd; ənd] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['wʌndɝd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] :

And	,	while	she	wondered	,	it	was	gone	:
和	,	尽管	她	想知道	,	它	曾是	已消失	:

正当她疑惑不解时，它却消失了:

[ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] [waɪt] , [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ʃoʊn]

And	cold	and	white	,	the	moonlight	shone
和	寒冷的	和	白色的	,	这	月光	闪耀

冰冷的月光洒在苍白的天空。

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , ['sli:pɪŋ] [ðer; ðər] ;

Upon	her	husband	,	sleeping	there	;
之上	她	丈夫	,	睡眠	那里	;

她丈夫睡在那里;

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]['sɪlvər][hɪz; ɪz][goʊld] [her] ;

And	turned	to	silver	his	gold	hair	;
和	转向	到	银	他的	金子	头发	;

他金色的头发变成了银色;

[ænd; ənd] [peɪld] [laɪk] [deθ] [hɪz; ɪz] ['rʌdi] [feɪs] .

And	paled	like	death	his	ruddy	face	.
和	苍白	喜欢	死亡	他的	红润	脸	.

他原本红润的脸庞瞬间变得像死人一样苍白。

[ðen] , ['kriːpɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [pleɪs] ,

Then	,	creeping	back	into	her	place	,
然后	,	爬行	后退	进入	她	地方	,

然后，她悄悄地溜回了自己的住处。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][bed] :

She	lay	beside	him	in	the	bed	:
她	躺	旁	他	在	这	床	:

她躺在他身旁的床上:

[bʌt; bət] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kloʊzd][hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] [dred]

But	,	if	she	closed	her	eyes	,	with	dread
但	,	如果	她	关闭	她	眼睛	,	和	恐惧

但是，如果她闭上眼睛，就会感到恐惧

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [waɪld]['bɜ˞ːdz] [aɪz] [ðæt] [bəːnd]

She	saw	that	wild	bird's	eyes	that	burned
她	锯	那	荒野	鸟类	眼睛	那	烧伤

她看到了那只野鸟燃烧的眼睛

[θruː] [hɜːr; hər] [ʃʌt] ['aɪˌlɪdz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]

Through	her	shut	eyelids	,	though	she	turned
通过	她	关闭	眼睑	,	尽管	她	转向

虽然她闭着眼睛，但她还是转过身来

[hɜːr; hər] ['blesɪŋz] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

Her	blessings	over	in	her	heart	,
她	祝福	超过	在	她	心	,

她心中充满了祝福。

[ðæt] [piːs] [maɪt] [kʌm] : [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,

That	peace	might	come	:	and	with	a	start	,
那	和平	可能	来	:	和	和	一个	开始	,

和平或许会到来：而且只需一个开始，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [draʊzd] , [ɔːr] [dremt] [ʌv; əv][rest] ,

If	she	but	drowsed	,	or	dreamt	of	rest	,
如果	她	但	昏昏欲睡	,	或者	梦见	的	休息	,

如果她只是打了个盹，或者梦见休息了，

[ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [waɪld] [biːk] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] .

She	felt	that	wild	beak	in	her	breast	.
她	毛毡	那	荒野	喙	在	她	胸部	.

她感到胸口仿佛顶着一只野鸟的喙。

[soʊ] , ['wiərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][raɪz] ,

So	,	wearying	for	the	time	to	rise	,
所以	,	令人疲惫	为了	这	时间	到	上升	,

所以，疲惫地等待着起床的时刻，

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] , [tɪl] [dɑːn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][skaɪz] .

She	watched	,	till	dawn	was	in	the	skies	.
她	观看	,	直到	黎明	曾是	在	这	天空	.

她一直看着，直到黎明破晓。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [woʊk] : [bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd]

Her	husband	woke	:	but	not	a	word
她	丈夫	觉醒	:	但	不是	一个	单词

她丈夫醒了，却一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] , [waɪt] [bɜːrd] :

She	told	him	of	the	strange	,	white	bird	:
她	讲述	他	的	这	奇怪的	,	白色的	鸟	:

她告诉他那只奇怪的白鸟的事:

[bʌt; bət] , [æz; əz] [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [tʊk]

But	,	as	at	breakfast	-	time	,	she	took
但	,	作为	在	早餐	-	时间	,	她	采取

但是，就像早餐时一样，她拿走了

[ðə; ði] [pæn] [ʌv; əv] ['pɔːrɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [krʊk] ;

The	pan	of	porridge	from	the	crook	;
这	平底锅	的	稀饭	从	这	骗子	;

从弯管中取出那锅粥;

[ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ;

And	all	was	ready	to	begin	;
和	全部	曾是	准备好	到	开始	;

一切准备就绪，即将开始;

[ə; eɪ] ['neɪbər] ['gɑːsɪp] ['hɜːrid] [ɪn] ;

A	neighbour	gossip	hurried	in	;
一个	邻居	闲话	慌忙	在	;

一个爱嚼舌根的邻居匆匆走了进来;

[ænd; ənd] [toʊld] [ðə; ði] [nuːz] , [ðæt] ['fiːbiː] [raɪt]

And	told	the	news	,	that	Phoebe	Wright
和	讲述	这	消息	,	那	菲比	赖特

并宣布了这一消息，菲比·赖特

[hæd; həd] [daɪd] [ɪn] ['tʃaɪldbɜːrθ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

Had	died	in	childbirth	in	the	night	.
有	死亡	在	分娩	在	这	夜晚	.

夜里难产而死。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] ['niːðər] [spoʊk] , [nɔːr] [stɜːrd] ,

The	husband	neither	spoke	,	nor	stirred	,
这	丈夫	两者都不	辐	,	也不	搅拌	,

丈夫既没说话，也没动弹。

[bʌt; bət] [sæt] [æz; əz] [wʌn] [huː] , ['hævɪŋ] [hɜːrd] ,

But	sat	as	one	who	,	having	heard	,
但	卫星	作为	一	WHO	,	拥有	听到	,

但他却像一个听闻此事的人那样坐着，

[meɪ] ['nevər] ['hɑːrkən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːrd]

May	never	hearken	to	a	word
可能	绝不	倾听	到	一个	单词

或许永远不会听从任何话

[frʌm; frəm] ['eni] ['lɪvɪŋ] [lɪps] [ə'gen] ;

From	any	living	lips	again	;
从	任何	活的	嘴唇	再次	;

再从任何活着的嘴唇上;

[ænd; ənd] , ['hiːdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv] [men] ,

And	,	heedless	of	the	tongues	of	men	,
和	,	鲁莽	的	这	舌头	的	男人	,

而且，他毫不在意世人的闲言碎语，

['hiːrz] , [ɪn][ə; eɪ]['saɪləns] , [dred] [ænd; ənd] [diːp] ,
Hears , in a silence , dread and deep ,
听到 , 在 一个 沉默 , 恐惧 和 深的 ,

在寂静中，听到恐惧和深沉的声音，

[ðə; ði] [ded] [foʊk] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [sliːp] .
The dead folk talking in their sleep .
这 死的 民间 说 在 他们的 睡觉 .

死人会在睡梦中说话。

[hɪz; ɪz] ['pɔːrɪdʒ] [stʊd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] :
His porridge stood till it was cold :
他的 稀饭 站立 直到 它 曾是 寒冷的 :

他的粥放了很久才凉了:

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [oʊld] ;
And as he sat , his face grew old ;
和 作为 他 卫星 , 他的 脸 生长 老的 ;

他坐着，脸色渐渐苍老了;

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [her] [tɜːrnd] [waɪt] ,
And all his yellow hair turned white ,
和 全部 他的 黄色的 头发 转向 白色的 ,

他那金色的头发全都变白了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][læst] [naɪt] ,
As it had looked to her last night ,
作为 它 有 看起来 到 她 最后的 夜晚 ,

就像她昨晚看到的那样，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drentʃt] [wɪð; wɪθ][koʊld] ['muːnlaɪt] .
When it was drenched with cold moonlight .
什么时候 它 曾是 湿透了 和 寒冷的 月光 .

当它被冰冷的月光浸透时。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] : [jet] ['nevər] [sed]
And she knew all : yet never said
和 她 知道 全部 : 然而 绝不 说

她什么都知道，却从未说过。

[ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðə; ði] [ded] ;
A word to him about the dead ;
一个 单词 到 他 关于 这 死的 ;

向他提及死者的事;

[ɔːr] ['pestəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [miːt] :
Or pestered him to take his meat :
或者 烦扰 他 到 拿 他的 肉 :

或者纠缠他要他的肉:

[bʌt; bət] , ['sɪtɪŋ] ['saɪlənt][ɪn][hɜːr; hər] [siːt] ,
But , sitting silent in her seat ,
但 , 坐着 沉默的 在 她 座位 ,

但她却静静地坐在座位上。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm]['kwaɪət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt]
She left him quiet with his heart
她 左边 他 安静的 和 他的 心

她让他平静地离开了，留下他的心。

[tuː; tə] [θɔːts] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][pɑːrt] ;
To thoughts in which she had no part ;
到 想法 在 哪个 她 有 不 部分 ;

她没有参与的那些想法;

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] [ə'baʊt]

Until	he	rose	to	go	about
直到	他	玫瑰	到	去	关于

直到他起身四处走动

[hɪz; ɪz] ['deɪli] [wɜːrk] ; [ænd; ənd] ['stægərd] [aʊt] .

His	daily	work	;	and	staggered	out	.
他的	日常的	工作	;	和	交错	出去	.

他完成了日常工作，然后踉跄着离开了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɪm]

And	all	that	day	,	her	eyes	were	dim
和	全部	那	天	,	她	眼睛	是	暗淡

那天，她的眼睛一直昏暗着。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɔːrn] [noʊ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

That	she	had	borne	no	child	to	him	.
那	她	有	出生	不	孩子	到	他	.

她没有为他生下孩子。

[deɪz] [pæst] : [ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] [leɪt] ,

Days	passed	:	and	then	,	one	evening	late	,
天	通过了	:	和	然后	,	一	晚上	晚的	,

日子一天天过去：然后，在一个深夜，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['tʃɜːrtʃɑːrd] - [geɪt] ,

As	she	came	by	the	churchyard	-	gate	,
作为	她	来了	经过	这	墓地	-	门	,

当她经过教堂墓地大门时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [nɪr] [ðə; ðɪ] [nuː] - [meɪd] [greɪv] :

She	saw	him	,	near	the	new	-	made	grave	:
她	锯	他	,	靠近	这	新的	-	制成	严重	:

她看见他，就在新挖的坟墓附近：

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪftɪd] [hed] [ænd; ənd] [breɪv] ,

And	,	with	a	lifted	head	and	brave	,
和	,	和	一个	抬起	头	和	勇敢的	,

于是，他昂起头，勇敢地

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪd] [hoʊm] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ]

She	hurried	home	,	lest	he	should	know
她	慌忙	家	,	免得	他	应该	知道

她匆匆赶回家，生怕他知道。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [woʊ] .

That	she	had	looked	upon	his	woe	.
那	她	有	看起来	之上	他的	悲哀	.

她曾目睹他的悲惨遭遇。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['faɪər] ,

And	when	they	sat	beside	the	fire	,
和	什么时候	他们	卫星	旁	这	火	,

当他们坐在火堆旁时，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['taɪər]

Although	it	seemed	he	could	not	tire
虽然	它	似乎	他	可以	不是	胎

虽然他似乎永远不会疲倦。

[ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['gloʊɪŋ] [koʊl] ,

Of	gazing	on	the	glowing	coal	,
的	凝视	在	这	发光	煤炭	,

凝视着炽热的煤炭，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][soʊl] ;

And	though	a	fire	was	in	her	soul	;
和	尽管	一个	火	曾是	在	她	灵魂	;

虽然她心中燃着一团火;

[ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,

She	sat	beside	him	with	a	smile	,
她	卫星	旁	他	和	一个	微笑	,

她面带微笑地坐在他身边。

[lest] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [waɪl] ,

Lest	he	should	look	on	her	,	the	while	,
免得	他	应该	看	在	她	,	这	尽管	,

免得他看到她，与此同时，

[ænd; ənd] ['wʌndər] [wʌt] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər][sæd]

And	wonder	what	could	make	her	sad
和	想知道	什么	可以	制作	她	伤心

想知道什么会让她伤心

[wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][glæd] .

When	all	the	world	but	him	was	glad	.
什么时候	全部	这	世界	但	他	曾是	高兴的	.

除了他以外，全世界都为他感到高兴。

[bʌt; bət] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [sed] :

But	,	not	a	word	to	her	he	said	:
但	,	不是	一个	单词	到	她	他	说	:

但他一句话也没跟她说:

[ænd; ənd]['saɪləntli] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] .

And	silently	they	went	to	bed	.
和	默默	他们	去	到	床	.

他们默默地上床睡觉了。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [naɪt] :

She	never	closed	her	eyes	that	night	:
她	绝不	关闭	她	眼睛	那	夜晚	:

那晚她始终没有闭上眼睛:

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] , [er] [ðə; ði] [laɪt] ;

And	she	was	stirring	,	ere	the	light	;
和	她	曾是	搅拌	,	埃雷	这	光	;

天还没亮，她就开始活动了;

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [leɪ] [æt; ət] [rest] ,

And	while	her	husband	lay	at	rest	,
和	尽管	她	丈夫	躺	在	休息	,

当她的丈夫长眠于地下时，

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [drest] ;

She	left	his	side	,	and	quickly	dressed	;
她	左边	他的	边	,	和	迅速地	穿着	;

她离开他身边，迅速穿好衣服;

[ænd; ənd] [stoʊl] [ˌdaʊn'sterz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [fɪr]

And	stole	downstairs	,	as	though	in	fear
和	偷窃	楼下	,	作为	尽管	在	害怕

然后他蹑手蹑脚地跑下楼，仿佛害怕似的。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə] [weɪk] , [ænd; ənd] [hɪr] .

That	he	should	chance	to	wake	,	and	hear	.
那	他	应该	机会	到	唤醒	,	和	听到	.

他碰巧醒来，听到了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [braɪt] ,

And	still	the	stars	were	burning	bright	,
和	仍然	这	明星	是	燃烧	明亮的	,

繁星依旧璀璨夺目。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ;

As	she	passed	out	into	the	night	;
作为	她	通过了	出去	进入	这	夜晚	;

她渐渐昏睡过去，消失在夜色中;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['duːi] [er] [wʌz; wəz] [swiːt]

And	all	the	dewy	air	was	sweet
和	全部	这	露水	空气	曾是	甜的

空气中弥漫着露水，甜美无比。

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ðæt] [gruː] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [fiːt] ,

With	flowers	that	grew	about	her	feet	,
和	花朵	那	生长	关于	她	脚	,

她脚边长满了鲜花，

[wer] [hiː; hi] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wed] ,

Where	he	,	for	her	,	when	they	were	wed	,
在哪里	他	,	为了	她	,	什么时候	他们	是	结婚	,

他在哪里，为了她，当他们结婚的时候，

[hæd; həd] [dɪgd] [ænd; ənd] [soʊn] [ə; eɪ] ['wɔːlflaʊər] - [bed] :

Had	digged	and	sown	a	wallflower	-	bed	:
有	挖掘	和	播种	一个	壁花	-	床	:

挖好并播种了一片紫罗兰:

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] , [diːp] , ['meloʊ] [sent]

And	on	the	rich	,	deep	,	mellow	scent
和	在	这	富有的	,	深的	,	醇厚	香味

以及那浓郁、醇厚、柔和的香气

[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] ['meməriz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

A	gust	of	memories	came	and	went	,
一个	阵风	的	回忆	来了	和	去	,

一阵记忆的浪潮袭来又退去，

[æz; əz] , ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld][glæd]['aʊərz] ,

As	,	dreaming	of	those	old	glad	hours	,
作为	,	做梦	的	那些	老的	高兴的	小时	,

梦回那些快乐的旧时光，

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [plʌk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

She	stooped	to	pluck	a	bunch	of	flowers	,
她	弯腰	到	采摘	一个	束	的	花朵	,

她弯下腰摘了一束花，

[tuː; tə] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['flaʊərlɪs] [greɪv]

To	lay	upon	the	flowerless	grave
到	躺	之上	这	无花	严重

躺在没有鲜花的坟墓上

[ðæt] [held][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [weɪv] .

That	held	his	heart	beside	the	wave	.
那	握住	他的	心	旁	这	海浪	.

他的心就那样悬在波浪旁。

[ðoʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['goʊsts] [ɪn] [waɪt] ,

Though	,	like	a	troop	of	ghosts	in	white	,
尽管	,	喜欢	一个	部队	的	鬼魂	在	白色的	,

虽然，就像一群身穿白衣的幽灵，

[ðə; ði] ['hed,stəʊnz] [wɑ:tʃt] [ɪn][koʊld] ['stɑ:rlaɪt] ,

The	headstones	watched	in	cold	starlight	,
这	墓碑	观看	在	寒冷的	星光	,

墓碑在冰冷的星光下静静伫立。

[æz; əz] , [baɪ][ðə; ði] [ded] ['gɜ:lz] [greɪv] [ʃi:; ʃi] [nelt] ,

As	,	by	the	dead	girl's	grave	she	knelt	,
作为	,	经过	这	死的	女孩们	严重	她	跪下	,

她跪在死去的女孩的坟墓旁，

[noʊ] [fɪr] [ɪn][hɜ:r; hər] [fʊl] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi][felt] :

No	fear	in	her	full	heart	she	felt	:
不	害怕	在	她	满的	心	她	毛毡	:

她心中没有一丝恐惧:

[bʌt; bət] ['hɜ:rid] [hoʊm] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][leɪd]

But	hurried	home	,	when	she	had	laid
但	慌忙	家	,	什么时候	她	有	铺设

但她躺下后就匆匆赶回家了。

[hɜ:r; hər] ['ɔ:fərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf] , [ə'freɪd]

Her	offering	on	the	turf	,	afraid
她	提供	在	这	草皮	,	害怕的

她害怕地将祭品放在草地上。

[ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [weɪk] , [ænd; ənd][faɪnd][hɜ:r; hər] [gɔ:n] :

That	he	should	wake	,	and	find	her	gone	:
那	他	应该	唤醒	,	和	寻找	她	已消失	:

他醒来后，发现她已经不见了:

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][stɑ:rz][ɪn] ['hev(ə)n] [ʃoʊn] ,

And	still	the	stars	in	heaven	shone	,
和	仍然	这	明星	在	天堂	闪耀	,

天上的星星依然闪耀，

[wen] ['ɪntu:][bed] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [krept] ,

When	into	bed	again	she	crept	,
什么时候	进入	床	再次	她	悄悄地爬	,

她蹑手蹑脚地再次爬上床。

[ænd; ənd] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [hi:; hi] [slept]

And	lay	beside	him	,	while	he	slept
和	躺	旁	他	,	尽管	他	睡着了

他睡着的时候，我就躺在他身边。

[ænd; ənd] [wen] [deɪ] [keɪm] , [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [her] ,

And	when	day	came	,	upon	his	hair	,
和	什么时候	天	来了	,	之上	他的	头发	,

天亮的时候，他的头发上，

[ðə; ði][wɔ:rm] [laɪt] [fel] : [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] ,

The	warm	light	fell	:	and	young	and	fair	,
这	温暖的	光	跌倒	:	和	年轻的	和	公平的	,

温暖的阳光洒了下来：年轻貌美的，

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'gen] [tu:; tə][hɜ:r; hər][kaɪnd] [aɪz]

He	looked	again	to	her	kind	eyes
他	看起来	再次	到	她	种类	眼睛

他再次看向她温柔的双眼。

[ðæt] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [tɪl] - [twʌz] [taɪm] [tu:; tə] [raɪz] .

That	watched	him	till	'	twas	time	to	rise	.
那	观看	他	直到	-	那是	时间	到	上升	.

那个人一直看着他，直到起身的时候。

[ænd; ənd] , ['evri] [deɪ] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [baɪ]

And	,	every	day	,	as	he	went	by
和	,	每一个	天	,	作为	他	去	经过

而且，每天，当他路过时.....

[ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] - [geɪt] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪ] ,

The	churchyard	-	gate	with	downcast	eye	,
这	墓地	-	门	和	沮丧	眼睛	,

教堂墓园大门低垂着眼帘，

[hi:; hi] [sɔ:] [freʃ] [blu:mz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪv]

He	saw	fresh	blooms	upon	the	grave
他	锯	新鲜的	花朵	之上	这	严重

他看到坟墓上盛开着鲜花。

[ðæt] [held] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [weɪv] :

That	held	his	heart	beside	the	wave	:
那	握住	他的	心	旁	这	海浪	:

他的心就那样悬在波浪旁:

[ænd; ənd] , ['wʌndərɪŋ] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [faɪnd]

And	,	wondering	,	he	was	glad	to	find
和	,	好奇	,	他	曾是	高兴的	到	寻找

他疑惑地想着，很高兴找到了答案。

[ðæt] ['eni] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [wʌz; wəz] [kaɪnd]

That	any	living	soul	was	kind
那	任何	活的	灵魂	曾是	种类

世间任何生灵都是善良的

[tu:; tə] [ðæt] [ded] [gɜ:rl] [hu:] [daɪd] [ðə; ði] [deθ]

To	that	dead	girl	who	died	the	death
到	那	死的	女孩	WHO	死亡	这	死亡

致那位死去的女孩

[ʌv; əv] [ʃeɪm] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [seɪk] : [ænd; ənd] [ðə; ði] [breθ]

Of	shame	for	his	sake	:	and	the	breath
的	耻辱	为了	他的	清酒	:	和	这	气息

为他感到羞愧；还有气息

[ʌv; əv] [ðoʊz] [freʃ] ['flaʊərz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [swi:t] ,

Of	those	fresh	flowers	to	him	was	sweet	,
的	那些	新鲜的	花朵	到	他	曾是	甜的	,

他觉得那些鲜花很甜美。

[æz; əz] [hi:; hi] ['trʌdʒd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['lægərd] [fi:t] ,

As	he	trudged	home	with	laggard	feet	,
作为	他	艰难跋涉	家	和	落后者	脚	,

他拖着沉重的脚步，蹒跚地走回家。

[stɪl] ['wʌndərɪŋ] [hu:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [hɜ:r; hər] [frend] .

Still	wondering	who	could	be	her	friend	.
仍然	好奇	WHO	可以	是	她	朋友	.

还在想谁会是她的朋友。

[hi:; hi] ['nevər] [nu:] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] ,

He	never	knew	,	until	the	end	,
他	绝不	知道	,	直到	这	结尾	,

直到最后，他才知道。

[wen] , [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [baɪ] [ðə; ði] [weɪv] ,

When	,	in	the	churchyard	by	the	wave	,
什么时候	,	在	这	墓地	经过	这	海浪	,

当，在教堂墓地，在波浪旁，

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ə'nʌðər] [greɪv] :
He **stood** **beside** **another** **grave** **:**
他 站立 旁 其他 严重 :

他站在另一座坟墓旁:

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['priːsts] [læst][wɜːrdz][wɜːr; wər] [sed] ,
And **,** **as** **the** **priest's** **last** **words** **were** **said** **,**
和 , 作为 这 牧师的 最后的 字 是 说 ,

就在牧师说完最后一句话时,

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] ,
He **turned** **,** **and** **lifting** **up** **his** **head** **,**
他 转向 , 和 举重 向上 他的 头 ,

他转过身，抬起头来,

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [wʌz; wəz] [ded]
He **saw** **the** **bunch** **of** **flowers** **was** **dead**
他 锯 这 束 的 花朵 曾是 死的

他发现那束花已经枯萎了。

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ded] ['gɝːlz] [greɪv] ; [ænd; ənd][felt]
Upon **the** **dead** **girl's** **grave** **;** **and** **felt**
之上 这 死的 女孩们 严重 ; 和 毛毡

在死去的女孩的坟墓上；并感到

[ðə; ðɪ] [truːθ] [ʃuːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][melt]
The **truth** **shoot** **through** **his** **heart** **,** **and** **melt**
这 真相 射击 通过 他的 心 , 和 熔化

真相如利箭般射入他的心，瞬间融化了他。

[ðə; ðɪ][frɔːst][ʌv; əv]['aɪsi] ['bɪtərnəs] ,
The **frost** **of** **icy** **bitterness** **,**
这 霜 的 冰冷的 苦味 ,

冰冷的苦涩,

[ænd; ənd] [flʌd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][wɔːrm] [dɪ'stres] :
And **flood** **his** **heart** **with** **warm** **distress** **:**
和 洪水 他的 心 和 温暖的 痛苦 :

让他的心中充满温暖的悲伤:

[ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ded] ['waɪfs] [greɪv] ,
And **,** **kneeling** **by** **his** **dead** **wife's** **grave** **,**
和 , 跪着 经过 他的 死的 妻子的 严重 ,

他跪在亡妻的坟前,

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [æt; ət][læst] , [hɜːr; hər]['aʊər][hiː; hi] [geɪv] .
To **her** **,** **at** **last** **,** **her** **hour** **he** **gave** **.**
到 她 , 在 最后的 , 她 小时 他 给予 .

最终，他给了她属于她的时刻。

[ðæt] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [dremt] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd][daɪd] ,
That **night** **,** **she** **dreamt** **he** **,** **too** **,** **had** **died** **,**
那 夜晚 , 她 梦见 他 , 也 , 有 死亡 ,

那天晚上，她梦见他也死了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] , [saɪd][baɪ][saɪd] .
And **they** **were** **sleeping** **,** **side** **by** **side** **.**
和 他们 是 睡眠 , 边 经过 边 .

他们并排睡着了。

[ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn]
THE **MACHINE**
这 机器

机器

[sɪns] ['θɜːrzdeɪ] ['hiːd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['oʊvərtaɪm] ,
Since Thursday he'd been working overtime ,
自从 周四 他会 到过 在职的 随着时间的推移 ,

从周四开始他就一直在加班，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli] [θriː] [ʃɔːrt] ['aʊərz][fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd] [sliːp] ,
With only three short hours for food and sleep ,
和 仅有的 三 短的 小时 为了 食物 和 睡觉 ,

他们只有短短三个小时的吃饭和睡觉时间，

[wen] [noʊ] [sliːp] [keɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dʌl] [biːt]
When no sleep came , because of the dull beat
什么时候 不 睡觉 来了 , 因为 的 这 乏味的 打

因为沉闷的节奏，我彻夜难眠

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fægd] [breɪn] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [iːt] .
Of his fagged brain ; and he could scarcely eat .
的 他的 疲惫不堪 脑 ; 和 他 可以 几乎 吃 .

他大脑一片空白，几乎吃不下东西。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɑːn] ['sætərdeɪ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] ,
And now , on Saturday , when he was free ,
和 现在 , 在 周六 , 什么时候 他 曾是 自由的 ,

而现在，到了周六，他有空的时候，

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ['hɜːrid] [hoʊm][tuː; tə] [tiː] ,
And all his fellows hurried home to tea ,
和 全部 他的 伙伴们 慌忙 家 到 茶 ,

他的同伴们都匆匆回家喝茶了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [deɪzd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp]
He was so dazed that he could hardly keep
他 曾是 所以 茫然 那 他 可以 几乎 保持

他当时神情恍惚，几乎无法保持清醒。

[hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]['pæntəmaɪm]
His hands from going through the pantomime
他的 双手 从 去 通过 这 哑剧

他的双手因参与哑剧表演而受伤

[ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] - ['iːv(ə)n] [ʃiːts] [ɪn][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] - -
Of keeping - even sheets in his machine - -
的 保持 - 甚至 纸张 在 他的 机器 - -

保持机器里纸张均匀——

[ðə; ðɪ] [sliːk] [mə'ʃiːn] [ðæt] , [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] ,
The sleek machine that , day and night ,
这 光滑 机器 那 , 天 和 夜晚 ,

这台外形流畅的机器，日夜不停地运转着。

[fed] [wɪð; wɪθ]['peɪpər] , ['vɜːrdʒɪn] [waɪt] ,
Fed with paper , virgin white ,
美联储 和 纸 , 处女 白色的 ,

以纸张喂养，纯白，

[θruː] [ðoʊz] ['glerɪŋ] , ['flerɪŋ] ['aʊərz]
Through those glaring , flaring hours
通过 那些 刺眼 , 燃烧 小时

在那些耀眼夺目的时刻

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɪnkən'desə)nt] [laɪt] ,
In the incandescent light ,
在 这 白炽灯 光 ,

在白炽灯光下，

['prɪntɪd] ['tʃɪldrənz] ['pɪktʃər] - [bʊks] - -
Printed children's picture - books - -
打印 孩子们的 图片 - 图书 - -

印刷版儿童图画书——

[red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] , [bluː] [ænd; ənd] [griːn] ,
Red and yellow , blue and green ,
红色的 和 黄色的 , 蓝色的 和 绿色的 ,

红色和黄色，蓝色和绿色，

[wɪð; wɪθ] ['sʌni] [fiːldz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [brʊks] ,
With sunny fields and running brooks ,
和 阳光明媚 字段 和 跑步 布鲁克斯 ,

阳光明媚的田野和潺潺的溪流，

[ʃɪps] [æt; ət] [siː] , [ænd; ənd]['goʊldən][sændz] ,
Ships at sea , and golden sands ,
船舶 在 海 , 和 金的 沙子 ,

海上的船只和金色的沙滩

[kwɪr] [waɪt] [taʊnz] [ɪn] ['iːstərn] [lændz] ,
Queer white towns in Eastern lands ,
酷儿 白色的 城镇 在 东 土地 ,

东部地区的白人酷儿小镇，

['tɔːsɪŋ] [pɑːmz] [ɑːn]['kɔːrəl] [strændz] - -
Tossing palms on coral strands - -
抛掷 棕榈树 在 珊瑚 线 - -

在珊瑚礁上抛掷棕榈树——

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði][klæŋk][ænd; ənd] [wɜːr] [ænd; ənd] [klɪk] ,
Until at times the clank and whirr and click ,
直到 在 时代 这 铮铮 和 呼呼 和 点击 ,

直到有时发出叮当声、嗡嗡声和咔嗒声，

[ænd; ənd] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [sɪk] ;
And shimmer of white paper turned him sick ;
和 闪烁 的 白色的 纸 转向 他 生病的 ;

白纸的闪光让他感到恶心；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['kʌlərz] [meɪd] [hɪm; ɪm][glæd] ,
And though at first the colours made him glad ,
和 尽管 在 第一的 这 颜色 制成 他 高兴的 ,

虽然起初这些颜色让他感到高兴，

[ðeɪ] [suːn] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] [laɪk] [mæd] ;
They soon were dancing in his brain like mad ;
他们 很快 是 跳舞 在 他的 脑 喜欢 疯狂的 ;

它们很快便在他的脑海中疯狂地舞动起来；

[ænd; ənd] [kept] [ɑːn] ['flerɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [hed] :
And kept on flaring through his burning head :
和 保留 在 燃烧 通过 他的 燃烧 头 :

火焰在他燃烧的头颅中持续燃烧：

[naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] , ['fleɪmɪŋ] [red] ;
Now , in a flash , the workshop , flaming red ;
现在 , 在 一个 闪光 , 这 车间 , 炽盛 红色的 ;

转眼间，车间里顿时一片火红；

[naʊ] ['bleɪzɪŋ] [griːn] ; [naʊ] ['sterɪŋ] [bluː] ;
Now blazing green ; now staring blue ;
现在 炽烈 绿色的 ; 现在 凝视 蓝色的 ;

时而翠绿，时而湛蓝；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['jeloʊ] [gloʊ] [tuː] [wel] [hiː; hi] [nuː] :

And	then	the	yellow	glow	too	well	he	knew	:
和	然后	这	黄色的	辉光	也	出色地	他	知道	:

然后，他看到了那熟悉的黄色光芒：

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sliːk] [mə'ʃiːn] , [wɪð; wɪθ] [rɔːr] [ænd; ənd] [gler] ,

Until	the	sleek	machine	,	with	roar	and	glare	,
直到	这	光滑	机器	,	和	吼	和	强光	,

直到那台外形流畅的机器，发出轰鸣声，闪耀着光芒，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [sner] ;

Began	to	take	him	in	a	dazzling	snare	;
开始	到	拿	他	在	一个	耀眼的	圈套	;

开始用令人眼花缭乱的陷阱将他困住；

[wen] , ['fæsɪneɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sensləs] [ster] ,

When	,	fascinated	,	with	a	senseless	stare	,
什么时候	,	着迷	,	和	一个	无意义的	盯	,

当，着迷地，目光空洞地盯着，

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [hɪm; ɪm] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [her]

It	drew	him	slowly	towards	it	,	till	his	hair
它	画	他	缓慢地	向	它	,	直到	他的	头发

它慢慢地吸引着他，直到他的头发

[wʌz; wəz] [kɔːt] [bɪ'twɪkst][ðə; ði]['rəuləz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] ,

Was	caught	betwixt	the	rollers	;	but	his	hand	,
曾是	捕捉	中间	这	滚筒	;	但	他的	手	,

被卷入滚筒之间；但他的手，

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][breɪn][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] ,

Almost	before	his	brain	could	understand	,
几乎	前	他的	脑	可以	理解	,

几乎在他大脑还没反应过来之前，

[hæd; həd] [klʌtʃt] [ðə; ði]['levər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːlz] [wɜːr; wər] [stɑːpt]

Had	clutched	the	lever	;	and	the	wheels	were	stopped
有	紧握	这	杠杆	;	和	这	车轮	是	停止

他紧紧握住操纵杆，车轮停了下来。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv][taɪm] ; [ðoʊ] [naʊ] [hiː; hi] [drɑːpt] ,

Just	in	the	nick	of	time	;	though	now	he	dropped	,
只是	在	这	缺口	的	时间	;	尽管	现在	他	掉落	,

真是千钧一发之际；虽然他现在倒下了，

[hæf] - ['sensləs] [ɑːn][ðə; ði] ['litəd] ['wɜːrkʃɑːp] [flɔːr] :

Half	-	senseless	on	the	littered	workshop	floor	:
一半	-	无意义的	在	这	垃圾	车间	地面	:

半昏迷地躺在杂乱的车间地板上：

[ænd; ənd]['hiːd] [leɪn] [deɪzd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][ɔːr] [mɔːr] ,

And	he'd	lain	dazed	a	minute	there	or	more	,
和	他会	莱恩	茫然	一个	分钟	那里	或者	更多的	,

他呆呆地躺了一会儿，可能有一分钟多一点。

[wen] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] - [gɜːrl] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .

When	his	machine	-	girl	helped	him	to	a	seat	.
什么时候	他的	机器	-	女孩	帮助	他	到	一个	座位	.

他的女助手扶他坐下。

[bʌt; bət] [suːn] [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

But	soon	again	he	was	upon	his	feet	,
但	很快	再次	他	曾是	之上	他的	脚	,

但他很快又站了起来。

[ænd; ənd] ['tendɪŋ] [ðæt] [ʌn'sætɪsfaɪd] [mə'ʃi:n] ;

And	tending	that	unsatisfied	machine	;
和	倾向于	那	不满意	机器	;

照料那台永不满足的机器;

[ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] ['pɪktʃərz] , [red] [ænd; ənd] [blu:] [ænd; ənd] [gri:n] ,

And	printing	pictures	,	red	and	blue	and	green	,
和	印刷	图片	,	红色的	和	蓝色的	和	绿色的	,

打印图片，红色、蓝色和绿色，

[ʌn'tɪl] [ə'gen] [ðə; ði] [gri:n] [ænd; ənd] [blu:] [ænd; ənd] [red]

Until	again	the	green	and	blue	and	red
直到	再次	这	绿色的	和	蓝色的	和	红色的

直到再次出现绿色、蓝色和红色

[went] ['dʒɪgɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['raɪət] [θru:] [hɪz; ɪz] [hed] ;

Went	jigging	in	a	riot	through	his	head	;
去	抖动	在	一个	暴动	通过	他的	头	;

他脑子里一片混乱，仿佛跳起了欢快的舞蹈;

[ænd; ənd] , ['waɪldɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ][raʊt] ,

And	,	wildest	of	the	raging	rout	,
和	,	最狂野的	的	这	愤怒	路线	,

而最疯狂的溃败，

[ðə; ði]['blaɪndɪŋ] , ['skri:tʃɪŋ] , ['rækɪŋ] ['jeloʊ] - -

The	blinding	,	screeching	,	racking	yellow	-	-
这	失明	,	尖叫	,	货架	黄色的	-	-

刺眼、尖叫、令人痛苦的黄色——

[ə; eɪ]['kreɪzi]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] - -

A	crazy	devil	of	a	fellow	-	-
一个	疯狂的	魔鬼	的	一个	同伴	-	-

一个疯疯癫癫的家伙——

[ɔ:(r)] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [si:md] [tu:; tə] [ʃaʊt] .

O'er	all	the	others	seemed	to	shout	.
超过	全部	这	其他的	似乎	到	喊	.

其他人似乎都在大声喊叫。

[fɔ:r; fər][hændz][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi]['aɪd(ə)l] [wen] [ðə; ði] [jɪr]

For	hands	must	not	be	idle	when	the	year
为了	双手	必须	不是	是	闲置的	什么时候	这	年

一年之中，双手不可闲置。

[ɪz] ['getɪŋ] [θru:] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] ,

Is	getting	through	,	and	Christmas	drawing	near	,
是	获得	通过	,	和	圣诞节	绘画	靠近	,

正在慢慢过去，圣诞节也临近了。

[wɪð; wɪθ][paɪlz][ɑ:n][paɪlz][ʌv; əv] ['pɪktʃər] - [bʊks] [tu:; tə][prɪnt]

With	piles	on	piles	of	picture	-	books	to	print
和	堆	在	堆	的	图片	-	图书	到	打印

有堆积如山的图画书要印刷。

[fɔ:r; fər]['pi:p(ə)l] [hu:] [spend] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] [stɪnt] :

For	people	who	spend	money	without	stint	:
为了	人们	WHO	花费	钱	没有	限制	:

对于那些花钱大手大脚的人来说:

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðeə(r)] ['peɪɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər]['lɪbərəl][goʊld] ,

And	,	while	they're	paying	down	their	liberal	gold	,
和	,	尽管	它们是	付费	向下	他们的	自由主义	金子	,

而当他们偿还自由主义黄金的同时，

[ges] ['lɪt(ə)l] [wʌt] [ɪz] [bɔːt] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][soʊld] .

Guess	little	what	is	bought	,	and	what	is	sold	.
猜测	小的	什么	是	买	,	和	什么	是	卖	.

很难猜到人们买的是什么，卖的是什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [æt; ət][læst] , [wʌz; wəz] [friː] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [friː]

But	he	,	at	last	,	was	free	till	Monday	,	free
但	他	,	在	最后的	,	曾是	自由的	直到	周一	,	自由的

但他最终还是自由了，直到星期一，一直自由。

[tuː; tə] [sliːp] , [tuː; tə] [iːt] , [tuː; tə] [driːm] , [tuː; tə] [sʌlk] , [tuː; tə] [wɔːk] ,

To	sleep	,	to	eat	,	to	dream	,	to	sulk	,	to	walk	,
到	睡觉	,	到	吃	,	到	梦	,	到	闷闷不乐	,	到	走	,

睡觉，吃饭，做梦，生闷气，走路，

[tuː; tə] [læf] , [tuː; tə] [sɪŋ] , [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] , [ɔːr][tuː; tə] [tɔːk] . . .

To	laugh	,	to	sing	,	to	whistle	,	or	to	talk	.	.	.
到	笑	,	到	唱歌	,	到	哨	,	或者	到	讲话	.	.	.

大笑、歌唱、吹口哨或说话.....

[ɪf] ['oʊnli] , [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [ʌn'siːsɪŋli] ,

If	only	,	through	his	brain	,	unceasingly	,
如果	仅有的	,	通过	他的	脑	,	不停地	,

如果，通过他的大脑，不停地，

[ðə; ði] [wiːlz] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] [hwɜːɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [smel] - -

The	wheels	would	not	keep	whirring	,	while	the	smell	-	-
这	车轮	会	不是	保持	嗡嗡声	,	尽管	这	闻	-	-

车轮不再转动，而气味——

[ðə; ði] ['ɔɪli] [smel] [ʌv; əv] [θɪk] [ænd; ənd] ['stɪki] [gleɪz]

The	oily	smell	of	thick	and	sticky	glaze
这	油腻的	闻	的	厚的	和	黏	釉

浓稠粘稠的釉料散发出油腻的气味

[klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] , [tɪl] - [twʌz] [hɑːrd][tuː; tə] [tel]

Clung	to	his	nostrils	,	till	'	twas	hard	to	tell
紧紧抓住	到	他的	鼻孔	,	直到	-	那是	难的	到	告诉

紧紧贴在他的鼻孔上，直到难以辨认。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['riːəli] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [freʃ] [er] ;

If	he	were	really	out	in	the	fresh	air	;
如果	他	是	真的	出去	在	这	新鲜的	空气	;

如果他真的在户外呼吸新鲜空气;

[ænd; ənd] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði][blaɪnd] , [waɪt] [gler] ,

And	still	before	his	eyes	,	the	blind	,	white	glare	,
和	仍然	前	他的	眼睛	,	这	瞎的	,	白色的	强光	,

在他眼前，依然是那刺眼的白色强光。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kʌlərz] ['dænsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

And	then	the	colours	dancing	in	his	head	,
和	然后	这	颜色	跳舞	在	他的	头	,

然后，他脑海中浮现出各种色彩，

[ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [meɪz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] , [bluː] [ænd; ənd] [red] .

A	maddening	maze	of	yellow	,	blue	and	red	.
一个	令人抓狂	迷宫	的	黄色的	,	蓝色的	和	红色的	.

令人眼花缭乱的黄、蓝、红三色迷宫。

[soʊ] , [ɑːn][hiː; hi] ['wɔndəd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [deɪz] ,

So	,	on	he	wandered	in	a	kind	of	daze	,
所以	,	在	他	漫步	在	一个	种类	的	发呆	,

于是，他恍恍惚惚地继续游荡着。

[tuː] ['rækt] [wɪð; wɪθ] ['sliːpləsnəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][bed]
Too racked with sleeplessness to think of bed
也 架子 和 失眠 到 思考 的 床

失眠难耐，根本无暇顾及床。

[seɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [hel] , [wer] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tɔːs] [ænd; ənd] [tɔːs] ,
Save as a hell , where you must toss and toss ,
节省 作为 一个 地狱 , 在哪里 你 必须 折腾 和 折腾 ,

简直像地狱一样，你必须辗转反侧，

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərz] ['ʃuːtɪŋ] [ɪn] [ɪn'seɪn] ['krɪs] - [krɔːs]
With colours shooting in insane criss - cross
和 颜色 射击 在 疯狂的 克里斯 - 叉

色彩疯狂地交错飞溅

[bɪ'fɔːr] [waɪd] , ['prɪklɪŋ] , ['grɪti] , ['sliːpləs] [aɪz] .
Before wide , prickling , gritty , sleepless eyes .
前 宽的 , 刺痛 , 粗粝的 , 失眠 眼睛 .

在睁大、刺痛、沙哑、失眠的双眼前。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [striːt] ,
But , as he walked along the darkening street ,
但 , 作为 他 步行 沿着 这 变暗 街道 ,

但是，当他沿着渐渐昏暗的街道走着时，

[tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd][fɑːr] [tuː] [spent] [tuː; tə] [iːt] ,
Too tired to rest , and far too spent to eat ,
也 疲劳的 到 休息 , 和 远的 也 花费 到 吃 ,

太累了，没力气休息，也没力气吃东西。

[ðə; ði] [swɪʃ] [ænd; ənd] ['pætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [fiːt] ,
The swish and patter of the passing feet ,
这 嗖嗖 和 语调 的 这 通过 脚 ,

脚步声和脚步声，

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , ['hjuːmən]['mɜːrmər] , [ænd; ənd] [kiːn] [kraɪz] ,
The living , human murmur , and keen cries ,
这 活的 , 人类 低语 , 和 敏锐的 哭泣 ,

鲜活的人类低语和尖锐的呼喊，

[ðə; ði] [diːp] , [kuːl] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] ,
The deep , cool shadows of the coming night ,
这 深的 , 凉爽的 阴影 的 这 未来 夜晚 ,

即将到来的夜晚，深邃而冰冷的阴影，

[ə'baʊt] [kwɪk] - ['kɪndlɪŋ] ['dʒɛts] [ʌv; əv] ['klʌstərd] [laɪt] ;
About quick - kindling jets of clustered light ;
关于 快的 - 引火物 喷气式飞机 的 聚类 光 ;

关于快速点燃的簇状光流；

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] - [wɑːʃt] [er] ,
And the fresh breathing of the rain - washed air ,
和 这 新鲜的 呼吸 的 这 雨 - 洗过 空气 ,

呼吸着雨后清新的空气，

[brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [swiːt] ['hiːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
Brought something of sweet healing to his mind ;
带来 某物 的 甜的 康复 到 他的 头脑 ;

给他的心灵带来了一丝甜蜜的慰藉；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [treɪld] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] [hæf] - [blaɪnd] ,
And , though he trailed along as if half - blind ,
和 , 尽管 他 拖着 沿着 作为 如果 一半 - 瞎的 ,

尽管他像半瞎子一样跟在后面，

[jet] ['ɔːf(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːp]

Yet	often	on	the	pavement	he	would	stop
然而	经常	在	这	路面	他	会	停止

然而，他常常会在人行道上停下来。

[tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [gʊdz] [dɪ'spleɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ;

To	gaze	at	goods	displayed	within	a	shop	;
到	目光	在	商品	显示	之内	一个	店铺	;

凝视商店里陈列的商品;

[ænd; ənd] ['wʌndər] , [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [weɪ] ,

And	wonder	,	in	a	dull	and	lifeless	way	,
和	想知道	,	在	一个	乏味的	和	无生命	方式	,

以一种枯燥乏味的方式感到惊奇

[wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][kɔːst] , [ænd; ənd] ['huːd] [ðə; ði][praɪs][tuː; tə] [peɪ] .

What	they	had	cost	,	and	who'd	the	price	to	pay	.
什么	他们	有	成本	,	和	谁会	这	价格	到	支付	.

它们的成本是多少，以及谁将为此付出代价。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] [ʃɑːp] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

But	those	two	kinds	of	shop	which	,	as	a	boy	,
但	那些	二	种类	的	店铺	哪个	,	作为	一个	男生	,

但那两种商店，在我小时候，

[hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['nevər] - ['feɪlɪŋ] [dʒɔɪ] ,

Had	been	to	him	a	never	-	failing	joy	,
有	到过	到	他	一个	绝不	-	失败	喜悦	,

对他来说，那一直是永不消逝的快乐。

[ðə; ði] ['bʊkʃɑːp] [ænd; ənd][ðə; ði] , [hiː; hi] [pæst] [baɪ] ,

The	bookshop	and	the	fruitshop	,	he	passed	by	,
这	书店	和	这	水果店	,	他	通过了	经过	,

他路过书店和水果店，

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['kʌlərz] [sɪəd] [hɪz; ɪz] [wɪnsɪŋ] [aɪ] ;

As	if	their	colours	seared	his	wincing	eye	;
作为	如果	他们的	颜色	烤	他的	畏缩	眼睛	;

仿佛它们的色彩灼伤了他痛苦地眯起的眼睛;

[fɔːr; fər] [stɪl] [hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði] ['jeloʊ] , [bluː] [ænd; ənd] [red]

For	still	he	feared	the	yellow	,	blue	and	red
为了	仍然	他	害怕	这	黄色的	,	蓝色的	和	红色的

因为他仍然害怕黄色、蓝色和红色。

[wʊd] [stɑːrt] [ðæt] ['dɛvəlz] - ['dænsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

Would	start	that	devils	'	dancing	in	his	head	.
会	开始	那	魔鬼	-	跳舞	在	他的	头	.

会让他脑子里开始上演魔鬼般的舞蹈。

[ænd; ənd] [suːn] , [θruː] [θrɔŋz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] [geɪ]

And	soon	,	through	throngs	of	people	,	almost	gay
和	很快	,	通过	人群	的	人们	,	几乎	同性恋

很快，穿过熙熙攘攘的人群，几乎是同性恋

[tuː; tə][biː; bi][let] [luːs] [frʌm; frəm][wɜːrk] , [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] ;

To	be	let	loose	from	work	,	he	pushed	his	way	;
到	是	让	松动的	从	工作	,	他	推动	他的	方式	;

为了摆脱工作，他奋力争取;

[ænd; ənd] ['rɪpəlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kerləs] ['læftər] [stoʊl]

And	ripples	of	their	careless	laughter	stole
和	涟漪	的	他们的	粗心	笑声	偷窃

他们漫不经心的笑声荡漾开来

[laɪk] [weɪvz] [ʌv; əv] ['kuːlɪŋ] ['wɔːtərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,
Like waves of cooling waters through his soul ,
喜欢 波浪 的 冷却 水 通过 他的 灵魂 ,

如同清凉的泉水涌入他的灵魂，

[waɪl] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [lɪft] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [aɪz] ,
While sometimes he would lift his aching eyes ,
尽管 有时 他 会 举起 他的 疼痛 眼睛 ,

有时他会抬起酸痛的双眼，

[ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [feɪs] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [praʊd] [sər'praɪz] ,
And see a child's face , flushed with proud surprise ,
和 看 一个 孩子的 脸 , 酡 和 自豪的 惊喜 ,

看到孩子脸上洋溢着骄傲和惊喜的红晕，

[æz; əz] , ['grɪpɪŋ] [bəuθ] [ɪts] ['perənts] - [hændz] [kwaɪt] [taɪt] ,
As , gripping both its parents ' hands quite tight ,
作为 , 扣人心弦 两个都 它是 父母 - 双手 相当 紧的 ,

它紧紧地抓着父母的手，

[ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ɪt'self] [ɪn] ['feəriːˌlændz] [ʌv; əv] [laɪt] ,
It found itself in fairylands of light ,
它 成立 本身 在 仙境 的 光 ,

它发现自己置身于光之仙境，

['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] :
Walking with grown - up people through the night :
步行 和 生长 - 向上 人们 通过 这 夜晚 :

与成年人一起夜间行走：

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [hiː; hi] [wʊd] [siː]
Then , turning , with a shudder he would see
然后 , 转弯 , 和 一个 不寒而栗 他 会 看

然后，他转过身，浑身一颤地望去，看到

[pʊr] ['peɪntɪd] ['feɪsɪz] , [lɪərɪŋ] ['fraɪtfəli] ,
Poor painted faces , leering frightfully ,
贫穷的 绘 面孔 , 色眯眯的 可怕地 ,

可怜的涂着油彩的脸，露出可怕的笑容，

[ænd; ənd] [soʊ] [drɑːp] [bæk] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ə'gen] [tuː; tə] [hel] .
And so drop back from heaven again to hell .
和 所以 降低 后退 从 天堂 再次 到 地狱 .

于是，他又从天堂坠入了地狱。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌmhaʊ] , [ðoʊ] [haʊ] [hiː; hi] [skers] [kʊd; kəd] [tel] ,
And then , somehow , though how he scarce could tell ,
和 然后 , 不知何故 , 尽管 如何 他 稀少 可以 告诉 ,

然后，不知何故，尽管他自己也几乎说不清是怎么回事，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ,
He found that he was walking through the throng ,
他 成立 那 他 曾是 步行 通过 这 人群 ,

他发现自己正穿过人群，

[kwaɪt] ['hæpi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] - -
Quite happy , with a young girl at his side - -
相当 快乐的 , 和 一个 年轻的 女孩 在 他的 边 - -

他很开心，身边还有个年轻女孩陪伴——

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['æp(ə)l] - ['tʃiːkt] [ænd; ənd] ['iːgər] - [aɪd] ;
A young girl apple - cheeked and eager - eyed ;
一个 年轻的 女孩 苹果 - 脸颊 和 渴望的 - 眼睛 ;

一个脸颊红润、眼神充满渴望的小女孩；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fræŋk] , ['frendli] ['tʃætər] [siːmd] [ə; eɪ] [sɔːŋ]

And	her	frank	,	friendly	chatter	seemed	a	song
和	她	坦率	,	友好的	喋喋不休	似乎	一个	歌曲

她坦率友好的谈话仿佛一首歌。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [huː] [nɛə] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [hɜːrd] [laɪf] [sɪŋ] .

To	him	,	who	ne'er	till	now	had	heard	life	sing	.
到	他	,	WHO	从未	直到	现在	有	听到	生活	唱歌	.

对他而言，他此前从未听过生命的歌唱。

[ænd; ənd] [juːθ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ['kɪndld] [kwɪk] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

And	youth	within	him	kindled	quick	and	strong	,
和	青年	之内	他	点燃	快的	和	强的	,

他体内的青春之火迅速而强烈地燃烧起来，

[æz; əz][hiː; hi][dræŋk][ɪn] [ðæt] ['kerləs] ['tʃætərɪŋ] .

As	he	drank	in	that	careless	chattering	.
作为	他	喝	在	那	粗心	喋喋不休	.

他贪婪地听着那些漫不经心的闲聊。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][toʊld][tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm]

And	now	she	told	to	him	how	she	had	come
和	现在	她	讲述	到	他	如何	她	有	来

现在她告诉他她是如何来的。

[frʌm; frəm][sʌm; səm][fɑːr] ['nɔːrðərn] [aɪl] [tuː; tə] [ɜːrn] [hɜːr; hər] [bred] ;

From	some	far	Northern	Isle	to	earn	her	bread	;
从	一些	远的	北方	小岛	到	赚	她	面包	;

她从遥远的北方岛屿来到这里谋生；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['stʌfi] ['ɑːfɪs] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

And	in	a	stuffy	office	all	day	long	,
和	在	一个	闷	办公室	全部	天	长的	,

而且整天都待在闷热的办公室里，

[ɪn] ['ʃaɪni] ['ledʒəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splɪtɪŋ] [hed] ,

In	shiny	ledgers	,	with	a	splitting	head	,
在	闪亮的	账簿	,	和	一个	分裂	头	,

在闪亮的账簿上，有一个裂开的头，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['dæzlɪŋ] ['fɪgjərz] [tɪl] [ðeɪ] [dɑːnst] ,

She	added	dazzling	figures	till	they	danced	,
她	额外	耀眼的	数据	直到	他们	跳舞	,

她加入各种炫目的动作，直到他们翩翩起舞。

[ænd; ənd][taɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['rɪgəlɪŋ] [nɑːts] , [ænd; ənd] [p'rɑːnst] ,

And	tied	themselves	in	wriggling	knots	,	and	pranced	,
和	系	他们自己	在	扭动	绳结	,	和	轻快地	,

它们把自己打成扭来扭去的结，然后欢快地跳来跳去。

[ænd; ənd] ['skræmbld] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)][ɔː(r)][ðə; ði][peɪdʒ] :

And	scrambled	helter	-	skelter	o'er	the	page	:
和	打乱	杂乱	-	滑梯	超过	这	页	:

然后它们杂乱无章地散落在页面上：

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl'redi] [kwaɪt][æn; ən][eɪdʒ]

And	,	though	it	seemed	already	quite	an	age
和	,	尽管	它	似乎	已经	相当	一个	年龄

而且，尽管那似乎已经是一个相当久远的时代了。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][hɜːr; hər][hoʊm] , [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end]

Since	she	had	left	her	home	,	from	end	to	end
自从	她	有	左边	她	家	,	从	结尾	到	结尾

自从她离开家以来，从头到尾

[ʌv; əv] [ðɪs] [bɪg] [taʊn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]['eni] [frend] :

Of	this	big	town	she	had	not	any	friend	:
的	这	大的	镇	她	有	不是	任何	朋友	:

在这个大城市里，她没有一个朋友：

[æt; ət] [taɪmz] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst] ['dredɪd] [ʃi:d] [goʊ] [dʌm] ,

At	times	she	almost	dreaded	she'd	go	dumb	,
在	时代	她	几乎	令人恐惧的	棚	去	哑的	,

她有时几乎害怕自己会变傻，

[wɪð; wɪθ][nɑ:t][ə; eɪ][soʊl][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ; [fɔ:r; fər] , [æt; ət][hoʊm]

With	not	a	soul	to	speak	to	;	for	,	at	home
和	不是	一个	灵魂	到	说话	到	;	为了	,	在	家

没有一个人可以说话；因为，在家

[ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['aɪlənd] , [ʃi:; ʃi] [nu:] ['evriwʌn] . . .

In	her	own	Island	,	she	knew	everyone	.	.	.
在	她	自己的	岛	,	她	知道	每个人	.	.	.

在她自己的岛上，她认识所有人……

[noʊ][st'reɪndʒəz][ðer; ðər] !

No	strangers	there	!
不	陌生人	那里	!

那里没有陌生人！

[seɪv] [wen] [ðə; ði] ['tɪŋkər] [keɪm] ,

save	when	the	tinkers	came	,
节省	什么时候	这	修补匠	来了	,

除了修补匠们到来的时候，

[wɪð; wɪθ][pɔts][ænd; ənd][pænz] - [ɪn][ðə; ði][sʌn] - -

With	pots	and	pans	aglinting	in	the	sun	-	-
和	锅	和	平底锅	-	在	这	太阳	-	-

锅碗瓢盆在阳光下闪闪发光——

[ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði][tɪn][fɑ:r][ɔ:f] , [laɪk] ['glænsɪŋ] [fleɪm] ,

You	saw	the	tin	far	off	,	like	glancing	flame	,
你	锯	这	锡	远的	离开	,	喜欢	瞥了一眼	火焰	,

你远远地看见了锡罐，像掠过的火焰。

[æz; əz][ɔ:l][ə'baʊt][ðə; ði]['aɪlənd] [ðeɪ] [wʊd] [roʊm] . . . .

As	all	about	the	Island	they	would	roam	.	.	.	.
作为	全部	关于	这	岛	他们	会	漫游	.	.	.	.

他们会在岛上四处游荡……

[ðen] , [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [æt; ət][hoʊm] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sɪks] ['brʌðərz] ,

Then	,	of	themselves	at	home	,	there	were	six	brothers	,
然后	,	的	他们自己	在	家	,	那里	是	六	兄弟	,

当时，他们自己家里有六兄弟。

[faɪv] ['sɪstər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['ʌðər] - -

Five	sisters	,	with	herself	,	besides	the	others	-	-
五	姐妹	,	和	她自己	,	除了	这	其他的	-	-

五姐妹，加上她自己，以及其他姐妹——

[tu:] ['hoʊmləs] ['beɪbz] , [hu:m] , ['hævɪŋ] [lɔ:st][ðer; ðər] ['mʌðərz] ,

Two	homeless	babes	,	whom	,	having	lost	their	mothers	,
二	无家可归者	宝贝们	,	谁	,	拥有	丢失的	他们的	母亲们	,

两个无家可归的婴儿，失去了母亲，

[hɜ:r; hər] - ['teɪkən][ɪn] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər][oʊn] . . .

Her	mother'd	taken	in	among	her	own	.	.	.
她	-	已采取	在	之中	她	自己的	.	.	.

她的母亲收养了她自己的孩子……

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd]['hɑːrdli] [noʊn]

And	she	in	all	her	life	had	hardly	known
和	她	在	全部	她	生活	有	几乎	已知

她一生中几乎从未听说过

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][noʊ]['beɪbi][æt; ət][hɜːr; hər] [brest] . . .

Her	mother	with	no	baby	at	her	breast	.	.	.
她	母亲	和	不	婴儿	在	她	胸部	.	.	.

她的母亲身边没有婴儿.....

[ʃiːd] ['ɔːlweɪz] [sɪŋ] [tuː; tə] [hʌʃ] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [sliːp] ;

She'd	always	sing	to	hush	them	all	to	sleep	;
棚	总是	唱歌	到	嘘	他们	全部	到	睡觉	;

她总是唱歌哄他们入睡;

[ænd; ənd] [sæŋ] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dænsɪŋ] , [sæŋ] [tuː; tə] [kiːp]

And	sang	,	too	,	for	the	dancing	,	sang	to	keep
和	唱	,	也	,	为了	这	跳舞	,	唱	到	保持

他们也唱歌，为了跳舞，为了保持活力。

[ðə; ði] [fiːt] [ɪn][taɪm][ænd; ənd] [tuːn] ; [ænd; ənd] [stɪl] [sæŋ] [best] ,

The	feet	in	time	and	tune	;	and	still	sang	best	,
这	脚	在	时间	和	调	;	和	仍然	唱	最好的	,

脚步轻快，音准极佳；歌声依旧动听。

[kliːn] [best][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɪŋərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] .

Clean	best	of	all	the	singers	of	the	Isle	.
干净的	最好的	的	全部	这	歌手	的	这	小岛	.

他是岛上所有歌手中唱得最好的。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv][hoʊm] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][smaɪl] ,

And	as	she	talked	of	home	,	he	saw	her	smile	,
和	作为	她	谈话	的	家	,	他	锯	她	微笑	,

当她谈起家乡时，他看到她笑了。

[wɪð; wɪθ] ['hæpi] , [fɑːr] - [ɔːf] [geɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ðoʊ]

With	happy	,	far	-	off	gaze	;	and	then	as	though
和	快乐的	,	远的	-	离开	目光	;	和	然后	作为	尽管

带着快乐的、遥远的目光；然后仿佛

[ɪn] ['wʌndər] [haʊ] [ʃiːd] [kʌm] [tuː; tə] ['tʃætər] [soʊ]

In	wonder	how	she'd	come	to	chatter	so
在	想知道	如何	棚	来	到	喋喋不休	所以

我很好奇她怎么会说得这么啰嗦。

[tuː; tə] [ðɪs] [peɪl] , [greɪv] - [aɪd] [bɔɪ] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [hæf] [ʃaɪ] ;

To	this	pale	,	grave	-	eyed	boy	,	she	paused	,	half	shy	;
到	这	苍白	,	严重	-	眼睛	男生	,	她	暂停	,	一半	害羞的	;

她停顿了一下，有些羞涩地看着这个脸色苍白、眼神严肃的男孩;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] , [wɪð; wɪθ] ['læftər] [klɪr] [ænd; ənd] [truː] ;

And	then	she	laughed	,	with	laughter	clear	and	true	;
和	然后	她	笑了	,	和	笑声	清除	和	真的	;

然后她笑了，笑声清澈而真挚;

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [tuː] ,

And	looked	into	his	eyes	;	and	he	laughed	too	,
和	看起来	进入	他的	眼睛	;	和	他	笑了	也	,

她凝视着他的眼睛；他也笑了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] , ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [waɪ] .

And	they	were	happy	,	hardly	knowing	why	.
和	他们	是	快乐的	,	几乎	会心	为什么	.

他们感到高兴，却几乎不知道为什么。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [haʊ]

And	**now**	**he**	**told**	**her**	**of**	**his**	**life**	**,**	**and**	**how**
和	现在	他	讲述	她	的	他的	生活	,	和	如何

现在他向她讲述了他的人生，以及他如何

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [naɪ] ['frendləs] , [ʌn'tɪl] [naʊ] .

He	**too**	**had**	**been**	**nigh**	**friendless**	**,**	**until**	**now**	**.**
他	也	有	到过	夜	没有朋友	,	直到	现在	.

直到现在，他也几乎没有朋友。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'baʊt][hɪz; ɪz][wɜːrk] ;

And	**soon**	**he**	**talked**	**to**	**her**	**about**	**his**	**work**	**;**
和	很快	他	谈话	到	她	关于	他的	工作	;

不久后，他便和她谈起了他的工作;

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] ,

But	**,**	**when**	**he**	**spoke**	**of**	**it**	**,**	**as**	**with**	**a**	**jerk**	**,**
但	,	什么时候	他	辐	的	它	,	作为	和	一个	混蛋	,

但是，当他谈到这件事时，就像猛地一抽，

[ðə; ði] [laɪt] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	**light**	**dropped**	**from**	**his**	**eyes**	**.**
这	光	掉落	从	他的	眼睛	.

他眼中的光芒消失了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][slɪp]

He	**seemed**	**to**	**slip**
他	似乎	到	滑

他似乎滑倒了。

[wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [rɪ'lentləs] [grɪp] ;

Once	**more**	**in**	**the**	**machine's**	**relentless**	**grip**	**;**
一次	更多的	在	这	机器的	狠	紧握	;

再次落入机器无情的掌控之中;

[ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði][klæŋk][ænd; ənd] [wɜːr] [ænd; ənd] [klɪk] ;

And	**hear**	**again**	**the**	**clank**	**and**	**whirr**	**and**	**click**	**;**
和	听到	再次	这	铮铮	和	呼呼	和	点击	;

再次听到叮当声、嗡嗡声和咔嗒声;

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['kʌlərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [gler] ;

And	**see**	**the**	**dancing**	**colours**	**and**	**the**	**glare**	**;**
和	看	这	跳舞	颜色	和	这	强光	;

看看那舞动的色彩和耀眼的光芒;

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['dɪzi] [breɪn] [ə'gen] [tɜːrnd] [sɪk] :

Until	**his**	**dizzy**	**brain**	**again**	**turned**	**sick**	**:**
直到	他的	晕眩的	脑	再次	转向	生病的	:

直到他那令人头晕目眩的大脑再次陷入混乱:

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [lʊk] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]['veɪkənt] [er] ,

And	**seeing**	**him**	**look**	**round**	**with**	**vacant**	**air**	**,**
和	看到	他	看	圆形的	和	空缺	空气	,

看到他茫然地环顾四周，

[fɪrs] ['pɪti] [kʌt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [kwɪk] ;

Fierce	**pity**	**cut**	**her**	**to**	**the**	**very**	**quick**	**;**
凶猛的	遗憾	切	她	到	这	非常	快的	;

强烈的怜悯之心深深刺痛了她;

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [dɪ'stres] [wɜːr; wər] [fɪld] ,

And	**as**	**her**	**eyes**	**with**	**keen**	**distress**	**were**	**filled**	**,**
和	作为	她	眼睛	和	敏锐的	痛苦	是	已填	,

她眼中充满了深深的痛苦，

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd] [suːn] [hɜːr; hər][kaɪnd] [tʌtʃ] ['stɪld]

She	touched	his	hand	;	and	soon	her	kind	touch	stilled
她	感动	他的	手	;	和	很快	她	种类	触碰	静止

她碰了碰他的手；很快，她温柔的触碰便停止了。

[ðə; ði]['ægəni] : [ænd; ənd][soʊ] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [iːz] ,

The	agony	:	and	so	,	to	bring	him	ease	,
这	痛苦	:	和	所以	,	到	带来	他	舒适	,

痛苦万分：因此，为了让他感到轻松，

[ʃiː; ʃi][toʊld] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪl] [ɪn] ['nɔːrðərn] ['siːz] ,

She	told	more	of	that	Isle	in	Northern	seas	,
她	讲述	更多的	的	那	小岛	在	北方	海域	,

她讲述了更多关于北方海域那个岛屿的故事，

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][foʊks][æt; ət][hoʊm] :

Where	she	was	born	,	and	of	the	folks	at	home	:
在哪里	她	曾是	出生	,	和	的	这	各位	在	家	:

她的出生地，以及她的家人：

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɔːl] [naɪt] , [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv] [foʊm] . . .

And	how	,	all	night	,	you	heard	the	wash	of	foam	.	.	.
和	如何	,	全部	夜晚	,	你	听到	这	洗	的	泡沫	.	.	.

整夜，你都能听到泡沫翻涌的声音……

['sʌmtaɪmz] , [ɑːn] ['stɔːrmi] [naɪts] , [ə'genst] [ðə; ði] [peɪn]

Sometimes	,	on	stormy	nights	,	against	the	pane
有时	,	在	暴风雨	夜晚	,	反对	这	窗格

有时，在暴风雨的夜晚，透过窗户

[ðə; ði] [saʊsɪŋ] [spreɪ] [wʊd] ['ræt(ə)l][dʒʌst][laɪk][reɪn] ;

The	sousing	spray	would	rattle	just	like	rain	;
这	浸泡	喷	会	嘎嘎作响	只是	喜欢	雨	;

水柱喷洒时会发出像雨滴一样的沙沙声；

[ænd; ənd][ɔːft][ðə; ði] [haɪ] - [taɪdz] ['skauəd] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [kliːn] . . .

And	oft	the	high	-	tides	scoured	the	threshold	clean	.	.	.
和	经常	这	高的	-	潮汐	彻底清洗	这	临界点	干净的	.	.	.

而且，涨潮常常会将门槛冲刷得干干净净……

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [siː] - [laɪt] [glɪnt]

And	,	as	she	talked	,	he	saw	the	sea	-	light	glint
和	,	作为	她	谈话	,	他	锯	这	海	-	光	闪烁

她说话的时候，他看到海面上闪烁着光芒。

[ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] : [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sliːk] [mə'ʃiːn]

In	her	dark	eyes	:	and	then	the	sleek	machine
在	她	黑暗的	眼睛	:	和	然后	这	光滑	机器

在她深邃的眼眸中：然后是那台线条流畅的机器

[lɔːst] [hoʊld][ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] ; [ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə] [prɪnt] :

Lost	hold	on	him	at	last	;	and	ceased	to	print	:
丢失的	抓住	在	他	在	最后的	;	和	停止	到	打印	:

最终失去了对他的控制；印刷工作也停止了：

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər] [spræŋ] [ə; eɪ]['kɪndrəd] [laɪt] ,

And	in	his	eyes	there	sprang	a	kindred	light	,
和	在	他的	眼睛	那里	弹簧	一个	亲属	光	,

他的眼中闪过一丝同在的光芒，

[æz; əz] , [hænd][ɪn][hænd] , [ðeɪ] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

As	,	hand	in	hand	,	they	wandered	through	the	night	.
作为	,	手	在	手	,	他们	漫步	通过	这	夜晚	.

他们手牵着手，在夜色中漫步。

[ðə; ði] ['loʊdstɑːr]

THE	LODESTAR
这	北极星

航标

[frʌm; frəm][hæg][tuː; tə][hæg] , [ɔː(r)] [maɪlz] [ʌv; əv] ['kweɪkɪŋ] [mɔːs] ,

From	hag	to	hag	,	o'er	miles	of	quaking	moss	,
从	魔女	到	魔女	,	超过	英里	的	震动	苔藓	,

从一个女巫到另一个女巫，跨越数英里的颤动的苔藓，

[bɪ'naɪtɪd] , [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['kʌntrisaɪd] ,

Benighted	,	in	an	unknown	countryside	,
夜幕降临	,	在	一个	未知	农村	,

被困在陌生的乡村，

[ə'mʌŋ] [gɔːnt] [hɪlz] , [ðə; ði][stɑːrz][maɪ]['oʊnli] [gaɪd] ;

Among	gaunt	hills	,	the	stars	my	only	guide	;
之中	瘦削	丘陵	,	这	明星	我的	仅有的	指导	;

在荒凉的山丘间，繁星是我唯一的指引；

[bɪ'wɪldərd] [baɪ] [piːt] - ['wɔːtərz] , [blæk] [ænd; ənd] [diːp] ,

Bewildered	by	peat	-	waters	,	black	and	deep	,
困惑	经过	泥炭	-	水	,	黑色的	和	深的	,

被漆黑深邃的泥炭水弄得不知所措

[wer'ɪn] [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [stɑːrz][swæm] ; [spent] [fɔːr; fər] [sliːp] ;

Wherein	the	mocking	stars	swam	;	spent	for	sleep	;
其中	这	嘲讽	明星	游泳	;	花费	为了	睡觉	;

嘲弄的星辰在其中游弋；沉睡不醒；

[ɔː(r)] - ['wɪrid] [baɪ] [lɔːŋ] ['trʌdʒɪŋ] ; [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs]

O'er	-	wearied	by	long	trudging	;	at	a	loss
超过	-	疲惫	经过	长的	艰难跋涉	;	在	一个	损失

长途跋涉令他疲惫不堪；不知所措

[wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə][tɜːrn][fɔːr; fər] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] ;

Which	way	to	turn	for	shelter	from	the	night	;
哪个	方式	到	转动	为了	庇护所	从	这	夜晚	;

今晚该往哪个方向走才能找到避难所?

[aɪ] ['strʌgld] [ɑːn] , [ʌn'tɪl] , [maɪ] [hed] [groʊn] [laɪt]

I	struggled	on	,	until	,	my	head	grown	light
我	挣扎	在	,	直到	,	我的	头	生长	光

我继续挣扎，直到，我的头渐渐轻了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

火焰——第一卷：石头及其他故事(Fires - Book 1 The Stone, and Other Tales)

[frʌm; frəm] ['ʌtər] ['wɪrinəs] , [aɪ]['ɔ:lmoʊst][sæŋk]
From **utter** **weariness** **,** **I** **almost** **sank**
从 说出 疲劳 , 我 几乎 沉没

我筋疲力尽，几乎要沉下去。

[tu:; tə][rest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʌsək] , [sɔ:ft][ænd; ənd][dæŋk] ,
To **rest** **among** **the** **tussocks** **,** **soft** **and** **dank** **,**
到 休息 之中 这 草丛 , 柔软的 和 dank ,

在柔软潮湿的草丛中休息，

[draʊzɪŋ] , [hæf] - [deɪzd] , [ænd; ənd] ['mɜ:rmərɪŋ] : [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][best]
Drowsing **,** **half** **-** **dazed** **,** **and** **murmuring** **:** **it** **were** **best**
困倦 , 一半 - 茫然 , 和 淙淙 : 它 是 最好的

昏昏欲睡，半梦半醒，喃喃自语：这才是最好的状态。

[tu:; tə] [streɪ] [noʊ] ['fɜ:rðər] : [bʌt; bət] , [tu:; tə][laɪ][æt; ət][rest] ,
To **stray** **no** **further** **:** **but** **,** **to** **lie** **at** **rest** **,**
到 流浪 不 更远 : 但 , 到 说谎 在 休息 ,

不再偏离正道：而是安息长眠。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði][koʊld] , [waɪt] [stɑ:rz] , [fɔ:r; fər] [ˌevər'mɔ:r] :
Beneath **the** **cold** **,** **white** **stars** **,** **for** **evermore** **:**
下面 这 寒冷的 , 白色的 明星 , 为了 越来越 :

在冰冷的白色星空下，直到永远：

[wen] , ['sʌd(ə)nli] , [aɪ] [keɪm] [ə'krɔ:s]
When **,** **suddenly** **,** **I** **came** **across**
什么时候 , 突然 , 我 来了 穿过

突然，我遇到了

[ə; eɪ] ['rʌnl] ['u:zɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔ:s] ;
A **runnel** **oozing** **from** **the** **moss** **;**
一个 沟渠 渗出 从 这 苔藓 ;

苔藓中渗出一条沟壑；

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] ['fɑ:loʊd] [wer] [ˌaɪ 'ti:][led] ,
And **knew** **that** **,** **if** **I** **followed** **where** **it** **led** **,**
和 知道 那 , 如果 我 随后 在哪里 它 引领 ,

我知道，如果我顺着这条路走下去，

- [twʊd] [brɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] ['væli] , [ɪn][ðə; ði][end] ,
' **Twould** **bring** **me** **to** **a** **valley** **,** **in** **the** **end** **,**
- 特沃德 带来 我 到 一个 谷 , 在 这 结尾 ,

最终会把我带到一个山谷，

[wer] [ðɛəd] [bi:; bi] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ə; eɪ][bed] .
Where **there'd** **be** **houses** **,** **and** **,** **perhaps** **,** **a** **bed** **.**
在哪里 那里 是 房屋 , 和 , 也许 , 一个 床 .

那里会有房子，或许还有一张床。

[ænd; ənd][soʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rʌnl] [wʌz; wəz][maɪ] [frend] ;
And **so** **,** **the** **little** **runnel** **was** **my** **friend** **;**
和 所以 , 这 小的 沟渠 曾是 我的 朋友 ;

所以，这条小沟成了我的朋友；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [bɪ'saɪd] [ɪts] [pæθ] , [æt; ət][fɜ:rst]
And as I walked beside its path , at first
和 作为 我 步行 旁 它是 小路 , 在 第一的

当我沿着小路走的时候，起初

[ˌaɪ 'ti:] [kept] [ə; eɪ] ['frendli] ['saɪləns] ; [ðen] [ˌaɪ 'ti:][bɜ:rst]
It kept a friendly silence ; then it burst
它 保留 一个 友好的 沉默 ; 然后 它 爆裂

它保持着友好的沉默；然后它爆发了

['ɪntu:][ə; eɪ] ['frendli] ['sɪŋɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['ræmbəld] ,
Into a friendly singing , as it rambled ,
进入 一个 友好的 歌唱 , 作为 它 漫无目的地闲聊 ,

它一边漫无目的地游荡，一边友好地唱了起来。

[ə'mʌŋ] [bɪg] ['boʊldərz] , [daʊn] [ə; eɪ] ['krægi] [sti:p] ,
Among big boulders , down a craggy steep ,
之中 大的 巨石 , 向下 一个 崎岖不平 陡 ,

在巨石之间，沿着崎岖陡峭的山路向下，

- [mɪd] ['brækən] , [naɪ] [brest] - [di:p] ,
' Mid bracken , nigh breast - deep ,
- 中 蕨类植物 , 夜 胸部 - 深的 ,

“蕨丛中，几乎齐胸深，

[θru:] [wɪtʃ] [aɪ] ['skræmbld] ,
Through which I scrambled ,
通过 哪个 我 打乱 ,

我慌忙地穿过了那里，

[hæf] - [blaɪnd][ænd; ənd] [nʌm] [fɔ:r; fər] [sli:p] ,
Half - blind and numb for sleep ,
一半 - 瞎的 和 麻木的 为了 睡觉 ,

半盲且睡眠麻木，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [straɪv] [noʊ] [mɔ:r] :
Until it seemed that I could strive no more :
直到 它 似乎 那 我 可以 努力 不 更多的 :

直到我感觉自己再也无法奋斗下去了：

[wen] , ['stɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [ʃi:p] ,
When , startled by a startled sheep ,
什么时候 , 惊慌 经过 一个 惊慌 羊 ,

当被一只受惊的绵羊惊吓时，

['lʊkɪŋ] [daʊn] , [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [træk] - -
Looking down , I saw a track - -
寻找 向下 , 我 锯 一个 追踪 - -

低头一看，我看到了一条铁轨——

[ə; eɪ]['stoʊni] ['trækˌweɪ] , ['dɪmli] [waɪt] ,
A stony trackway , dimly white ,
一个 石质的 轨道 , 依稀 白色的 ,

一条石子路，呈暗白色，

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
Disappearing in the night ,
消失 在 这 夜晚 ,

夜幕降临，消失无踪。

[ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['heðər] , [bɜ:rnt][ænd; ənd] [blæk] .
Across a waste of heather , burnt and black .
穿过 一个 浪费 的 希瑟 , 烧焦的 和 黑色的 .

穿过一片荒芜的石楠丛，石楠丛已被烧焦，变成黑色。

[ænd; ənd][soʊ] , [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌmblɪŋ] [ɔː(r)][ænd; ənd][ɔː(r)] ,

And	so	,	I	took	it	,	mumbling	o'er	and	o'er	,
和	所以	,	我	采取	它	,	喃喃自语	超过	和	超过	,

于是，我接过它，嘴里不停地嘟囔着：

[ɪn] ['wɪtləsnəs] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] ,

In	witlessness	of	weariness	,
在	愚钝	的	疲劳	,

在疲惫的麻木中，

[ænd; ənd] ['fɛðərˌhɛdɪd] ['fuːlɪʃnəs] :

And	featherheaded	foolishness	:
和	轻浮的	愚蠢	:

以及愚蠢至极的行为：

[ə; eɪ] [træk] [mʌst; məst] [liːd] , [æt; ət] ['sʌmtaɪm] , [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] .

A	track	must	lead	,	at	sometime	,	to	a	door	.
一个	追踪	必须	带领	,	在	有时	,	到	一个	门	.

一条铁轨最终必然会通向一扇门。

[ænd; ənd] , ['trʌdʒɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['sensləs] [tuːn] ,

And	,	trudging	to	this	senseless	tune	,
和	,	艰难跋涉	到	这	无意义的	调	,

于是，伴着这首毫无意义的曲调，步履蹒跚地前行。

[ðæt] [kept] [ɑːn] ['drʌmɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] ,

That	kept	on	drumming	in	my	head	,
那	保留	在	打鼓	在	我的	头	,

那声音一直在我的脑海里回响，

[aɪ] ['fɑːloʊd] [wer] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [led] ;

I	followed	where	the	pathway	led	;
我	随后	在哪里	这	路径	引领	;

我沿着这条路走去；

[bʌt; bət] , [ɔːl] [tuː] [suːn] ,

But	,	all	too	soon	,
但	,	全部	也	很快	,

但是，这一切发生得太快了。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ði] [lɪŋ] , [ænd; ənd] [naɪ] [wʌz; wəz] [lɔːst]

It	left	the	ling	,	and	nigh	was	lost
它	左边	这	凌	,	和	夜	曾是	丢失的

它离开了灵，几乎就此消失。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bent] [ðæt] ['glɪməd] [greɪ]

Among	the	bent	that	glimmered	grey
之中	这	弯曲	那	闪烁	灰色的

在闪烁着灰色光芒的弯曲处

[ə'baʊt] [maɪ] [sɔːr] - [bɪ'wɪldərd] [wei] :

About	my	sore	-	bewildered	way	:
关于	我的	疮	-	困惑	方式	:

关于我那茫然无措的方式：

[bʌt; bət] [wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ˌaɪ 'tiː] [krɔːst]

But	when	,	at	length	,	it	crossed
但	什么时候	,	在	长度	,	它	交叉

但最终，它越过了

[ə; eɪ] ['brɔːlɪŋ] [bɜːrn] , [aɪ] [sɔː] , [ə'fɑːr] ,

A	brawling	burn	,	I	saw	,	afar	,
一个	争吵	烧伤	,	我	锯	,	远方	,

我远远地看到一场激烈的争吵和燃烧。

[ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ['wɪndoʊ] [laɪt] - -
A cottage window light - -
一个 小屋 窗户 光 - -

小屋的窗户灯光——

[ə; eɪ][stɑːr] , [bʌt; bət][noʊ][koʊld] , ['hev(ə)nli] [stɑːr] - -
A star , but no cold , heavenly star - -
一个 星星 , 但 不 寒冷的 , 天上 星星 - -

一颗星星，但不是冰冷的、天上的星星——

[ə; eɪ][wɔːrm] [red] [stɑːr][ʌv; əv] ['welkəm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
A warm red star of welcome in the night .
一个 温暖的 红色的 星星 的 欢迎 在 这 夜晚 .

夜空中一颗温暖的红色星星，带来欢迎。

[fɑːr][ɔːf] , [ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [blæk] ['hɪlsaɪd] ,
Far off , it burned upon the black hillside ,
远的 离开 , 它 烧伤 之上 这 黑色的 山坡 ,

远处，黑色的山坡上燃起了熊熊大火。

[soʊl][stɑːr][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [weɪst] [soʊ][waɪd] :
Sole star of earth in all that waste so wide :
唯一 星星 的 地球 在 全部 那 浪费 所以 宽的 :

在这片广袤无垠的荒原中，地球上唯一的一颗星：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hjuːmən]['læntərn][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
A little human lantern in the night ,
一个 小的 人类 灯笼 在 这 夜晚 ,

夜空中的一盏小小的人形灯笼，

[jet] , [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [braɪt]
Yet , more to me than all the bright
然而 , 更多的 到 我 比 全部 这 明亮的

然而，对我而言，比所有光明的都更重要。

[ʌn'frendli] [stɑːrz][ʌv; əv]['hev(ə)n] , [soʊ][koʊld][ænd; ənd] [waɪt] .
Unfriendly stars of heaven , so cold and white .
不友好 明星 的 天堂 , 所以 寒冷的 和 白色的 .

天上那些不友善的星星，如此冰冷洁白。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['dɪmli] [ʃoʊn] ,
And , as it dimly shone ,
和 , 作为 它 依稀 闪耀 ,

而当它发出微弱的光芒时，

[ðoʊ] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][goʊ]
Though towards it I could only go
尽管 向 它 我 可以 仅有的 去

虽然我只能朝着它走去

[wɪð; wɪθ] ['stʌmbliŋ] [step][ænd; ənd] [sloʊ] ,
With stumbling step and slow ,
和 踉跄 步 和 慢的 ,

步履蹒跚，缓慢地，

[ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkənd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ]['kɪndrəd] [gloʊ] ;
It quickened in my heart a kindred glow ;
它 加速 在 我的 心 一个 亲属 辉光 ;

它让我的心中燃起一股共鸣；

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [ˌem 'iː][ɑːn]
And seemed to draw me on
和 似乎 到 画 我 在

似乎吸引着我

[ðæt] [læst] [rʌf] [maɪl] [ɔːr] [soʊ] ,
That last rough mile or so ,
那 最后的 粗糙的 英里 或者 所以 ,

最后那崎岖不平的一英里左右，

[naʊ] [siːn] , [naʊ] ['hɪd(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [træk]
Now seen , now hidden , when the track
现在 已见 , 现在 隐 , 什么时候 这 追踪

时而可见，时而隐藏，当轨道

['dɪpt] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [slæk] ,
Dipped down into a slack ,
浸入 向下 进入 一个 松弛 ,

陷入了困境，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'gen] [wʌz; wəz] [blæk] :
And all the earth again was black :
和 全部 这 地球 再次 曾是 黑色的 :

大地再次一片漆黑:

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [fɜːrn] ,
And from the unseen fern ,
和 从 这 看不见 蕨类 ,

而从那看不见的蕨类植物中，

[greɪ] [goʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] [bɪ'wɪldərd] [θɪŋz] ,
Grey ghost of all bewildered things ,
灰色的 鬼 的 全部 困惑 事物 ,

一切迷茫事物的灰色幽灵，

[æn; ən] [aʊl] [brʌʃt] [baɪ] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ˌʌn'rʌslɪŋ] [wɪŋz] ,
An owl brushed by me on unrustling wings ,
一个 猫头鹰 刷过 经过 我 在 解除沙沙声 翅膀 ,

一只猫头鹰轻盈地拂过我的脸庞，翅膀纹丝不动。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tɜːrn] ,
And gave me quite a turn ,
和 给予 我 相当 一个 转动 ,

这让我大吃一惊，

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [θruː] [maɪ] [her] .
And sent a shiver through my hair .
和 发送 一个 颤抖 通过 我的 头发 .

一股寒意袭遍我的全身。

[ðen] , [ə'gen] , [mɔːr] [fer]
Then , again , more fair
然后 , 再次 , 更多的 公平的

然后，再说一遍，更公平。

[flæʃt] [ðə; ði] ['frendli] [laɪt] ,
Flashed the friendly light ,
闪光灯 这 友好的 光 ,

闪烁了一下友好的灯光，

['bekəniŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,
Beckoning through the night ,
招手 通过 这 夜晚 ,

夜幕中召唤，

[ə; eɪ] ['goʊldən] , ['gloʊɪŋ] [skwer] ,
A golden , glowing square ,
一个 金的 , 发光 正方形 ,

一个闪闪发光的金色正方形

['groʊɪŋ] [bɪg][ænd; ənd] ['klɪrər] ,
Growing big and clearer ,
生长 大的 和 更清晰 ,

越来越大，越来越清晰

[æz; əz][aɪ] [druː] ['sloʊli] ['nɪrər] ,
As I drew slowly nearer ,
作为 我 画 缓慢地 更近 ,

当我慢慢靠近时，

[wɪð; wɪθ] ['iːgər] , ['stʌmbliŋ] [fiːt] ;
With eager , stumbling feet ;
和 渴望的 , 踉跄 脚 ;

迈着急切而又踉跄的步伐；

[ænd; ənd] [snʌft] [ðə; ði] ['hoʊmli] [riːk] [ʌv; əv] [piːt] :
And snuffed the homely reek of peat :
和 熄灭 这 家常的 臭 的 泥炭 :

然后，他闻到了那股令人作呕的泥炭味：

[ænd; ənd] [sɔː] , [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [loʊn][ænd; ənd] [haɪ] ,
And saw , above me , lone and high ,
和 锯 , 多于 我 , 孤独 和 高的 ,

我看到，在我上方，孤零零地高高耸立着，

[ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] , [dɑːrk] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] - -
A cottage , dark against the sky - -
一个 小屋 , 黑暗的 反对 这 天空 - -

一座小屋，在天空的映衬下显得格外昏暗——

[ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] .
A candle shining on the window - sill .
一个 蜡烛 灼灼 在 这 窗户 - 窗台 .

窗台上烛光摇曳。

[wɪð; wɪθ] ['θæŋkfl] [hɑːrt] , [aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] ;
With thankful heart , I climbed the hill ;
和 感恩 心 , 我 攀登 这 爬坡道 ;

我怀着感恩之心爬上了山；

[ænd; ənd] [stʊd] , [æt; ət][læst] , [bɪ'fɔːr]
And stood , at last , before
和 站立 , 在 最后的 , 前

最后，他站在了……

[ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [dɔːr] ,
The dark and unknown door ,
这 黑暗的 和 未知 门 ,

那扇黑暗而未知的门

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [leɪ] [bɪ'haɪnd] ,
Wondering if food and shelter lay behind ,
好奇 如果 食物 和 庇护所 躺 在后面 ,

想知道身后是否有食物和住所，

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['welkəm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] ,
And what the welcome I should find ,
和 什么 这 欢迎 我 应该 寻找 ,

我将受到怎样的欢迎?

['weðər] ['kaɪndli] , [ɔːr][ˌʌn'kaɪnd] :
Whether kindly , or unkind :
无论 亲切地 , 或者 不友善 :

无论是善意的，还是不善意的：

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['skersli] [nɑ:kt] , [tu:; tə] [lɜ:rn] [maɪ] [feɪt] ,

But	I	had	scarcely	knocked	,	to	learn	my	fate	,
但	我	有	几乎	敲门	,	到	学习	我的	命运	,

但我刚敲了敲门，就得知了自己的命运。

[wen] [ðə; ði] [lætʃ] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] [waɪd]

When	the	latch	lifted	,	and	the	door	swung	wide
什么时候	这	闩锁	抬起	,	和	这	门	摇摆	宽的

门闩抬起，门向大方向敞开。

[ɑ:n] [kri:kɪŋ] ['hɪndʒɪz] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] , [ˌɪn'saɪd] ,

On	creaking	hinges	;	and	I	saw	,	inside	,
在	嘎吱作响	铰链	;	和	我	锯	,	里面	,

门轴吱呀作响；我看到里面，

[ə; eɪ][freɪl][oʊld]['wʊmən] , ['veri] [wɔ:rn][ænd; ənd] [waɪt] ,

A	frail	old	woman	,	very	worn	and	white	,
一个	脆弱	老的	女士	,	非常	磨损	和	白色的	,

一位体弱多病的老妇人，皮肤苍白，衣衫褴褛。

[hɜ:r; hər]['bɑ:di][ɔ:l] [ə'trembl] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,

Her	body	all	atremble	in	the	light	,
她	身体	全部	颤抖	在	这	光	,

她全身在光线下颤抖，

[hu:] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] , [stɪl] [aɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ,

Who	gazed	with	strange	,	still	eyes	into	the	night	,
WHO	凝视	和	奇怪的	,	仍然	眼睛	进入	这	夜晚	,

谁用奇怪而静止的眼神凝视着夜空?

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [lʊkt] [streɪt]

As	though	she	did	not	see	me	,	but	looked	straight
作为	尽管	她	做过	不是	看	我	,	但	看起来	直的

她仿佛没看见我，而是直直地盯着我。

[bɪ'jɑ:nd] [ˌem 'i:] , [tu:; tə][sʌm; səm] [ˌʌnfə'^ɔtən] [pæst] :

Beyond	me	,	to	some	unforgotten	past	:
超过	我	,	到	一些	难以忘怀	过去的	:

超越我，通往一段难以忘怀的过去:

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [wen] [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] ,

And	I	was	startled	when	she	said	at	last	,
和	我	曾是	惊慌	什么时候	她	说	在	最后的	,

最后她开口时，我吓了一跳。

[wɪð; wɪθ][streɪndʒ] , [stɪl] [vɔɪs] : " [jʊə(r)] ['welkəm] , [ðoʊ] [jʊə(r)] [leɪt] .

With	strange	,	still	voice	:	"	You're	welcome	,	though	you're	late	.
和	奇怪的	,	仍然	嗓音	:	"	你是	欢迎	,	尽管	你是	晚的	.

用一种奇怪而平静的声音说：“不客气，虽然你迟到了。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [æn; ən][oʊld][mæn] , ['nɑ:dɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,

"	And	then	,	an	old	man	,	nodding	in	a	chair	,
"	和	然后	,	一个	老的	男人	,	点头	在	一个	椅子	,

然后，一位老人坐在椅子上点头，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] , [ə'woʊk][wɪð; wɪθ] ['sli:pi] [ster] ;

Beside	the	fire	,	awoke	with	sleepy	stare	;
旁	这	火	,	醒来	和	困	盯	;

在火堆旁，睡意朦胧地醒来;

[ænd; ənd][roʊz][ɪn] [heɪst] ; [ænd; ənd][led][hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] ,

And	rose	in	haste	;	and	led	her	to	a	seat	,
和	玫瑰	在	匆忙	;	和	引领	她	到	一个	座位	,

于是他急忙起身，领她到座位上坐下。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['koʊzi] [hɑːrθ] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [piːt] ;
Beside the cosy hearth of glowing peat ;
旁 这 舒适 炉 的 发光 泥炭 ;

在温暖的泥炭炉旁;

[ænd; ənd] ['mʌtəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] :
And muttered to me , as he took her hand :
和 低声说道 到 我 , 作为 他 采取 她 手 :

他握住她的手，低声对我说:

" [its] [kwɪr] , [its] [kwɪr] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː; tə] - [naɪt] , [ʃʊd; ʃəd][stænd] ,
" It's queer , it's queer , that she , to - night , should stand ,
" 它是 酷儿 , 它是 酷儿 , 那 她 , 到 - 夜晚 , 应该 站立 ,

"真奇怪，真奇怪，她今晚竟然站在这里。"

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [stʊd] [ə'loʊn][fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] [jɪr] .
Who has not stood alone for fifteen year .
WHO 有 不是 站立 独自的 为了 十五 年 .

谁能独自坚持十五年?

[ðoʊ] [aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [hɪr] .
Though I heard nothing , she was quick to hear .
尽管 我 听到 没有什么 , 她 曾是 快的 到 听到 .

虽然我什么也没听到，但她却很快就听到了。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][dəuzd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə'weɪk] ,
I must have dozed ; but she has been awake ,
我 必须 有 打盹 ; 但 她 有 到过 醒 ,

我一定是打盹了；但她一直醒着。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fʊtstep] [sɪns] ['deɪbreɪk] :
And listening for your footstep since daybreak :
和 聆听 为了 你的 脚步 自从 拂晓 :

从天亮起，我就一直在倾听你的脚步声:

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] ;
For she was certain you would come to - day ;
为了 她 曾是 肯定 你 会 来 到 - 天 ;

因为她确信你今天一定会来;

[aɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] :
Aye , she was sure , for all that I could say :
是的 , 她 曾是 当然 , 为了 全部 那 我 可以 说 :

是的，她非常肯定，我只能这么说:

[tɔːk] [æz; əz][aɪ] [maɪt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][bed] ,
Talk as I might , she would not go to bed ,
讲话 作为 我 可能 , 她 会 不是 去 到 床 ,

我说什么，她都不肯去睡觉。

[tɪl] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .
Till you should come .
直到 你 应该 来 .

直到你来为止。

[jʊr; jər] ['sʌpər] [hæz; həz] [bɪn] [spred]
Your supper has been spread
你的 晚餐 有 到过 传播

你的晚餐已经摆好了

[ðɪs] [lɔːŋ] [waɪl] : [juːl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [miːt] .
This long while : you'll be ready for your meat .
这 长的 尽管 : 你会 是 准备好 为了 你的 肉 .

这么长时间过去了：你就会准备好吃肉了。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] ['bekənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt]

"	With	that	he	beckoned	me	to	take	a	seat
"	和	那	他	招手	我	到	拿	一个	座位

说完，他示意我坐下。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['lɪftɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krʊk]

Before	the	table	,	lifting	from	the	crook
前	这	桌子	,	举重	从	这	骗子

在桌子前，从弯钩处提起

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['ket(ə)l] ; [waɪl] , [wɪð; wɪθ][fɑːr] - [ɔːf] [lʊk] ,

The	singing	kettle	;	while	,	with	far	-	off	look	,
这	歌唱	壶	;	尽管	,	和	远的	-	离开	看	,

鸣叫的水壶；与此同时，目光投向远方，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['niːðər] [sɔː] [nɔːr] [hɜːrd] ,

As	though	she	neither	saw	nor	heard	,
作为	尽管	她	两者都不	锯	也不	听到	,

仿佛她既没看见也没听见，

[hɪz; ɪz][waɪf][sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [piːt] .

His	wife	sat	gazing	at	the	glowing	peat	.
他的	妻子	卫星	凝视	在	这	发光	泥炭	.

他的妻子坐在那里，凝视着闪闪发光的泥炭。

[soʊ] , ['wʌndərɪŋ] ['sɔːrli] , [aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] ;

So	,	wondering	sorely	,	I	sat	down	to	eat	;
所以	,	好奇	非常	,	我	卫星	向下	到	吃	;

于是，我满怀疑惑地坐下来吃饭；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['niːðər] [spoʊk] , [nɔːr] [stɜːrd] ;

And	yet	she	neither	spoke	,	nor	stirred	;
和	然而	她	两者都不	辐	,	也不	搅拌	;

然而，她既不说话，也不动弹；

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [haɪ] - [bækt] [tʃer] [sæt][boʊlt] - ['ʌpraɪt] ,

But	in	her	high	-	backed	chair	sat	bolt	-	upright	,
但	在	她	高的	-	支持的	椅子	卫星	螺栓	-	直立	,

但她却笔直地坐在高背椅上，

[wɪð; wɪθ] [stɪl] [greɪ] [aɪz] ; [ænd; ənd] ['tʌmbld] [her] , [æz; əz] [waɪt]

With	still	grey	eyes	;	and	tumbled	hair	,	as	white
和	仍然	灰色的	眼睛	;	和	翻滚	头发	,	作为	白色的

她有着依旧灰色的眼睛，以及蓬乱的白发。

[æz; əz] ['feri] - ['kɑːt(ə)n] , ['stræglɪŋ] [ɔː(r)][hɜːr; hər] [braʊ] ,

As	fairy	-	cotton	,	straggling	o'er	her	brow	,
作为	仙女	-	棉布	,	零散的	超过	她	眉头	,

像仙女棉絮一样，散落在她的额头上，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn] [wɪsps] [ə'baʊt][hɜːr; hər]['weɪstɪd] [tʃiːk] .

And	hung	in	wisps	about	her	wasted	cheek	.
和	悬挂	在	缕缕	关于	她	浪费	脸颊	.

缕缕白发垂落在她消瘦的脸颊上。

[bʌt; bət] , [wen] [aɪ'd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [druː] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] ,

But	,	when	I'd	finished	,	and	drew	near	the	fire	,
但	,	什么时候	ID	完成的	,	和	画	靠近	这	火	,

但是，当我做完饭，走到火堆旁时，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [spiːk] ,

She	suddenly	turned	round	to	speak	,
她	突然	转向	圆形的	到	说话	,

她突然转过身来说话，

[hɜːr; hər][oʊld] [aɪz] ['kɪndlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tens] [dɪ'zaɪər] .

Her	**old**	**eyes**	**kindling**	**with**	**a**	**tense**	**desire**	**.**
她	老的	眼睛	引火物	和	一个	紧张	欲望	.

她苍老的双眼中闪烁着紧张的渴望。

[hɜːr; hər][wɜːrdz] [keɪm] [ˊtrebliŋli] : " [juːl] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ]

Her	**words**	**came**	**tremblingly**	**:**	**"**	**You'll**	**tell**	**me**	**now**
她	字	来了	颤抖地	:	"	你会	告诉	我	现在

她颤抖着开口说："你现在就告诉我。"

[wʌt] [nuːz] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [maɪ][sʌn] ?

What	**news**	**you**	**bring**	**of**	**him**	**,**	**my**	**son**	**?**
什么	消息	你	带来	的	他	,	我的	儿子	?

儿子，你带来了他的什么消息?

" [ə'meɪzd] ,

"	**Amazed**	**,**
"	惊叹	,

"惊讶极了，

[aɪ][met] [ðæt] ['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] [lʌv] - ['fæmɪʃt] [lʊk] :

I	**met**	**that**	**searching**	**and**	**love**	**-**	**famished**	**look**	**:**
我	遇见	那	搜索	和	爱	-	饥饿	看	:

我看到了那种充满寻觅和渴望爱情的眼神:

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['siːɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [deɪzd] ,

And	**then**	**the**	**old**	**man**	**,**	**seeing**	**I**	**was**	**dazed**	**,**
和	然后	这	老的	男人	,	看到	我	曾是	茫然	,

然后，老人见我神情恍惚，

[meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] [swɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['ket(ə)l] [krʊk] ;

Made	**shift**	**to**	**swing**	**aside**	**the**	**kettle**	**crook**	**;**
制成	转移	到	摇摆	旁边	这	壶	骗子	;

临时挪开壶柄;

[ænd; ənd] ['mʌtəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] :

And	**muttered**	**in**	**my**	**ear**	**:**
和	低声说道	在	我的	耳朵	:

他凑到我耳边低语:

" [dʒɑːn] ['nɛðɝtən] , [hɪz; ɪz] [neɪm] : " [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [geɪzd]

"	**John**	**Netherton**	**,**	**his**	**name**	**:**	**"**	**and**	**as**	**I**	**gazed**
"	约翰	内瑟顿	,	他的	姓名	:	"	和	作为	我	凝视

"约翰·内瑟顿，他的名字是:"当我凝视着

['ɪntuː][ðə; ði] [piːt] [ðæt] [broʊk] [ɪn] [klɪr] [bluː] [fleɪm] ,

Into	**the**	**peat**	**that**	**broke**	**in**	**clear**	**blue**	**flame**	**,**
进入	这	泥炭	那	打破	在	清除	蓝色的	火焰	,

泥炭在清澈的蓝色火焰中破碎，

[rɪ'membrəns] [flæʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] ;

Remembrance	**flashed**	**upon**	**me**	**with**	**the**	**name**	**;**
纪念	闪光灯	之上	我	和	这	姓名	;

这个名字瞬间涌上心头，让我记起了这件事;

[ænd; ənd][aɪ] [slɪpt] [bæk] [ɪn] ['meməri] ['twenti] [jɪr] - -

And	**I**	**slipped**	**back**	**in**	**memory**	**twenty**	**year**	**-**	**-**
和	我	滑倒了	后退	在	记忆	二十	年	-	-

我的记忆一下子回到了二十年前——

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['foʊksəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlənəs] [boʊt] ;

Back	**to**	**the**	**fo'c'sle**	**of**	**a**	**villainous**	**boat**	**;**
后退	到	这	前甲板	的	一个	邪恶的	船	;

回到一艘邪恶船只的前甲板;

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [hɑːt] [hel] [aɪ] [leɪ] ,

And	once	again	in	that	hot	hell	I	lay	,
和	一次	再次	在	那	热的	地狱	我	躺	,

我又一次躺在了那酷热难耐的地狱里。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['smoʊki]['læntərn] [dʌk] [ænd; ənd] [sweɪ] ,

Watching	the	smoky	lantern	duck	and	sway	,
观看	这	烟	灯笼	鸭子	和	摇摆	,

看着烟雾缭绕的灯笼忽隐忽现、摇曳不定，

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['stiːmi] [stentʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ə'floʊt] . . .

As	though	in	steamy	stench	it	kept	afloat	.	.	.
作为	尽管	在	蒸汽	恶臭	它	保留	漂浮	.	.	.

仿佛它漂浮在闷热的恶臭之中.....

[ðə; ði]['faɪəri] [fæŋz] [ʌv; əv]['fiːvər][æt; ət][maɪ] [θroʊt] ;

The	fiery	fangs	of	fever	at	my	throat	;
这	火热	獠牙	的	发烧	在	我的	喉	;

高烧灼烧着我的喉咙;

[ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ['broʊkən][ɑːrm] , [ɪl] - [set] ,

And	my	poor	broken	arm	,	ill	-	set	,
和	我的	贫穷的	破碎的	手臂	,	患病的	-	放	,

还有我那可怜的断臂，复位不良，

[ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv] [waɪt] - [hɑːt]['aɪərn][æt; ət][maɪ][saɪd] :

A	bar	of	white	-	hot	iron	at	my	side	:
一个	酒吧	的	白色的	-	热的	铁	在	我的	边	:

我身边放着一根烧得通红的铁条:

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] , [wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] [prɪkt] [waɪd] ,

And	,	as	I	lay	,	with	staring	eyes	pricked	wide	,
和	,	作为	我	躺	,	和	凝视	眼睛	刺痛	宽的	,

我躺着，双眼睁得大大的，茫然地望着前方。

[θruː'aʊt] [ɪ'tɜːrnətiz] [ʌv; əv]['ægəni] ,

Throughout	eternities	of	agony	,
自始至终	永恒	的	痛苦	,

在永恒的痛苦中，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][bɪg] , [blæk] ['ʃædoʊ] [stuːp] [ɔː(r)][ˌem 'iː] ;

I	saw	a	big	,	black	shadow	stoop	o'er	me	;
我	锯	一个	大的	,	黑色的	阴影	哈腰	超过	我	;

我看到一个巨大的黑色影子俯身在我上方;

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [kuːl] [hænd] [tʌtʃ] [maɪ] [braʊ] , [ænd; ənd] [wet]

And	felt	a	cool	hand	touch	my	brow	,	and	wet
和	毛毡	一个	凉爽的	手	触碰	我的	眉头	,	和	湿的

我感到一只冰凉的手抚摸着我的额头，湿漉漉的。

[maɪ] ['krækɪŋ] [lɪps] : [ænd; ənd][sæŋk][ɪn] ['hiːlɪŋ] [sliːp] :

My	cracking	lips	:	and	sank	in	healing	sleep	:
我的	裂纹	嘴唇	:	和	沉没	在	康复	睡觉	:

我干裂的嘴唇，沉入了疗愈的梦乡。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][roʊz][frʌm; frəm][ðæt] [ʌn'fæðəmd] [diːp] ,

And	when	I	rose	from	that	unfathomed	deep	,
和	什么时候	我	玫瑰	从	那	深不可测	深的	,

当我从那深不可测的深渊中升起时，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv] [ðæt] ['ræskl] [kruː]

I	saw	the	youngest	of	that	rascal	crew
我	锯	这	最小的	的	那	恶棍	全体人员

我见到了那群小混混里最小的那个。

[bɪ'saɪd] [maɪ] [bʌŋk] ; [ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ænd; ənd] [nu:]

Beside	**my**	**bunk**	**;**	**and**	**heard**	**his**	**name**	**;**	**and**	**knew**
旁	我的	假寐	;	和	听到	他的	姓名	;	和	知道

就在我的铺位旁；听到了他的名字；并且知道

- [twʌz] [hi:; hi] ['hu:d] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [i:z] : [bʌt; bət] , [su:n] , [ə'ʃɔ:r] ,

'	**Twas**	**he**	**who'd**	**brought**	**me**	**ease**	**:**	**but**	**,**	**soon**	**,**	**ashore**	**,**
-	那是	他	谁会	带来	我	舒适	:	但	,	很快	,	岸上	,

是他让我感到轻松自在；但是，很快，上岸后，

[wi:; wi]['pɑ:rtɪd] ; [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ;

We	**parted**	**;**	**and**	**I**	**never**	**saw**	**him**	**more**	**;**
我们	分手了	;	和	我	绝不	锯	他	更多的	;

我们分别了；之后我再也没见过他；

[ðoʊ] , [sʌm; səm] [waɪl] ['æftər] , [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] ,

Though	**,**	**some**	**while**	**after**	**,**	**in**	**another**	**place**	**,**
尽管	,	一些	尽管	后	,	在	其他	地方	,

然而，过了一段时间后，在另一个地方，

[aɪ] [hɜ:rd] ['hi:d] ['perɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [brɔ:l] . . .

I	**heard**	**he'd**	**perished**	**in**	**a**	**drunken**	**brawl**	**.**	**.**	**.**
我	听到	他会	遇难	在	一个	醉	争吵	.	.	.

我听说他死于一场醉酒斗殴.....

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [tʌtʃt] [ˌem 'i:] , [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l]

And	**now**	**the**	**old**	**man**	**touched**	**me**	**,**	**to**	**recall**
和	现在	这	老的	男人	感动	我	,	到	记起

现在，老人碰了碰我，让我回忆起

[maɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] [θɔ:ts] ; [ænd; ənd] [bri:ðd] [ə'gen] [ðə; ði] [neɪm]

My	**wandering**	**thoughts**	**;**	**and**	**breathed**	**again**	**the**	**name**
我的	漫游	想法	;	和	呼吸	再次	这	姓名

我思绪飘忽不定；我又一次呼出了这个名字。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] ['mʌðɚz] [feɪs]

And	**I**	**looked**	**up**	**into**	**the**	**mother's**	**face**
和	我	看起来	向上	进入	这	母亲的	脸

我抬头望向母亲的脸。

[ðæt] [bə:nd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [greɪ] [aɪz] [ə'fleɪm] .

That	**burned**	**before**	**me**	**with**	**grey**	**eyes**	**aflame**	**.**
那	烧伤	前	我	和	灰色的	眼睛	燃烧	.

那景象在我眼前熊熊燃烧，灰色的眼睛仿佛燃起了火焰。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] [haʊ] [aɪ'd][met][hɜ:r; hər][sʌn] ;

And	**so**	**I**	**told**	**her**	**how**	**I'd**	**met**	**her**	**son**	**;**
和	所以	我	讲述	她	如何	ID	遇见	她	儿子	;

于是我告诉她我是如何认识她儿子的；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndli] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] .

And	**of**	**the**	**kindly**	**things**	**that**	**he**	**had**	**done**	**.**
和	的	这	亲切地	事物	那	他	有	完毕	.

以及他所做的那些善事。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][spoʊk][hɜ:r; hər] ['kwɪvərɪŋ] ['spɪrɪt][dræŋk]

And	**as**	**I**	**spoke**	**her**	**quivering**	**spirit**	**drank**
和	作为	我	辐	她	颤抖	精神	喝

我说话间，她颤抖的灵魂便饮了下去。

[ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [θə:stid] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] ;

The	**news**	**that**	**it**	**had**	**thirsted**	**for**	**so**	**long**	**;**
这	消息	那	它	有	口渴	为了	所以	长的	;

它渴望已久的消息；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] ['moʊmənt] [geɪ] [ænd; ənd] [strɔːŋ]

And	for	a	flashing	moment	gay	and	strong
和	为了	一个	闪烁	片刻	同性恋	和	强的

一瞬间，他既快乐又坚强

[laɪf] [fleɪmd] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [aɪz] , [ðen] ['sloʊli] [sæŋk] .

Life	flamed	in	her	old	eyes	,	then	slowly	sank	.
生活	火焰	在	她	老的	眼睛	,	然后	缓慢地	沉没	.

她苍老的双眼中曾燃起生命的火焰，然后慢慢黯淡下去。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm][læst] ?

"	And	he	was	happy	when	you	saw	him	last	?
"	和	他	曾是	快乐的	什么时候	你	锯	他	最后的	?

你上次见到他时，他看起来很开心吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] : [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] ['ænsər] , " [jes] .

"	She	asked	:	and	I	was	glad	to	answer	,	"	Yes	.
"	她	问	:	和	我	曾是	高兴的	到	回答	,	"	是的	.

她问："是的。"我很高兴地回答："是的。"

" [ðen] [ɔːl][sæt] ['driːmiŋ] [wɪ'ðaʊt] [stɜːr][ɔːr] [saʊnd] ,

"	Then	all	sat	dreaming	without	stir	or	sound	,
"	然后	全部	卫星	做梦	没有	搅拌	或者	声音	,

然后，所有人都静静地坐着，进入梦乡，一动不动，一声不吭。

[æz; əz]['grædʒuəli][ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði][pæst] ,

As	gradually	she	sank	into	the	past	,
作为	逐步地	她	沉没	进入	这	过去的	,

随着她逐渐沉入过去，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['hæpinəs] ,

With	eyes	that	looked	beyond	all	happiness	,
和	眼睛	那	看起来	超过	全部	幸福	,

她的眼神中流露出超越所有幸福的神情，

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['ɜːrθli] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ,

Beyond	all	earthly	trouble	and	distress	,
超过	全部	尘世的	麻烦	和	痛苦	,

超越一切尘世的烦恼和痛苦，

['ɪntuː][sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜːrld][ðæn; ðən]['aʊərz] .

Into	some	other	world	than	ours	.
进入	一些	其他	世界	比	我们的	.

进入一个与我们世界截然不同的另一个世界。

[ðə; ði] [θred]

The	thread
这	线

线程

[ðæt] [lɔːŋ] [hæd; həd][held][ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [laɪf] ['ɜːrθbaʊnd]

That	long	had	held	the	straining	life	earthbound
那	长的	有	握住	这	紧张	生活	地球

那段漫长的岁月，一直将饱受煎熬的生命束缚在尘世之间。

[wʌz; wəz] [luːst] [æt; ət][læst] : [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [dɑːrk] : [hɜːr; hər] [hed]

Was	loosed	at	last	:	her	eyes	grew	dark	:	her	head
曾是	松开	在	最后的	:	她	眼睛	生长	黑暗的	:	她	头

终于挣脱了束缚：她的眼睛变得阴沉：她的头

[druːpt] ['sloʊli] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .

Drooped	slowly	on	her	breast	;	and	she	was	dead	.
下垂	缓慢地	在	她	胸部	;	和	她	曾是	死的	.

她的身体缓缓垂落在胸前，她就这样死了。

[ðə; ði][oʊld][mæn][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] [spoʊk] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ,

The	old	man	at	her	side	spoke	not	a	word	,
这	老的	男人	在	她	边	辐	不是	一个	单词	,

她身边的老人一言不发。

[æz; əz][wiː; wi][əˈroʊz] , [ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][bed] ;

As	we	arose	,	and	bore	her	to	the	bed	;
作为	我们	出现	,	和	钻孔	她	到	这	床	;

我们起身，把她抬到床上；

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [kliːn] , [waɪt] [kwɪlt][æt; ət][rest]

And	laid	her	on	the	clean	,	white	quilt	at	rest
和	铺设	她	在	这	干净的	,	白色的	被子	在	休息

然后把她安放在干净的白色被子上。

[wɪð; wɪθ][kɑːm][hændz][ˈfoʊldɪd][ɑːn][hɜːr; hər][ˈkwaɪət] [brest] .

With	calm	hands	folded	on	her	quiet	breast	.
和	冷静的	双手	折叠	在	她	安静的	胸部	.

她双手平静地交叠放在胸前。

[ænd; ənd] , [ˈaʊər][baɪ][ˈaʊər] , [hiː; hi][ˈhɑːrdli][ˈiːv(ə)n] [stɜːrd] ,

And	,	hour	by	hour	,	he	hardly	even	stirred	,
和	,	小时	经过	小时	,	他	几乎	甚至	搅拌	,

而且，时间一分一秒地过去，他几乎一动不动。

[ˈkraʊtʃɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋgl] - [siːt] ;

Crouching	beside	me	in	the	ingle	-	seat	;
蹲伏	旁	我	在	这	英格尔	-	座位	;

蹲在我旁边的单人座位上；

[ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] [red] [gloʊ] :

And	staring	,	staring	at	the	still	red	glow	:
和	凝视	,	凝视	在	这	仍然	红色的	辉光	:

然后，我凝视着，凝视着那依然闪烁的红色光芒：

[bʌt; bət] , [ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈbɜːrnɪŋ] [loʊ] ,

But	,	only	when	the	fire	was	burning	low	,
但	,	仅有的	什么时候	这	火	曾是	燃烧	低的	,

但只有当火势较弱时，

[hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [brɪŋ] [freʃ] [piːt] ;

He	rose	to	bring	fresh	peat	;
他	玫瑰	到	带来	新鲜的	泥炭	;

他起身去运新鲜的泥炭；

[ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [wɪð; wɪθ] [dʌl] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sloʊ] :

And	muttered	with	dull	voice	and	slow	:
和	低声说道	和	乏味的	嗓音	和	慢的	:

他用低沉而缓慢的声音喃喃自语：

" [ðɪs] [ˈfaɪər][hæz; həz] [nɛə] [bəːnd] [aʊt] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] - -

"	This	fire	has	ne'er	burned	out	through	all	these	years	-	-
"	这	火	有	从未	烧伤	出去	通过	全部	这些	年	-	-

“这么多年来，这团火从未熄灭——”

[nɑːt] [sɪns] [ðə; ði] [ˈhɑːrθˌstoʊn] [fɜːrst][wʌz; wəz][set] - -

Not	since	the	hearthstone	first	was	set	-	-
不是	自从	这	炉石传说	第一的	曾是	放	-	-

自从炉石传说诞生以来，就再也没有过——

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [naɪ] [tuː] [ˈhʌndrəd] [jɪr] [əˈgoʊ] .

And	that	is	nigh	two	hundred	year	ago	.
和	那	是	夜	二	百	年	前	.

那已经是近两百年前的事了。

[maɪ] ['fɑːðɚz] ['fɑːðər] [bɪlt] [ðɪs] [haʊs] ; [ænd; ənd][aɪ] . . .

My	father's	father	built	this	house	;	and	I	. . .
我的	父亲的	父亲	建造	这	房子	;	和	我	. . .

这房子是我祖父建的；而我……

[aɪ] [θɔːt] [maɪ][sʌn] . . . " [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] ;

I	thought	my	son	. . .	"	and	then	he	gave	a	sigh	;
我	想法	我的	儿子	. . .	"	和	然后	他	给予	一个	叹	;

我以为我的儿子……"然后他叹了口气；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] , [hɪz; ɪz] ['wɪznd] [tʃiːk] [wʌz; wəz][wet]

And	as	he	stooped	,	his	wizened	cheek	was	wet
和	作为	他	弯腰	,	他的	干瘪	脸颊	曾是	湿的

他弯下腰时，干裂的脸颊湿漉漉的。

[wɪð; wɪθ] ['sloʊli] - ['trɪklɪŋ] [terz] .

With	slowly	-	trickling	tears	.
和	缓慢地	-	涓涓细流	眼泪	.

泪水缓缓渗出。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['hɑːkənd] , [waɪl] [æn; ən] [aʊlz] [kiːn] [kraɪ]

And	now	he	hearkened	,	while	an	owl's	keen	cry
和	现在	他	听见了	,	尽管	一个	猫头鹰的	敏锐的	哭

他侧耳倾听，耳边传来猫头鹰尖锐的叫声

[sæŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]['saɪləns] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['flʌtəd] [naɪ]

Sang	through	the	silence	,	as	it	fluttered	nigh
桑	通过	这	沉默	,	作为	它	飘动	夜

它在寂静中歌唱，在近处翩翩起舞。

[ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] - ['wɪndoʊ] , ['dæzld] [baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] ,

The	cottage	-	window	,	dazzled	by	the	light	,
这	小屋	-	窗户	,	眼花缭乱	经过	这	光	,

小屋的窗户被阳光照得闪闪发光，

[ðen] [bæk] , [wɪð; wɪθ] ['feɪntər] [huːtɪŋz] , ['ɪntuː] [naɪt] .

Then	back	,	with	fainter	hootings	,	into	night	.
然后	后退	,	和	较暗	嘘声	,	进入	夜晚	.

然后，伴随着越来越微弱的鸣叫声，又回到了夜色中。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ðɪ] [freʃ] [piːt] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bleɪz] ,

But	,	when	the	fresh	peats	broke	into	a	blaze	,
但	,	什么时候	这	新鲜的	泥炭	打破	进入	一个	火焰	,

但是，当新鲜的泥炭燃起熊熊大火时，

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] , [draɪ] - [aɪd] [geɪz] ;

He	watched	it	with	a	steady	,	dry	-	eyed	gaze	;
他	观看	它	和	一个	稳定的	,	干燥	-	眼睛	目光	;

他目光沉稳，眼神平静地注视着它；

[ænd; ənd] [spoʊk] [wʌns] [mɔːr] : " [ænd; ənd][hiː; hi] , [ded] , [tuː] !

And	spoke	once	more	:	"	And	he	,	dead	,	too	!
和	辐	一次	更多的	:	"	和	他	,	死的	,	也	!

他又说了一遍："他也死了！"

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][aɪ] [nuː] . . .

You	did	not	tell	her	;	but	I	knew	. . .
你	做过	不是	告诉	她	;	但	我	知道	. . .

你没有告诉她，但我知道……

[aɪ] [nuː] !

I	knew	!
我	知道	!

我知道！

" [ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɪ'stres] :

"	And	now	came	all	the	tale	of	their	distress	:
"	和	现在	来了	全部	这	故事	的	他们的	痛苦	:

“接下来，他们便讲述了自己所有的苦难遭遇：

[ðer; ðər] ['oʊnli] [sʌn] , [ɪn] ['wɑːntən] ['weɪwərdnəs] ,

Their	only	son	,	in	wanton	waywardness	,
他们的	仅有的	儿子	,	在	放肆	任性	,

他们的独子，因放荡不羁，

[hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] , ['nɪrli] ['θɜːrti] [jɪr] [ə'goʊ] ;

Had	left	them	,	nearly	thirty	year	ago	;
有	左边	他们	,	几乎	三十	年	前	;

大约三十年前离开了他们；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm]

And	they	had	never	had	a	word	from	him
和	他们	有	绝不	有	一个	单词	从	他

他们从未收到过他的任何消息。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] . . . [ðə; ði] ['rekləs] [bloʊ]

In	all	that	time	.	.	.	the	reckless	blow
在	全部	那	时间	.	.	.	这	鲁莽	吹

在那段时间里.....鲁莽的一击

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'kaɪndnəs] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [loʊ] . . .

Of	his	unkindness	struck	his	mother	low	.	.	.
的	他的	不友善	击	他的	母亲	低的	.	.	.

他的冷酷无情深深伤害了他的母亲.....

[hɜːr; hər] [her] , [æz; əz] ['rʌdi] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrn]

Her	hair	,	as	ruddy	as	the	fern
她	头发	,	作为	红润	作为	这	蕨类

她的头发，像蕨类植物一样红润。

[ɪn] [leɪt] [sep'tembər] [baɪ] [ə; eɪ] ['mʊrlənd] [bɜːrn] ,

In	late	September	by	a	moorland	burn	,
在	晚的	九月	经过	一个	荒原	烧伤	,

九月下旬，在一片荒地上的小火旁，

[hæd; həd] ['ʃrɪvld] ['raɪmi] - [waɪt]

Had	shrivelled	rimy	-	white
有	干瘪	边缘	-	白色的

干瘪的霜白色

[ɪn] [wʌn] [ʃɔːrt] ['sʌmɚz] [naɪt] :

In	one	short	summer's	night	:
在	一	短的	夏季	夜晚	:

在一个短暂的夏夜里：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] . . .

And	they	had	looked	,	and	looked	for	his	return	.	.	.
和	他们	有	看起来	,	和	看起来	为了	他的	返回	.	.	.

他们一直在寻找，盼望他回来.....

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [set] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['evri] [miːl] ,

His	mother	set	for	him	at	every	meal	,
他的	母亲	放	为了	他	在	每一个	一顿饭	,

他母亲每餐都为他准备饭菜。

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [bed] [wel] - ['ɛrd] . . . [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːrk]

And	kept	his	bed	well	-	aired	.	.	.	the	knife	and	fork
和	保留	他的	床	出色地	-	播出	.	.	.	这	刀	和	叉

他保持床铺通风良好.....刀叉

[aɪ'd] [juːst] [wɜːr; wər]['dʒɑːnz] . . .

I'd	used	were	John's	.	.	.
ID	用过的	是	约翰的	.	.	.

我用的是约翰的.....

[bʌt; bət] , [æz; əz][ɔːl][hoʊp] [gruː] [dɪm] ,

but	,	as	all	hope	grew	dim	,
但	,	作为	全部	希望	生长	暗淡	,

但是，随着希望逐渐渺茫，

[ʃiː; ʃi] ['sɪkənd] , ['dwindlɪŋ] ['fiːblə(r)] ['evri] [deɪ] :

She	sickened	,	dwindling	feebler	every	day	:
她	恶心	,	逐渐减少	虚弱者	每一个	天	:

她病倒了，身体一天比一天虚弱:

[ðoʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [pæs] [ə'weɪ] ,

Though	,	when	it	seemed	that	she	must	pass	away	,
尽管	,	什么时候	它	似乎	那	她	必须	经过	离开	,

然而，当她似乎即将离世时，

[ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] , [er] [ʃiː; ʃi] [pæst] ,

She	grew	more	confident	that	,	ere	she	passed	,
她	生长	更多的	自信的	那	,	埃雷	她	通过了	,

在她去世之前，她越来越自信，

[ə; eɪ]['streɪndʒər] [wʊd] [brɪŋ] [nuːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æt; ət][læst] ,

A	stranger	would	bring	news	to	her	,	at	last	,
一个	陌生人	会	带来	消息	到	她	,	在	最后的	,

最终，一个陌生人会给她带来消息。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːst] [sʌn] .

Of	her	lost	son	.
的	她	丢失的	儿子	.

悼念她失散的儿子。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [woʊk] [ɪn][bed]

"	And	when	I	woke	in	bed
"	和	什么时候	我	觉醒	在	床

当我醒来时，我躺在床上

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [red] ,

Beside	her	,	as	the	dawn	was	burning	red	,
旁	她	,	作为	这	黎明	曾是	燃烧	红色的	,

在她身旁，黎明的曙光已染成一片血红，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] ['sliːpləs] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] :

She	turned	to	me	,	with	sleepless	eyes	,	and	said	:
她	转向	到	我	,	和	失眠	眼睛	,	和	说	:

她转过身来，睁着一双饱经风霜的眼睛，说道:

- [ðə; ði] [nuːz] [wɪl] [kʌm] , [tuː; tə] - [deɪ] . -

'	The	news	will	come	,	to	-	day	.	'
-	这	消息	将要	来	,	到	-	天	.	-

"消息今天就会公布。"

" [hiː; hi] [spoʊk] [noʊ] [mɔːr] : [ænd; ənd]['saɪlənt][ɪn][maɪ] [siːt] ,

"	He	spoke	no	more	:	and	silent	in	my	seat	,
"	他	辐	不	更多的	:	和	沉默的	在	我的	座位	,

他不再说话了；我沉默地坐在座位上，

[wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [piːt] ,

With	burning	eyes	upon	the	burning	peat	,
和	燃烧	眼睛	之上	这	燃烧	泥炭	,

目光灼灼地盯着燃烧的泥炭，

[aɪ] ['pɒndəd] [ɑːn] [ðɪs] ['streɪndʒɪst][ʌv; əv] [streɪndʒ] [θɪŋz]
I pondered on this strangest of strange things
我 沉思 在 这 最奇怪的 的 奇怪的 事物

我反复思考着这件极其奇怪的事情。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ɪn][maɪ]['veɪgrənt][laɪf] :
That had befallen in my vagrant life :
那 有 发生 在 我的 流浪汉 生活 :

那件事就发生在我漂泊不定的生活中:

[ænd; ənd] [haʊ] , [æt; ət][læst] , [maɪ]['aɪd(ə)l] ['wɑːndərɪŋz]
And how , at last , my idle wanderings
和 如何 , 在 最后的 , 我的 闲置的 漫游

最后，我的漫无目的的游荡.....

[hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .
Had brought me to this old man and his wife .
有 带来 我 到 这 老的 男人 和 他的 妻子 .

他带我认识了这位老人和他的妻子。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [bruːdid] [ɔː(r)][ðə; ði] [bleɪz] ,
And as I brooded o'er the blaze ,
和 作为 我 沉思 超过 这 火焰 ,

当我凝视着熊熊烈火时，

[aɪ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ʌv; əv] [ðæt] ['stedfæst] [dɪ'zaɪər]
I thought with awe of that steadfast desire
我 想法 和 敬畏 的 那 坚定不移 欲望

我敬畏地想着那份坚定不移的愿望。

[wɪtʃ] , ['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'iː] [ˌʌn'noʊn] ,
Which , unto me unknown ,
哪个 , 到 我 未知 ,

对我来说，这是未知的。

[hæd; həd] [drɔːn] [ˌem 'iː] [θruː] [lɔːŋ] ['jɪrz] , [baɪ] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [weɪz] ,
Had drawn me through long years , by such strange ways ,
有 绘制 我 通过 长的 年 , 经过 这样的 奇怪的 方式 ,

多年来，他以如此奇特的方式吸引着我。

[frʌm; frəm] [ðæt] [dɑːrk]['foʊksəl][tuː; tə] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] - ['faɪər] .
From that dark fo'c'sle to this cottage - fire .
从 那 黑暗的 前甲板 到 这 小屋 - 火 .

从那间昏暗的前甲板到这间小屋的炉火。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][læst] , [kwaɪt] [spent] , [aɪ] [drɑːpt] [ə'sliːp] :
And now , at last , quite spent , I dropped asleep :
和 现在 , 在 最后的 , 相当 花费 , 我 掉落 睡着了 :

终于，我筋疲力尽，沉沉睡去:

[ænd; ənd] ['slʌmbərd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [diːp] :
And slumbered long and deep :
和 沉睡 长的 和 深的 :

沉睡了很久很久:

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [weɪkt] , [ðə; ði] [piːt] [wɜːr; wər] ['smoʊldərɪŋ] [waɪt]
And when I waked , the peats were smouldering white
和 什么时候 我 醒来 , 这 泥炭 是 闷烧 白色的

当我醒来时，泥炭正冒着白烟。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['hɑːrθˌstoʊn] :
Upon the white hearthstone :
之上 这 白色的 炉石传说 :

在白色炉石上:

[ænd; ənd]['oʊvər] [hiːθ] [ænd; ənd][bent] [dɑːn] ['kɪndld] [braɪt]

And	over	heath	and	bent	dawn	kindled	bright
和	超过	希思	和	弯曲	黎明	点燃	明亮的

黎明时分，炽热的阳光在弯曲的暮色中燃起。

[bɪ'jɑːnd] [dɑːrk] ['rɪdʒɪz] [ɪn][ə; eɪ]['roʊzi] [fliːs] :

Beyond	dark	ridges	in	a	rosy	fleece	:
超过	黑暗的	山脊	在	一个	红润	羊毛	:

在玫瑰色羊毛上的深色脊状纹路之外：

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt]

While	from	the	little	window	morning	light
尽管	从	这	小的	窗户	早晨	光

晨光透过小窗户洒进来。

[fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [meɪd] ['hoʊli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːs]

Fell	on	her	face	,	made	holy	with	the	peace
费尔	在	她	脸	,	制成	圣	和	这	和平

她俯伏在地，被和平所圣洁。

[ðæt] ['pæsəθ] [ˌʌndər'stændɪŋ] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃed]

That	passeth	understanding	;	and	was	shed
那	经过	理解	;	和	曾是	棚

那超越理解的；并且被浇灌了。

[ɪn] ['tendər] [biːmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [loʊ] - [boʊd] [hed]

In	tender	beams	upon	the	low	-	bowed	head
在	投标	光束	之上	这	低的	-	鞠躬	头

在低垂的头顶上，柔和的光束照耀着

[ʌv; əv] [ðæt] [oʊld][mæn] , [fər'lɔːrn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .

Of	that	old	man	,	forlorn	beside	the	bed	.
的	那	老的	男人	,	绝望	旁	这	床	.

那位孤零零地躺在床边的老人。

[ðə; ði] [ʃɑːp]

THE	SHOP
这	店铺

商店

[tɪn] - ['tɪŋk(ə)l] - ['tɪŋk(ə)l] - ['tɪŋk(ə)l] , [went] [ðə; ði] [bel] ,

Tin	-	tinkle	-	tinkle	-	tinkle	,	went	the	bell	,
锡	-	小便	-	小便	-	小便	,	去	这	钟	,

叮叮当当，铃铛响了起来。

[æz; əz][aɪ] [pʊʃt] [ɪn] ; [ænd; ənd] , [wʌns] [ə'gen] , [ðə; ði] [smel]

As	I	pushed	in	;	and	,	once	again	,	the	smell
作为	我	推动	在	;	和	,	一次	再次	,	这	闻

当我推开它时；那股气味再次袭来。

[ʌv; əv] ['groʊsəriz] , [ænd; ənd] [nuːz] - [ʃiːts] ['freʃli] - ['prɪntɪd] ,

Of	groceries	,	and	news	-	sheets	freshly	-	printed	,
的	杂货	,	和	消息	-	纸张	新鲜的	-	打印	,

食品杂货和新鲜印刷的报纸，

[ðæt] ['ɔːlweɪz] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ɪn]

That	always	greeted	me	when	I	looked	in
那	总是	问候	我	什么时候	我	看起来	在

每次我往里看的时候，总能看到这个景象。

[tuː; tə] [bai] [maɪ] ['iːvnɪŋ] - ['peɪpər] : [bʌt; bət] , [tuː; tə] - [naɪt] ,

To	buy	my	evening	-	paper	:	but	,	to	-	night	,
到	买	我的	晚上	-	纸	:	但	,	到	-	夜晚	,

去买晚报：但是，今晚，

[aɪ] ['wʌndɝd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [feɪs] ,

I	wondered	not	to	see	the	well	-	known	face	,
我	想知道	不是	到	看	这	出色地	-	已知	脸	,

我很惊讶没看到那张熟悉的面孔。

[wɪð; wɪθ][kaɪnd] , [braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd]['evər] - ['frendli] [smaɪl] ,

With	kind	,	brown	eyes	,	and	ever	-	friendly	smile	,
和	种类	,	棕色的	眼睛	,	和	曾经	-	友好的	微笑	,

她有着温柔的棕色眼睛和总是友善的笑容，

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] ; [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs]

Behind	the	counter	;	and	to	find	the	place
在后面	这	柜台	;	和	到	寻找	这	地方

柜台后面；找到那个地方

[dɪ'zɜːrtɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [laɪt]

Deserted	at	this	hour	,	and	not	a	light
荒凉的	在	这	小时	,	和	不是	一个	光

此时此刻，这里空无一人，连一盏灯都没有。

[ɪn] ['iːðər] ['wɪndoʊ] .

In	either	window	.
在	任何一个	窗户	.

在任一窗口中。

['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [waɪl] ,

Waiting	there	,	a	while	,
等待	那里	,	一个	尽管	,

在那儿等了一会儿，

[ðoʊ] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [tʃeɪndʒ] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,

Though	wondering	at	what	change	these	changes	hinted	,
尽管	好奇	在	什么	改变	这些	变化	暗示	,

虽然不禁让人好奇这些变化预示着什么变化，

[aɪ] [jet] [wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['kwaɪət] [gluːm] - -

I	yet	was	grateful	for	the	quiet	gloom	-	-
我	然而	曾是	感激的	为了	这	安静的	愁云	-	-

然而，我却对这静谧的阴郁心存感激——

[lɪt] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [gliːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] - [ruːm] ,

Lit	only	by	a	gleam	from	the	back	-	room	,
点燃	仅有的	经过	一个	闪耀	从	这	后退	-	房间	,

只有后屋透进来的一丝光线照亮着房间。

[ænd; ənd] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə; eɪ][glɪnt][ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd][tɪn] - -

And	,	here	and	there	,	a	glint	of	glass	and	tin	-	-
和	,	这里	和	那里	,	一个	闪烁	的	玻璃	和	锡	-	-

偶尔还能看到玻璃和锡的闪光——

[soʊ] ['plez(ə)nt] , ['æftər][ɔːl][ðə; ði] [fler] [ænd; ənd][dɪn]

So	pleasant	,	after	all	the	flare	and	din
所以	令人愉快的	,	后	全部	这	耀斑	和	din

喧嚣过后，这感觉真好。

[ænd; ənd] ['hʌbʌb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndri] : [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] ,

And	hubbub	of	the	foundry	:	and	my	eyes	,
和	尘嚣	的	这	铸造厂	:	和	我的	眼睛	,

还有铸造厂的喧嚣声：还有我的眼睛，

[stɪl] ['tɪŋglɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smoʊk] , [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][rest]

Still	tingling	from	the	smoke	,	were	glad	to	rest
仍然	刺痛感	从	这	抽烟	,	是	高兴的	到	休息

身上还残留着烟熏的刺痛感，我们很高兴能休息。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɔːrdərd] [ʃelvz] , [soʊ] ['niːtli] [drest]

Upon	the	ordered	shelves	,	so	neatly	dressed
之上	这	订购	货架	,	所以	整齐地	穿着

整齐有序的货架上，摆放着琳琅满目的商品。

[ðæt] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [tel]

That	,	even	in	the	dusk	,	they	seemed	to	tell
那	,	甚至	在	这	黄昏	,	他们	似乎	到	告诉

即使在黄昏时分，他们似乎也在诉说着什么。

[noʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt] [kept] [ðem; ðəm] [kliːn] ,

No	little	of	the	hand	that	kept	them	clean	,
不	小的	的	这	手	那	保留	他们	干净的	,

不可忽视的是，正是这只手让他们保持了清洁。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ðæt] ['sɔːrtɪd] [θɪŋz] [soʊ] [wel]

And	of	the	head	that	sorted	things	so	well
和	的	这	头	那	已排序	事物	所以	出色地

还有那位把事情处理得井井有条的领导人。

[ðæt] [nɔːt] [ʌv; əv] [weɪst] [ɔːr] ['wɜːri] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,

That	naught	of	waste	or	worry	could	be	seen	,
那	零	的	浪费	或者	担心	可以	是	已见	,

看不到一丝浪费或忧虑，

[ænd; ənd] [kept] [ɔːl] [swiːt] [wɪð; wɪθ]['evər] - [freʃ] [sə'plaɪz] .

And	kept	all	sweet	with	ever	-	fresh	supplies	.
和	保留	全部	甜的	和	曾经	-	新鲜的	补给品	.

而且始终有新鲜的食材供应，保证一切美味可口。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['kwaɪət] [wei] ,

And	,	as	I	thought	upon	her	quiet	way	,
和	,	作为	我	想法	之上	她	安静的	方式	,

当我思索她安静的生活方式时，

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiːd] [left]

Wondering	what	could	have	got	her	,	that	she'd	left
好奇	什么	可以	有	得到	她	,	那	棚	左边

她想知道究竟是什么让她离开了。

[ðə; ði] [ʃɑːp] , [ˌʌn'lɪt] , [ʌn'tendɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'reft]

The	shop	,	unlit	,	untended	,	and	bereft
这	店铺	,	未点燃	,	无人照管	,	和	失去

店铺，没有灯光，无人照看，空无一物。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd] ['prez(ə)ns] , [ˌoʊvər'hed][aɪ] [hɜːrd]

Of	her	kind	presence	,	overhead	I	heard
的	她	种类	在场	,	开销	我	听到

我听到头顶传来她和蔼可亲的声音。

[ə; eɪ]['tɪptoʊ] [kriːk] , [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmbɑːdi] [stɜːrd] ,

A	tiptoe	creak	,	as	though	somebody	stirred	,
一个	脚尖	吱嘎声	,	作为	尽管	某人	搅拌	,

一阵轻微的吱呀声，仿佛有人动了一下。

[wɪð; wɪθ]['kerf(ə)l] [step] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːr] :

With	careful	step	,	across	the	upper	floor	:
和	小心	步	,	穿过	这	上	地面	:

小心翼翼地迈着步子，穿过楼上：

[ðen] [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [tɪl] [ðə; ði] [bæk] - [ruːm] [dɔːr]

Then	all	was	silent	,	till	the	back	-	room	door
然后	全部	曾是	沉默的	,	直到	这	后退	-	房间	门

随后一片寂静，直到后屋的门打开。

[swʌŋ] ['oʊpən] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['hɜːrid] [ɪn] .

Swung	open	;	and	her	husband	hurried	in	.
摇摆	打开	;	和	她	丈夫	慌忙	在	.

门突然打开，她丈夫急忙走了进来。

[hiː; hi] [fɪrd] ['hiːd] [kept] [ˌem 'iː] , ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ;

He	feared	he'd	kept	me	,	waiting	in	the	dark	;
他	害怕	他会	保留	我	,	等待	在	这	黑暗的	;

他担心自己让我一直待在黑暗中等待；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] : [bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] [huː] [sɜːrvd]

And	he	was	sorry	:	but	his	wife	who	served
和	他	曾是	对不起	:	但	他的	妻子	WHO	服务

他很抱歉：但他的妻子却服侍他。

[ðə; ði] ['kʌstəmərz] [æt; ət] [naɪt] - [taɪm] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] - -

The	customers	at	night	-	time	usually	-	-
这	顾客	在	夜晚	-	时间	通常	-	-

夜间的顾客通常——

[waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] ['ledʒər] ['æftər] [tiː] ,

While	he	made	up	the	ledger	after	tea	,
尽管	他	制成	向上	这	账簿	后	茶	,

他喝完茶后开始整理账簿。

[wʌz; wəz] ['bɪzi] , [wen] [aɪ] . . .

Was	busy	,	when	I	.	.	.
曾是	忙碌的	,	什么时候	我	.	.	.

当时我很忙.....

[wel] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

Well	,	to	tell	the	truth	,
出色地	,	到	告诉	这	真相	,

说实话，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [sʌn]

They	were	in	trouble	,	for	their	little	son
他们	是	在	麻烦	,	为了	他们的	小的	儿子

他们遇到了麻烦，因为他们的小儿子

[hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ɪl] [frʌm; frəm] [skuːl] . . .

Had	come	in	ill	from	school	.	.	.
有	来	在	患病的	从	学校	.	.	.

放学回来就病了.....

[ðə; ði]['dɑːktər] [sed]

the	doctor	said
这	医生	说

医生说

[nuː'moʊniə] . . .

Pneumonia	.	.	.
肺炎	.	.	.

肺炎 ...

[ðeid] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] :

they'd	been	putting	him	to	bed	:
他们会	到过	推杆	他	到	床	:

他们当时正准备把他扶上床睡觉：

[pər'hæps] , [aɪ'd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , ['muːvɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ,

Perhaps	,	I'd	heard	them	,	moving	overhead	,
也许	,	ID	听到	他们	,	移动	开销	,

或许，我听到了它们从头顶飞过的声音。

[fɔːr; fər] ['bɔrdz] [wʊd] [kriːk] , [ænd; ənd] [kriːk] , [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] [ker] .

For	boards	would	creak	,	and	creak	,	for	all	your	care	.
为了	板	会	吱嘎声	,	和	吱嘎声	,	为了	全部	你的	关心	.

即使你精心照料，木板也会吱吱作响，吱吱作响。

[ðeɪ] [hoʊpt] [ðə; ði][best] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ; [ænd; ənd] [juːθ]

They	hoped	the	best	;	for	he	was	young	;	and	youth
他们	希望	这	最好的	;	为了	他	曾是	年轻的	;	和	青年

他们抱有最好的希望；因为他年轻；而青春正当时。

[kʊd; kəd] [kʌm] [θruː] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn]

Could	come	through	much	;	and	all	that	could	be	done
可以	来	通过	很多	;	和	全部	那	可以	是	完毕

可能会带来很多好处；而且所有能做的事情都可以做到。

[wʊd] [biː; bi] . . . [ðen] [hiː; hi] [stʊd] , ['lɪsnɪŋ] , [kwaɪt] ['ʌn'nəːvd] ,

Would	be	.	.	.	then	he	stood	,	listening	,	quite	unnerved	,
会	是	.	.	.	然后	他	站立	,	聆听	,	相当	不安	,

会是……然后他站着，听着，显得很不安。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði] [ster] ,

As	though	he	heard	a	footstep	on	the	stair	,
作为	尽管	他	听到	一个	脚步	在	这	楼梯	,

仿佛听到了楼梯上的脚步声，

[ðoʊ] [aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] : [bʌt; bət][æt; ət][maɪ][rɪ'mɑːrk]

Though	I	heard	nothing	:	but	at	my	remark
尽管	我	听到	没有什么	:	但	在	我的	评论

虽然我什么也没听到：但在我发表这番言论后

[ə'baʊt] [ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd] [sliːt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ,

About	the	fog	and	sleet	,	he	turned	,
关于	这	多雾路段	和	霰	,	他	转向	,

他转过身，谈起雾和雨夹雪，

[ænd; ənd] ['ænsər] ['kwɪkli] , [æz; əz][ðer; ðər] [bəːnd]

And	answered	quickly	,	as	there	burned
和	回答	迅速地	,	作为	那里	烧伤

他迅速回答，因为那里燃起了熊熊大火。

[ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [æn; ən] ['iːgər] [fleɪm] :

In	his	brown	eyes	an	eager	flame	:
在	他的	棕色的	眼睛	一个	渴望的	火焰	:

他棕色的眼睛里闪烁着渴望的光芒：

[ðə; ði] [rɔː] [ænd; ənd][dæmp][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] :

The	raw	and	damp	were	much	to	blame	:
这	生的	和	潮湿	是	很多	到	责备	:

潮湿的环境是罪魁祸首：

[ɪf] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][sʌn] [maɪt] [briːð] [west] - ['kʌntri] [er] !

If	but	his	son	might	breathe	West	-	country	air	!
如果	但	他的	儿子	可能	呼吸	西方	-	国家	空气	!

但他的儿子却能呼吸到西部乡村的空气!

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kɔːrnɪʃ] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [neɪm]

A	certain	Cornish	village	he	could	name
一个	肯定	康沃尔郡	村庄	他	可以	姓名

他能说出一个康沃尔郡的村庄的名字。

[wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] ; [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][send][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

Was	just	the	place	;	if	they	could	send	him	there	,
曾是	只是	这	地方	;	如果	他们	可以	发送	他	那里	,

那地方正合适；如果他们能把他送到那里就好了。

[ænd; ənd]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , ['hiːd] [kʌm] [bæk] [strɔːŋgər] . . .

And	only	for	a	week	,	he'd	come	back	stronger	.	.	.
和	仅有的	为了	一个	星期	,	他会	来	后退	更强	.	.	.

仅仅一周后，他就会恢复到更强的状态.....

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] , [hiː; hi] ['lisnd] : [ænd; ənd][aɪ] [tʊk]

And	then	,	again	,	he	listened	:	and	I	took
和	然后	,	再次	,	他	听着	:	和	我	采取

然后，他又一次听了：于是我接受了

[maɪ]['peɪpər] , [ænd; ənd] [went] , [ə'freɪd][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][lɔːŋgər] ;

My	paper	,	and	went	,	afraid	to	keep	him	longer	;
我的	纸	,	和	去	,	害怕的	到	保持	他	更长	;

我拿着论文走了，不敢再让他待太久；

[ænd; ənd][left][hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hægərd] [lʊk] .

And	left	him	standing	with	that	haggard	look	.
和	左边	他	常设	和	那	枯槁	看	.

然后留下他独自一人站在那里，神情憔悴。

[nekst] [naɪt] , [æz; əz][aɪ] [pʊʃt] [ɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['tɪŋk(ə)l] :

Next	night	,	as	I	pushed	in	,	there	was	no	tinkle	:
下一个	夜晚	,	作为	我	推动	在	,	那里	曾是	不	小便	:

第二天晚上，当我进去的时候，没有尿液渗出：

[ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [gɔːn] ;

And	,	glancing	up	,	I	saw	the	bell	was	gone	;
和	,	瞥了一眼	向上	,	我	锯	这	钟	曾是	已消失	;

我抬头一看，发现铃铛不见了；

[ɔːl'ðoʊ] , [ɪn] ['iːðər] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði][gæs] [ʃoʊn] ;

Although	,	in	either	window	,	the	gas	shone	;
虽然	,	在	任何一个	窗户	,	这	气体	闪耀	;

虽然，在两个窗户里，煤气都闪闪发光；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃɪri] ['twɪŋk(ə)l]

And	I	was	greeted	by	a	cheery	twinkle
和	我	曾是	问候	经过	一个	欢快的	闪烁

我看到了一抹明媚的光芒。

[ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] [tɪnz][ænd; ənd] ['bɔtlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelvz] :

Of	burnished	tins	and	bottles	from	the	shelves	:
的	抛光	罐头	和	瓶子	从	这	货架	:

从货架上取下锃亮的罐头和瓶子：

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['fɑːðər] ['bɪzi] [ðer; ðər]

And	now	,	I	saw	the	father	busy	there
和	现在	,	我	锯	这	父亲	忙碌的	那里

现在，我看到父亲在那里忙着呢。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] , ['kʌtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ]

Behind	the	counter	,	cutting	with	a	string
在后面	这	柜台	,	切割	和	一个	细绳

柜台后面，用绳子切割

[ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv][soʊp][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌstəmər] ,

A	bar	of	soap	up	for	a	customer	,
一个	酒吧	的	肥皂	向上	为了	一个	顾客	,

一块肥皂，准备给顾客。

[wɪð; wɪθ] ['wɪri] [aɪz] , [ænd; ənd]['dʒɜːrki] , [hə'ræst; 'hærəst] [er] ,

With	weary	eyes	,	and	jerky	,	harassed	air	,
和	厌倦	眼睛	,	和	肉干	,	骚扰	空气	,

眼神疲惫，呼吸急促而疲惫，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɜːr; wər]['hɑːrdli][ɑːn][ðə; ði][tæsk] :

As	if	his	mind	were	hardly	on	the	task	:
作为	如果	他的	头脑	是	几乎	在	这	任务	:

仿佛他根本没把心思放在这件事上:

[ænd; ənd] [wen] - [twʌz] [dʌn] , [ænd; ənd] ['pɑːrsəld] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

And	when	'	twas	done	,	and	parcelled	up	for	her	,
和	什么时候	-	那是	完毕	,	和	已打包	向上	为了	她	,

当一切都完成后，并打包好交给她时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] :

And	she	had	gone	;	he	turned	to	me	,	and	said	:
和	她	有	已消失	;	他	转向	到	我	,	和	说	:

她走了；他转向我，说道:

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [foʊks] [maɪt] [kʌt] [ðer; ðər][soʊp] [ðəm'selvz] .

He	thought	that	folks	might	cut	their	soap	themselves	.
他	想法	那	各位	可能	切	他们的	肥皂	他们自己	.

他认为人们可能会自己切割肥皂。

- [twʌz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] . . . [bʌt; bət]['eni]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

'	Twas	nothing	much	.	.	.	but	any	little	thing	,
-	那是	没有什么	很多	.	.	.	但	任何	小的	事物	,

没什么大不了的.....但任何小事，

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] . . .

At	such	a	time	.	.	.
在	这样的	一个	时间	.	.	.

在这样的时刻.....

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l] [daʊt]

And	,	having	little	doubt
和	,	拥有	小的	怀疑

而且，对此几乎毫无疑问

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][æsk] ;

The	boy	was	worse	,	I	did	not	like	to	ask	;
这	男生	曾是	更糟	,	我	做过	不是	喜欢	到	问	;

那个男孩的情况更糟，我不好意思问;

[soʊ] [pɪkt] [maɪ]['peɪpər][ʌp] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] .

So	picked	my	paper	up	,	and	hurried	out	.
所以	挑选	我的	纸	向上	,	和	慌忙	出去	.

于是我拿起报纸，匆匆离开了。

[ænd; ənd] , [ɔːl][nekst] [deɪ] , [ə'mɪd][ðə; ði] [gler] [ænd; ənd] [klæŋ]

And	,	all	next	day	,	amid	the	glare	and	clang
和	,	全部	下一个	天	,	之中	这	强光	和	铛

第二天，在刺眼的灯光和叮当作响的声响中，一切都发生了。

[ænd; ənd] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] , [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ræŋ] ;

And	clatter	of	the	workshop	,	his	words	rang	;
和	哒	的	这	车间	,	他的	字	响铃	;

他的话语在车间的嘈杂声中回荡;

[ænd; ənd] [kept] [ɑːn] ['rɪŋɪŋ] , [ɪn][maɪ] [hed] [ə; eɪ] - [rɪŋ] ;

And	kept	on	ringing	,	in	my	head	a	-	ring	;
和	保留	在	铃声	,	在	我的	头	一个	-	戒指	;

在我脑海里不停地响起;

[bʌt; bət]['eni]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] . . . [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] . . .

But	any	little	thing	.	.	.	at	such	a	time	.	.	.
但	任何	小的	事物	.	.	.	在	这样的	一个	时间	.	.	.

但任何小事.....在这种时候.....

[ænd; ənd] [kept] [ɑːn] [tʃaɪmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ænvɪl] - [tʃaɪm] :

And	kept	on	chiming	to	the	anvils	'	chime	:
和	保留	在	鸣响	到	这	铁砧	-	钟声	:

它不停地与铁砧的敲击声交相呼应:

[bʌt; bət] ['eni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] . . . [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] . . .

But	any	little	thing	.	.	.	at	such	a	time	.	.	.
但	任何	小的	事物	.	.	.	在	这样的	一个	时间	.	.	.

但任何小事.....在这种时候.....

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hist] [ænd; ənd] ['spʌtərd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪzl]

And	they	were	hissed	and	sputtered	in	the	sizzle
和	他们	是	嘶嘶作响	和	溅射	在	这	嘶嘶声

它们在嘶嘶声中发出嘶嘶声和噼啪声。

[ʌv; əv] ['wɔːtər] [ɑːn] [hɑːt] ['aɪərn] : ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] . . .

Of	water	on	hot	iron	:	little	thing	.	.	.
的	水	在	热的	铁	:	小的	事物	.	.	.

水滴在热熨斗上：小事一桩.....

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] : [ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [left] , [æt; ət] [læst] ,

At	such	a	time	:	and	,	when	I	left	,	at	last	,
在	这样的	一个	时间	:	和	,	什么时候	我	左边	,	在	最后的	,

在这样的时刻：而当我最终离开时，

[ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [stiːm] ; [ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [koʊld] ['drɪz(ə)l] ,

The	smoke	and	steam	;	and	walked	through	the	cold	drizzle	,
这	抽烟	和	蒸汽	;	和	步行	通过	这	寒冷的	细雨	,

烟雾缭绕，蒸汽弥漫；我们冒着冷雨前行。

[ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['bʌsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst]

The	lumbering	of	the	'	buses	as	they	passed
这	伐木	的	这	-	公交车	作为	他们	通过了

公交车缓缓驶过

[siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [fiːt] ,

Seemed	full	of	it	;	and	to	the	passing	feet	,
似乎	满的	的	它	;	和	到	这	通过	脚	,

似乎充满了这种感觉；对于路过的脚步来说，

[ðə; ði] [wɜːrdz] [kept] ['pætər] , ['pætər] , [wɪð; wɪθ] [dʌl] [biːt] .

The	words	kept	patter	,	patter	,	with	dull	beat	.
这	字	保留	语调	,	语调	,	和	乏味的	打	.

那些话语断断续续、节奏沉闷地响着。

[aɪ] ['ɔːlmoʊst] [fɪrd] [tuː; tə] [tɜːrn] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [striːt] ,

I	almost	feared	to	turn	into	their	street	,
我	几乎	害怕	到	转动	进入	他们的	街道	,

我几乎不敢拐进他们那条街，

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðə; ði] [blaɪndz] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] :

Lest	I	should	find	the	blinds	down	in	the	shop	:
免得	我	应该	寻找	这	百叶窗	向下	在	这	店铺	:

免得我在店里发现百叶窗都拉下来了:

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [aɪ'd] [hæf] - [ə; eɪ] - [maɪnd] [tuː; tə] [stɑːp] ,

And	,	more	than	once	,	I'd	half	-	a	-	mind	to	stop	,
和	,	更多的	比	一次	,	ID	一半	-	一个	-	头脑	到	停止	,

而且，不止一次，我都想停下来。

[ænd; ənd] [baɪ] [maɪ] ['peɪpər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [jelɪŋ] [bɔɪz] ,

And	buy	my	paper	from	the	yelling	boys	,
和	买	我的	纸	从	这	大喊	男孩们	,

去从那些叫喊的男孩那里买我的报纸吧。

[huː] ['dɑːrtɪd] [ɔːl] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz]
Who darted all about with such a noise
WHO 飞镖 全部 关于 和 这样的 一个 噪音

谁发出这么大的噪音到处乱窜

[ðæt] [aɪ] [hæf] - ['wʌndɚd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [weɪ] ,
That I half - wondered , in a foolish way ,
那 我 一半 - 想知道 , 在 一个 愚蠢 方式 ,

我当时傻傻地想，

[haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʃriːk] [soʊ] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [saʊnd]
How they could shriek so , knowing that the sound
如何 他们 可以 尖叫 所以 , 会心 那 这 声音

他们怎能发出如此尖叫，明知那声音

[mʌst; məst] ['wɜːri] ['tʃɪldrən] , ['laɪɪŋ] [ɪl] [ɪn] [bed] . . .
Must worry children , lying ill in bed . . .
必须 担心 孩子们 , 说谎 患病的 在 床 . . .

孩子们肯定很担心，生病卧床不起.....

[ðen] , ['θɪŋkɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɜːrn] [ðer; ðər] [bred] ,
Then , thinking even they must earn their bread ,
然后 , 思维 甚至 他们 必须 赚 他们的 面包 ,

然后，他们想到自己也必须挣钱养家，

[æz; əz] [aɪ] [ɜːrnd] [maɪn] , [ænd; ənd] [skers] [æz; əz] ['nɔɪzɪli] !
As I earned mine , and scarce as noisily !
作为 我 获得 矿 , 和 稀少 作为 喧闹地 !

当我挣到我的那份钱时，却几乎毫不费力!

[aɪ] ['wɔndəd] [ɑːn] ; [ænd; ənd] ['veri] [suːn] [aɪ] [faʊnd]
I wandered on ; and very soon I found
我 漫步 在 ; 和 非常 很快 我 成立

我继续前行；很快我就发现了

[aɪd] ['fɑːloʊd] [wer] [maɪ] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [deɪ] .
I'd followed where my thoughts had been all day .
ID 随后 在哪里 我的 想法 有 到过 全部 天 .

我顺着自己一整天的思绪走去。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] , [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [siː]
And stood before the shop , relieved to see
和 站立 前 这 店铺 , 松了口气 到 看

他站在店前，如释重负地看着

[ðə; ðɪ] ['gæsɪz] ['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [noʊ] ['wɪndoʊ] - [blaɪnd]
The gases burning , and no window - blind
这 气体 燃烧 , 和 不 窗户 - 瞎的

燃烧的气体，而且没有窗帘

[ʌv; əv] [blæŋk] [fɔːr'boʊdɪŋ] .
Of blank foreboding .
的 空白的 不祥的预感 .

一片茫然的不祥预感。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iziə] [maɪnd] ,
With an easier mind ,
和 一个 更轻松 头脑 ,

心情轻松些，

[aɪ] ['entərd] ['sloʊli] ; [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [faɪnd]
I entered slowly ; and was glad to find
我 进入 缓慢地 ; 和 曾是 高兴的 到 寻找

我缓缓走了进去；很高兴地发现

[ðə; ði] ['fɑːðər] [baɪ] [ðə; ði] ['kaʊntər] , - ['weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ,
The father by the counter , ' waiting me ,
这 父亲 经过 这 柜台 , - 等待 我 ,

柜台旁的父亲在等我，

[wɪð; wɪθ] ['peɪpər] ['redi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [feɪs] .
With paper ready and a cheery face .
和 纸 准备好 和 一个 欢快的 脸 .

纸张已备好，脸上带着笑容。

[jes] ! [jes] !
Yes ! yes !
是的 ! 是的 !

是的！是的！

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['betər] . . . [tʊk] [ðə; ði] [tɜːrn] ,
the boy was better . . . took the turn ,
这 男生 曾是 更好的 . . . 采取 这 转动 ,

男孩情况好转……转身离开。

[læst] [naɪt] , [dʒʌst] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] .
Last night , just after I had left the place .
最后的 夜晚 , 只是 后 我 有 左边 这 地方 .

昨晚，就在我离开那里之后。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] ['hiːd] [bɪn] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [krɔːs] [læst] [naɪt] .
He feared that he'd been short and cross last night .
他 害怕 那 他会 到过 短的 和 叉 最后的 夜晚 .

他担心自己昨晚态度生硬、脾气暴躁。

[bʌt; bət] , [wen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ,
But , when a little child was suffering ,
但 , 什么时候 一个 小的 孩子 曾是 痛苦 ,

但是，当一个小孩子遭受痛苦时，

[ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrid] [juː; jʊ] . . . [ænd; ənd] ['eni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
It worried you . . . and any little thing ,
它 担心 你 . . . 和 任何 小的 事物 ,

它让你担心……任何小事都让你担忧。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [meɪd] [juː; jʊ] [kʌt] [ʌp] [rʌf] :
At such a moment , made you cut up rough :
在 这样的 一个 片刻 , 制成 你 切 向上 粗糙的 :

在这样的时刻，让你变得粗暴：

[ðoʊ] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɔːl] [raɪt] . . .
Though , now that he was going on all right . . .
尽管 , 现在 那 他 曾是 去 在 全部 正确的 . . .

不过，既然他现在的情况还不错……

[wel] , ['hiːd] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [naʊ] , [tuː; tə] [biː; bi] [pə'laɪt] !
Well , he'd have patience , now , to be polite !
出色地 , 他会 有 耐心 , 现在 , 到 是 有礼貌的 !

嗯，现在他应该有耐心了，也算有礼貌了！

[ænd; ənd] , [suːn] [æz; əz] ['evər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] ,
And , soon as ever he was well enough ,
和 , 很快 作为 曾经 他 曾是 出色地 足够的 ,

而且，只要他身体状况允许，他就会……

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] ['kɔːrnwɑːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] - -
The boy should go to Cornwall for a change - -
这 男生 应该 去 到 康沃尔郡 为了 一个 改变 - -

这孩子应该去康沃尔郡换换环境——

[ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn] [hoʊm] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] , [hɪm'self] ,

Should	go	to	his	own	home	;	for	he	,	himself	,
应该	去	到	他的	自己的	家	;	为了	他	,	他自己	,

应该回家去；因为他自己，

[wʌz; wəz] ['kɔːrnɪʃ] , [bɔːrn][ænd; ənd][bred] , [hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz] [wel] :

Was	Cornish	,	born	and	bred	,	his	wife	as	well	:
曾是	康沃尔郡	,	出生	和	繁殖	,	他的	妻子	作为	出色地	:

他的妻子也是康沃尔人，土生土长。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['perənts] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] - -

And	still	his	parents	lived	in	the	old	place	-	-
和	仍然	他的	父母	居住地	在	这	老的	地方	-	-

他的父母仍然住在老房子里——

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] , [æz; əz] [snʌg] [æz; əz] [snʌg] [kʊd; kəd][biː; bi] . . .

A	little	place	,	as	snug	as	snug	could	be	.	.	.
一个	小的	地方	,	作为	舒适	作为	舒适	可以	是	.	.	.

一个小地方，温馨舒适得不能再温馨了.....

[wer] ['æp(ə)l] - ['blɑːsəm] ['dɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] . . .

Where	apple	-	blossom	dipped	into	the	sea	.	.	.
在哪里	苹果	-	开花	浸入	进入	这	海	.	.	.

苹果花浸入大海的地方.....

[pər'hæps] , [tuː; tə][st'reɪndʒəz] - [ɪrz] , [ðæt] ['saʊndɪd] [streɪndʒ] - -

Perhaps	,	to	strangers	'	ears	,	that	sounded	strange	-	-
也许	,	到	陌生人	-	耳朵	,	那	听起来	奇怪的	-	-

或许，在陌生人听来，这听起来很奇怪——

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə]['eni] ['kɔːniʃmən] [huː] [nuː]

But	not	to	any	Cornishman	who	knew
但	不是	到	任何	康沃尔人	WHO	知道

但对于任何一个了解此事的康沃尔人来说，这并非事实。

[haʊ] [siː] [ænd; ənd][lænd][ræn][ʌp]['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

How	sea	and	land	ran	up	into	each	other	;
如何	海	和	土地	跑	向上	进入	每个	其他	;

海陆交汇之处;

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɔːl] [raʊnd] [iːtʃ] [waɪd] , [bluː] ['estʃueri] ,

And	how	,	all	round	each	wide	,	blue	estuary	,
和	如何	,	全部	圆形的	每个	宽的	,	蓝色的	河口	,

而环绕着每一个宽阔的蓝色河口，

[ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['bluːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtərz] - [edʒ] :

The	flowers	were	blooming	to	the	waters	'	edge	:
这	花朵	是	盛开	到	这	水	-	边缘	:

鲜花一直盛开到水边:

[juːd] [kʌm] [ɑːn] [bluː] - ['belz] [laɪk][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [bluː] . . .

You'd	come	on	blue	-	bells	like	a	sea	of	blue	.	.	.
你会	来	在	蓝色的	-	铃铛	喜欢	一个	海	的	蓝色的	.	.	.

你会像一片蓝色的海洋一样，带着满天蓝铃花而来.....

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][aʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪl] [jet] . . .

But	they	would	not	be	out	for	some	while	yet	.	.	.
但	他们	会	不是	是	出去	为了	一些	尽管	然而	.	.	.

但他们还要过一段时间才会出来.....

- [twʊd] [biː; bi] ['prɪmrəʊz] , ['bloʊɪŋ] ['evriwer] ,

'	Twould	be	primroses	,	blowing	everywhere	,
-	特沃德	是	报春花	,	吹	到处	,

"到处都会是报春花，随风飘扬。"

['prɪmrəʊz] , [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] , [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] . . .

Primroses	**,**	**and**	**primroses**	**,**	**and**	**primroses**	**. . .**
报春花	,	和	报春花	,	和	报春花	. . .

报春花，报春花，还有报春花……

[juːd] ['nevər] [hæf] - [noʊ] [wʌt] ['prɪmrəʊz] [wɜːr; wər] ,

You'd	**never**	**half**	**-**	**know**	**what**	**primroses**	**were**	**,**
你会	绝不	一半	-	知道	什么	报春花	是	,

你根本不知道报春花是什么。

[ən'les] [juːd] [siːn] [ðem; ðəm] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] ;

Unless	**you'd**	**seen**	**them**	**growing**	**in**	**the**	**West**	**;**
除非	你会	已见	他们	生长	在	这	西方	;

除非你曾在西方见过它们生长；

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [siːn] , [wʊd] ['nevər] [mɔːr] [fər'get] .

But	**,**	**having**	**seen**	**,**	**would**	**never**	**more**	**forget**	**.**
但	,	拥有	已见	,	会	绝不	更多的	忘记	.

但是，亲眼所见之后，我永远不会忘记。

[waɪ] , ['evri] [bæŋk] , [ænd; ənd] ['evri] [leɪn] [ænd; ənd] [hedʒ]

Why	**,**	**every**	**bank**	**,**	**and**	**every**	**lane**	**and**	**hedge**
为什么	,	每一个	银行	,	和	每一个	车道	和	对冲

为什么？每家银行，每条车道和每条篱笆。

[wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] [bleɪz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] ,

Was	**just**	**one**	**blaze**	**of**	**yellow**	**;**	**and**	**the**	**smell**	**,**
曾是	只是	一	火焰	的	黄色的	;	和	这	闻	,

只是一团耀眼的黄色火焰；还有那气味，

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , ['æftər] [wet] . . .

When	**the**	**sun**	**shone**	**upon**	**them**	**,**	**after**	**wet**	**. . .**
什么时候	这	太阳	闪耀	之上	他们	,	后	湿的	. . .

当阳光照耀在它们身上时，雨后……

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [sel]

And	**his**	**eyes**	**sparkled**	**,**	**as**	**he**	**turned**	**to**	**sell**
和	他的	眼睛	闪闪发光	,	作为	他	转向	到	卖

他转身卖东西时，眼睛闪闪发光。

[ə; eɪ] ['peni] [loʊf][ænd; ənd][hæf] - [æn; ən] - [aʊns] [ʌv; əv] [tiː]

A	**penny**	**loaf**	**and**	**half**	**-**	**an**	**-**	**ounce**	**of**	**tea**
一个	一分钱	面包	和	一半	-	一个	-	盎司	的	茶

一块便士面包和半盎司茶叶

[tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [huː] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] ,

To	**a**	**poor**	**child**	**,**	**who**	**waited**	**patiently**	**,**
到	一个	贫穷的	孩子	,	WHO	等待	耐心	,

对于一个耐心等待的贫困儿童来说，

[wɪð; wɪθ] ['hækɪŋ] [kɔːf] [ðæt] [tɔːr] [hɜːr; hər] ['hɑːloʊ] [tʃest] :

With	**hacking**	**cough**	**that**	**tore**	**her**	**hollow**	**chest**	**:**
和	黑客攻击	咳嗽	那	撕裂	她	空洞的	胸部	:

她剧烈咳嗽，仿佛要撕裂她空洞的胸膛：

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , ['klʌtʃɪŋ] [taɪt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

And	**,**	**as**	**she**	**went**	**out**	**,**	**clutching**	**tight**	**the**	**change**	**,**
和	,	作为	她	去	出去	,	紧握	紧的	这	改变	,

她走出去的时候，手里紧紧攥着零钱。

[hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪm'self] : [its] [streɪndʒ] , [its] [streɪndʒ]

He	**muttered**	**to**	**himself**	**:**	**It's**	**strange**	**,**	**it's**	**strange**
他	低声说道	到	他自己	:	它是	奇怪的	,	它是	奇怪的

他喃喃自语道：真奇怪，真奇怪。

[ðæt] ['lɪt(ə)l][wʌnz][ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [soʊ] . . . .
That little ones should suffer so . . . .
那 小的 一个 应该 遭受 所以 . . . .

让小孩子遭受这样的苦难.....

[ðə; ði] [laɪt]
The light
这 光

光线

[hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [aɪz] : [bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Had left his eyes : but , when he turned to me ,
有 左边 他的 眼睛 : 但 , 什么时候 他 转向 到 我 ,

他的目光已经离开了他；但是，当他转向我时，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [fleɪm] [liːp] [ɪn][ðem; ðəm] , [hɑːt][ænd; ənd] [braɪt] .
I saw a flame leap in them , hot and bright .
我 锯 一个 火焰 飞跃 在 他们 , 热的 和 明亮的 .

我看到它们中间跃起一团火焰，又热又亮。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] - [naɪt] !
I'd like to take them all , he said , to - night !
ID 喜欢 到 拿 他们 全部 , 他 说 , 到 - 夜晚 !

“我今晚想把它们全都带走，”他说！

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
And , in the workshop , all through the next day ,
和 , 在 这 车间 , 全部 通过 这 下一个 天 ,

在研讨会上，接下来的一整天，

[ðə; ði] ['ænvɪl] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [tuːn] [tuː; tə] [pleɪ] . . .
The anvils had another tune to play . . .
这 铁砧 有 其他 调 到 玩 . . .

铁砧还有另一首曲子要演奏.....

['prɪmrəʊz] , [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] , [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] :
Primroses , and primroses , and primroses :
报春花 , 和 报春花 , 和 报春花 :

报春花，报春花，还有报春花：

[ðə; ði] ['beloʊz] ['pʌfɪŋ] [aʊt] : [its] [streɪndʒ] , [its] [streɪndʒ]
The bellows puffing out : It's strange , it's strange
这 风箱 抽气 出去 : 它是 奇怪的 , 它是 奇怪的

风箱鼓胀起来：真奇怪，真奇怪

[ðæt] ['lɪt(ə)l][wʌnz][ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [soʊ] . . .
That little ones should suffer so . . .
那 小的 一个 应该 遭受 所以 . . .

让小孩子遭受这样的苦难.....

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ['hæmər] , [æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] :
And now , my hammer , at a blow :
和 现在 , 我的 锤 , 在 一个 吹 :

现在，拿起我的锤子，猛击一击：

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [tuː; tə] - [naɪt] !
I'd like to take them all , to - night !
ID 喜欢 到 拿 他们 全部 , 到 - 夜晚 !

今晚我想把它们全都带走！

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [stiːm] , [ænd; ənd] [waɪt] - [hɑːt] [gloʊ] ,
And , in the clouds of steam , and white - hot glow ,
和 , 在 这 云 的 蒸汽 , 和 白色的 - 热的 辉光 ,

在滚滚蒸汽和炽热的白光中，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['prɪmrəʊz] ['evriwer] ,

I	seemed	to	see	primroses	everywhere	,
我	似乎	到	看	报春花	到处	,

我似乎到处都能看到报春花。

['prɪmrəʊz] , [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] , [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] .

Primroses	,	and	primroses	,	and	primroses	.
报春花	,	和	报春花	,	和	报春花	.

报春花，报春花，还有报春花。

[ænd; ənd] , [iːtʃ] [naɪt] ['æftər] [ðæt] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ]

And	,	each	night	after	that	,	I	heard	the	boy
和	,	每个	夜晚	后	那	,	我	听到	这	男生

从那以后，每天晚上我都会听到男孩的声音。

[wʌz; wəz] ['mendɪŋ] ['kwɪkli] ; [ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [wel] :

Was	mending	quickly	;	and	would	soon	be	well	:
曾是	修补	迅速地	;	和	会	很快	是	出色地	:

伤势正在迅速好转，很快就会痊愈。

[tɪl] [wʌn] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ðɪ] [bel] :

Till	one	night	I	was	startled	by	the	bell	:
直到	一	夜晚	我	曾是	惊慌	经过	这	钟	:

直到一天晚上，我被铃声惊醒:

[tɪn] - ['tɪŋk(ə)l] - ['tɪŋk(ə)l] - ['tɪŋk(ə)l] , [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] ;

Tin	-	tinkle	-	tinkle	-	tinkle	,	loud	and	clear	;
锡	-	小便	-	小便	-	小便	,	大声	和	清除	;

叮叮叮叮，响亮清晰;

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [hʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [lest] [ðə; ðɪ] [læd] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] .

And	tried	to	hush	it	,	lest	the	lad	should	hear	.
和	尝试	到	嘘	它	,	免得	这	小伙子	应该	听到	.

他试图压低声音，以免被孩子听到。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [sɔː] [ˌem 'iː] [klʌtʃ] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] ,

But	,	when	the	father	saw	me	clutch	the	thing	,
但	,	什么时候	这	父亲	锯	我	离合器	这	事物	,

但是，当父亲看到我紧紧攥着那东西时，

[hiː; hi] [sed] , [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] ;

He	said	,	the	boy	had	missed	it	yesterday	;
他	说	,	这	男生	有	错过	它	昨天	;

他说，这孩子昨天错过了;

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [waɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [rɪŋ] ;

And	wondered	why	he	could	not	hear	it	ring	;
和	想知道	为什么	他	可以	不是	听到	它	戒指	;

他纳闷为什么听不到铃声;

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] .

And	wanted	it	;	and	had	to	have	his	way	.
和	通缉	它	;	和	有	到	有	他的	方式	.

他想要得到它；而且一定要如愿以偿。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [braʊn] [aɪz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [diːp] [dʒɔɪ] ,

And	then	,	with	brown	eyes	burning	with	deep	joy	,
和	然后	,	和	棕色的	眼睛	燃烧	和	深的	喜悦	,

然后，她棕色的眼睛里燃烧着深深的喜悦，

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [west] - -

He	told	me	,	that	his	son	was	going	West	-	-
他	讲述	我	,	那	他的	儿子	曾是	去	西方	-	-

他告诉我，他儿子要去西部——

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][hoʊm] . . .
Was **going** **home** **. . .**
曾是 去 家 . . .

正要回家.....

[ðə; ði]['dɑːktər] [θɔːt] , [nekst] [wiːk] ,
the **doctor** **thought** **,** **next** **week** **,**
这 医生 想法 , 下一个 星期 ,

医生心想，下周，

['hiːd][biː; bi][kwaɪt] [wel] [ɪ'nʌf] : [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ;
He'd **be** **quite** **well** **enough** **:** **the** **way** **was** **long** **;**
他会 是 相当 出色地 足够的 : 这 方式 曾是 长的 ;

他会没事的：路还很长；

[bʌt; bət] [treɪnz] [wɜːr; wər] [kwɪk] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ðer; ðər]
But **trains** **were** **quick** **;** **and** **he** **would** **soon** **be** **there**
但 火车 是 快的 ; 和 他 会 很快 是 那里

但火车很快，他很快就会到那里。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['hiːd][hæv; həv] ['evri] [ker] ,
And **on** **the** **journey** **he'd** **have** **every** **care** **,**
和 在 这 旅行 他会 有 每一个 关心 ,

在旅途中他会无忧无虑，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . . .
His **mother** **being** **with** **him** **. . .**
他的 母亲 存在 和 他 . . .

他母亲陪着他.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][best] ,
it **was** **best** **,**
它 曾是 最好的 ,

这是最好的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] : [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][streɪndʒ] ,
That **she** **should** **go** **:** **for** **he** **would** **find** **it** **strange** **,**
那 她 应该 去 : 为了 他 会 寻找 它 奇怪的 ,

她应该去，因为他会觉得奇怪。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [æt; ət][fɜːrst] . . .
The **little** **chap** **,** **at** **first** **. . .**
这 小的 小伙子 , 在 第一的 . . .

这个小家伙，起初.....

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [tʃeɪndʒ] . . .
she **needed** **change** **. . .**
她 需要 改变 . . .

她需要改变.....

[ænd; ənd] , [wen] [ðeid] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] ['westərn] [er] !
And **,** **when** **they'd** **had** **a** **whiff** **of** **Western** **air** **!**
和 , 什么时候 他们会 有 一个 闻 的 西 空气 !

而当他们闻到了一丝西方的气息!

- [twʊd] [kɔːst][ə; eɪ] [diːl] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [tuː; tə] [sper]
' **Twould** **cost** **a** **deal** **;** **and** **there** **was** **naught** **to** **spare**
- 特沃德 成本 一个 交易 ; 和 那里 曾是 零 到 空闲的

这要花一大笔钱；而且根本没有多余的钱。

[bʌt; bət] , [wʌt] [wʌz; wəz] ['mʌni] , [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [helθ] :
But **,** **what** **was** **money** **,** **if** **you** **hadn't** **health** **:**
但 , 什么 曾是 钱 , 如果 你 之前没有 健康 :

但是，如果没有健康，金钱又有什么用呢?

[ænd; ənd] , [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [bai] , [ɪf] [juːd] [ðə; ði] [welθ] . . .

And	,	what	more	could	you	buy	,	if	you'd	the	wealth	.	.	.
和	,	什么	更多的	可以	你	买	,	如果	你会	这	财富	.	.	.

如果你拥有财富，你还能买到什么呢……

[jes] ! - [twʊd] [biː; bi] ['loʊnli] [fɔːr; fər][hɪm'self] , [ænd; ənd] [rʌf] ;

Yes	!	-	twould	be	lonely	for	himself	,	and	rough	;
是的	!	-	特沃德	是	孤独	为了	他自己	,	和	粗糙的	;

是的！他会感到孤独，而且很粗鲁；

[ðoʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['hiːd] ['mænɪdʒ] [wel] [ɪ'nʌf] :

Though	,	on	the	whole	,	he'd	manage	well	enough	:
尽管	,	在	这	所有的	,	他会	管理	出色地	足够的	:

不过总的来说，他应该能应付得来：

['hiːd] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][duː] : [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt]

He'd	have	a	lot	to	do	:	and	there	was	naught
他会	有	一个	很多	到	做	:	和	那里	曾是	零

他有很多事要做：但却一无所有

[laɪk] [wɜːrk][tuː; tə] [kiːp] [foʊk] ['tʃɪrf(ə)l] : [wen] [ðə; ði][hænd]

Like	work	to	keep	folk	cheerful	:	when	the	hand
喜欢	工作	到	保持	民间	快乐	:	什么时候	这	手

比如努力让人们保持快乐：当手

[wʌz; wəz] ['bɪzi] , [juː; jʊ][hæd; həd]['lɪt(ə)l][taɪm][fɔːr; fər] [θɔːt] ;

Was	busy	,	you	had	little	time	for	thought	;
曾是	忙碌的	,	你	有	小的	时间	为了	想法	;

忙碌不堪，你几乎没有时间思考；

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] . . . [ænd; ənd] - [twʌz] [grænd]

And	thinking	was	the	mischief	.	.	.	and	'	twas	grand
和	思维	曾是	这	恶作剧	.	.	.	和	-	那是	盛大

思考本身就是一种祸害……而且它很伟大

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeid] [biː; bi] ['hæpi] .

To	know	that	they'd	be	happy	.
到	知道	那	他们会	是	快乐的	.

知道他们会很高兴。

[ðen] [ðə; ði] [bel]

Then	the	bell
然后	这	钟

然后是铃声。

[went] ['tɪŋk(ə)l] - ['tɪŋk(ə)l] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [sel] .

Went	tinkle	-	tinkle	;	and	he	turned	to	sell	.
去	小便	-	小便	;	和	他	转向	到	卖	.

叮叮当当响了起来；然后他转身去卖东西了。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [feɪs] [ðæt] [ʃoʊn] ,

One	night	he	greeted	me	with	face	that	shone	,
一	夜晚	他	问候	我	和	脸	那	闪耀	,

一天晚上，他面带笑容地迎接我。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər]['wɪstf(ə)l] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] - -

Although	the	eyes	were	wistful	;	they	were	gone	-	-
虽然	这	眼睛	是	怅惘	;	他们	是	已消失	-	-

虽然眼神中带着一丝惆怅，但它们已经消失了——

[hæd; həd] [gɔːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [seɪ] :

Had	gone	this	morning	,	he	was	glad	to	say	:
有	已消失	这	早晨	,	他	曾是	高兴的	到	说	:

他很高兴地说，他今天早上就走了：

[ænd; ənd] , [ðoʊ] - [twʌz] [sɔːr] [wɜːrk] , ['setɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,
And , though ' twas sore work , setting them away ,
和 , 尽管 - 那是 疮 工作 , 环境 他们 离开 ,

虽然把它们送走是一件很累人的事，

[stɪl] , - [twʌz] [ðə; ði] [best] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] . . . [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]
Still , ' twas the best for them . . . and they would be
仍然 , - 那是 这 最好的 为了 他们 . . . 和 他们 会 是

但那对他们来说是最好的……他们会……

[ɔːl'redi] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ] [ðə; ði] [siː] . . .
Already in the cottage by the sea . . .
已经 在 这 小屋 经过 这 海 . . .

已经在海边小屋里了……

[hiː; hi] [spoʊk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ;
He spoke no more of them ; but turned his head ;
他 辐 不 更多的 的 他们 ; 但 转向 他的 头 ;

他不再提起他们，而是转过头去。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [bred] . . .
And said he wondered if the price of bread . . .
和 说 他 想知道 如果 这 价格 的 面包 . . .

他说他想知道面包的价格……

[ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [went] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] ,
And , as I went again into the night ,
和 , 作为 我 去 再次 进入 这 夜晚 ,

于是，当我再次走进夜色时，

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['glɪsnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] .
I saw his eyes were glistening in the light .
我 锯 他的 眼睛 是 闪闪发光 在 这 光 .

我看到他的眼睛在光线下闪闪发光。

[ænd; ənd] , [tuː] [naɪts] ['æftər] [ðæt] , ['hiːd] [gɑːt] [ə; eɪ] ['letər] :
And , two nights after that , he'd got a letter :
和 , 二 夜晚 后 那 , 他会 得到 一个 信 :

两天后的晚上，他收到了一封信：

[ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] : [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] ['betər] ;
And all was well : the boy was keeping better ;
和 全部 曾是 出色地 : 这 男生 曾是 保持 更好的 ;

一切都好：男孩的情况正在好转；

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [biː; bi] ,
And was as happy as a child could be ,
和 曾是 作为 快乐的 作为 一个 孩子 可以 是 ,

他像个孩子一样快乐，

[ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] ,
All day with the primroses and the sea ,
全部 天 和 这 报春花 和 这 海 ,

整天与报春花和大海为伴，

[ænd; ənd] [pɪgz] !
And pigs !
和 猪 !

还有猪！

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] ,
Of all the wonders of the West ,
的 全部 这 奇迹 的 这 西方 ,

在西方所有的奇观中，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [roʊt] , [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [pɪgz] [ðə; ði] [best] .

His	mother	wrote	,	he	liked	the	pigs	the	best	.
他的	母亲	写道	,	他	喜欢	这	猪	这	最好的	.

他母亲写道，他最喜欢猪。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [læft] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [terz]

And	now	the	father	laughed	until	the	tears
和	现在	这	父亲	笑了	直到	这	眼泪

父亲笑得眼泪都出来了。

[wɜːr; wər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['tʃʌkld] : [aɪ] !

Were	in	his	eyes	,	and	chuckled	:	Aye	!
是	在	他的	眼睛	,	和	轻笑	:	是的	!

在他的眼中，他轻笑了一声：是啊！

[hiː; hi] [nuː] !

he	knew	!
他	知道	!

他知道！

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðer; ðər] [wʌns] , [hɪm'self] ?

Had	he	not	been	a	boy	there	once	,	himself	?
有	他	不是	到过	一个	男生	那里	一次	,	他自己	?

他自己难道不也曾是那里的一名男孩吗?

['hiːd] [laɪkt] [pɪgz] , [tuː] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['jɪrz] .

He'd	liked	pigs	,	too	,	when	he	was	his	son's	years	.
他会	喜欢	猪	,	也	,	什么时候	他	曾是	他的	儿子的	年	.

他儿子小时候，他也喜欢猪。

[ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [hæf] - [loʊf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃelf] ;

And	then	,	he	reached	a	half	-	loaf	from	the	shelf	;
和	然后	,	他	达到	一个	一半	-	面包	从	这	架子	;

然后，他从架子上拿下半个面包；

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [fɑːrðɪŋz] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [tiː] ,

And	twisted	up	a	farthing's	worth	of	tea	,
和	扭曲	向上	一个	四分之一便士	值得	的	茶	,

然后拧了一卷价值四分之一便士的茶叶，

[ænd; ənd] [fɑːrðɪŋz] [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

And	farthing's	worth	of	sugar	,	for	the	child	,
和	四分之一便士	值得	的	糖	,	为了	这	孩子	,

还有价值四分之一便士的糖，给孩子买的。

[ðə; ði] [seɪm] [pʊr] [tʃaɪld] [huː] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] ,

The	same	poor	child	who	waited	patiently	,
这	相同的	贫穷的	孩子	WHO	等待	耐心	,

那个耐心等待的可怜孩子，

[stɪl] ['ʃeɪkən] [baɪ] [ə; eɪ] ['hækɪŋ] , ['rækɪŋ] [kɔːf] .

Still	shaken	by	a	hacking	,	racking	cough	.
仍然	摇晃	经过	一个	黑客攻击	,	货架	咳嗽	.

仍然剧烈咳嗽不止。

[ænd; ənd] , [ɔːl] [nekst] [deɪ] , [ðə; ði] ['ænvɪl] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒɪgz] :

And	,	all	next	day	,	the	anvils	rang	with	jigs	:
和	,	全部	下一个	天	,	这	铁砧	响铃	和	夹具	:

第二天一整天，铁砧周围都回荡着叮叮当当的鼓声：

[ðə; ði] ['beloʊz] [rɔːrd] [ænd; ənd] ['rʌmbld] [wɪð; wɪθ] [laʊd] ['læftər] ,

The	bellows	roared	and	rumbled	with	loud	laughter	,
这	风箱	咆哮	和	隆隆声	和	大声	笑声	,

风箱发出轰鸣声和响亮的笑声，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [hæd; həd] [gɔːn] [waɪld] ,

Until	it	seemed	the	workshop	had	gone	wild	,
直到	它	似乎	这	车间	有	已消失	荒野	,

直到工作坊似乎陷入了混乱之中，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ekoʊ] , ['ekoʊ] , ['evər]['æftər]

And	it	would	echo	,	echo	,	ever	after
和	它	会	回声	,	回声	,	曾经	后

而它会一直回荡，回荡，永无止境。

[ðə; ði] [tuːn] [ðə; ði] ['hæmərz] ['tɪŋkəld] [ɑːn][ænd; ənd] [ɔːf] ,

The	tune	the	hammers	tinkled	on	and	off	,
这	调	这	锤子	叮叮当当	在	和	离开	,

琴槌敲击琴身，发出清脆的响声。

[ə; eɪ] ['sɪli] [tuːn] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd][pɪgz] . . .

A	silly	tune	of	primroses	and	pigs	.	.	.
一个	愚蠢的	调	的	报春花	和	猪	.	.	.

一首关于报春花和猪的滑稽小调……

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west]

Of	all	the	wonders	of	the	West
的	全部	这	奇迹	的	这	西方

西方所有奇迹

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði][pɪgz] , [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði][pɪgz][ðə; ði][best] !

He	liked	the	pigs	,	he	liked	the	pigs	the	best	!
他	喜欢	这	猪	,	他	喜欢	这	猪	这	最好的	!

他喜欢猪，他最喜欢猪!

[nekst] [naɪt] , [æz; əz][aɪ] [went] [ɪn] , [aɪ] [kɔːt]

Next	night	,	as	I	went	in	,	I	caught
下一个	夜晚	,	作为	我	去	在	,	我	捕捉

第二天晚上，我进去的时候，我抓住了

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [freʃ] [smel] .

A	strange	,	fresh	smell	.
一个	奇怪的	,	新鲜的	闻	.

一种奇特而清新的气味。

[ðə; ði]['poʊstmən][hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt]

The	postman	had	just	brought
这	邮差	有	只是	带来

邮递员刚送来

[ə; eɪ] ['preʃəs] [bɑːks][frʌm; frəm]['kɔːrnwɑːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːp]

A	precious	box	from	Cornwall	,	and	the	shop
一个	宝贵的	盒子	从	康沃尔郡	,	和	这	店铺

一个来自康沃尔的珍贵盒子，以及这家商店

[wʌz; wəz][lɪt][wɪð; wɪθ] ['prɪmrəʊz] , [ðæt] [leɪ] [ə'tɑːp]

Was	lit	with	primroses	,	that	lay	atop
曾是	点燃	和	报春花	,	那	躺	顶部

被报春花点亮，报春花铺在顶端

[ə; eɪ] ['kɔːrnɪʃ] ['pæsti; 'peɪsti] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [kriːm] :

A	Cornish	pasty	,	and	a	pot	of	cream	:
一个	康沃尔郡	糊状物	,	和	一个	锅	的	奶油	:

一块康沃尔馅饼和一罐奶油:

[ænd; ənd] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l][hændz] , [ðə; ði] ['fɑːðər] ['lɪftɪd]

And	,	as	,	with	gentle	hands	,	the	father	lifted
和	,	作为	,	和	温和的	双手	,	这	父亲	抬起

于是，父亲用温柔的手抬起了……

[ðə; ði] ['flaʊərz] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][sʌn] [hæd; həd] [plʌkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

The	flowers	his	little	son	had	plucked	for	him	,
这	花朵	他的	小的	儿子	有	拨弦	为了	他	,

他的小儿子为他摘的花，

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [driːm] ,

He	stood	a	moment	in	a	far	-	off	dream	,
他	站立	一个	片刻	在	一个	远的	-	离开	梦	,

他仿佛陷入了遥远的梦境，片刻后停了下来。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][glæd] [rɪ'membrənsɪz] [hiː; hi] ['drɪftɪd]

As	though	in	glad	remembrances	he	drifted
作为	尽管	在	高兴的	回忆	他	漂移

仿佛沉浸在美好的回忆中，他飘飘然

[ɑːn] ['westərn] ['siːz] : [ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [dɪm] ,

On	Western	seas	:	and	,	as	his	eyes	grew	dim	,
在	西	海域	:	和	,	作为	他的	眼睛	生长	暗淡	,

在西方的海域：而且，随着他的视力逐渐模糊，

[hiː; hi] [stuːpt] , [ænd; ənd] ['berid] [ðem; ðəm][ɪn] [diːp] , [swiːt] [bluːm]

He	stooped	,	and	buried	them	in	deep	,	sweet	bloom
他	弯腰	,	和	埋葬	他们	在	深的	,	甜的	盛开

他弯下腰，将它们深深地埋在芬芳的花朵里。

[tɪl] , ['hɪrɪŋ] , [wʌns] [ə'gen] , [ðə; ði] [pʊr] ['tʃaɪldz] [kɔːf] ,

Till	,	hearing	,	once	again	,	the	poor	child's	cough	,
直到	,	听力	,	一次	再次	,	这	贫穷的	孩子的	咳嗽	,

直到再次听到那可怜孩子的咳嗽声，

[hiː; hi] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] ['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər] [ɔːf] ,

He	served	her	hurriedly	,	and	sent	her	off	,
他	服务	她	匆匆	,	和	发送	她	离开	,

他匆匆忙忙地给她上了菜，然后送她离开。

[kwaɪt] ['hæpɪli] , [wɪð; wɪθ] [θɪn] [hændz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .

Quite	happily	,	with	thin	hands	filled	with	flowers	.
相当	快乐地	,	和	薄的	双手	已填	和	花朵	.

欣喜若狂，纤细的手中捧满了鲜花。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] [gluːm]

And	,	as	I	followed	to	the	street	,	the	gloom
和	,	作为	我	随后	到	这	街道	,	这	愁云

当我走到街上时，一片昏暗

[wʌz; wəz] [stɑːrd] [wɪð; wɪθ] ['prɪmrəʊz] ; [ænd; ənd] ['meni] ['aʊərz]

Was	starred	with	primroses	;	and	many	hours
曾是	星形	和	报春花	;	和	许多	小时

繁花似锦；以及许多小时

[ðə; ði][streɪndʒ] , [ʃaɪ] ['flɪkərɪŋ] [sər'praɪz]

The	strange	,	shy	flickering	surprise
这	奇怪的	,	害羞的	闪烁	惊喜

那奇异、羞涩、闪烁的惊喜

[ʌv; əv] [ðæt] ['tʃaɪldz] [kiːn] , [ɪn'tʃæntɪd] [aɪz]

Of	that	child's	keen	,	enchanted	eyes
的	那	孩子的	敏锐的	,	迷人的	眼睛

那孩子明亮而充满魅力的眼睛

[lɪt] [ʌp][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['braɪtnd] [maɪ] [dʌl] [ruːm] .

Lit	up	my	heart	,	and	brightened	my	dull	room	.
点燃	向上	我的	心	,	和	明亮	我的	乏味的	房间	.

它点亮了我的心，也照亮了我昏暗的房间。

[ðen] , ['meni] [naɪts] [ðə; ði] ['faʊndri] [kept] [ˌem 'iː] [leɪt]
Then , many nights the foundry kept me late
然后 , 许多 夜晚 这 铸造厂 保留 我 晚的

后来，铸造厂经常让我熬夜到很晚。

[wɪð; wɪθ] ['oʊvərtaɪm] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['taɪərd]
With overtime ; and I was much too tired
和 随着时间的推移 ; 和 我 曾是 很多 也 疲劳的

加班加点，我实在太累了。

[tuː; tə] [goʊ] [raʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɑːp] ; [bʌt; bət] [meɪd] [fɔːr; fər] [bed]
To go round by the shop ; but made for bed
到 去 圆形的 经过 这 店铺 ; 但 制成 为了 床

绕着商店走一圈；但已准备好睡觉

[æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] : [ʌn'tɪl] [wʌn] [naɪt]
As straight as I could go : until one night
作为 直的 作为 我 可以 去 : 直到 一 夜晚

我一路笔直前行：直到一天晚上

[wiːd] [left] [ɔːf] ['ɜːrliər] , [ðoʊ] - [twʌz] ['æftər] [eɪt] ,
We'd left off earlier , though ' twas after eight ,
我们会 左边 离开 早些时候 , 尽管 - 那是 后 八 ,

我们之前就结束了，虽然当时已经过了八点。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [laɪk] [sʌm; səm] [nuːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
I thought I'd like some news about the boy .
我 想法 ID 喜欢 一些 消息 关于 这 男生 .

我想了解一下那个男孩的消息。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌn'tendɪd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [bel]
I found the shop untended ; and the bell
我 成立 这 店铺 无人照管 ; 和 这 钟

我发现店铺无人照看；门铃也响了。

[tɪn] - ['tɪŋk(ə)l] - ['tɪŋk(ə)l] - ['tɪŋkəld] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .
Tin - tinkle - tinkle - tinkled all in vain .
锡 - 小便 - 小便 - 叮叮当当 全部 在 徒劳 .

叮叮当当，却毫无作用。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

火焰——第一卷：石头及其他故事(Fires - Book 1 The Stone, and Other Tales)

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:] , [θru:] [ðə; ði][hæf] - ['kɜ:tənd] [peɪn] ,
And **then** **I** **saw** **,** **through** **the** **half** **-** **curtained** **pane** **,**
和 然后 我 锯 , 通过 这 一半 - 帘幕 窗格 ,

然后，我透过半遮半掩的窗帘看到了：

[ðə; ði] [bæk] - [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bleɪz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] :
The **back** **-** **room** **was** **a** **very** **blaze** **of** **joy** **:**
这 后退 - 房间 曾是 一个 非常 火焰 的 喜悦 :

后面的房间里洋溢着欢乐的气氛：

[ænd; ənd] [nu:] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][sʌn][hæd; həd] [kʌm] [seɪf] [bæk] .
And **knew** **the** **mother** **and** **son** **had** **come** **safe** **back** **.**
和 知道 这 母亲 和 儿子 有 来 安全的 后退 .

他知道母子俩已经平安回来了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [slɪpt] [ə'weɪ] , [naʊ] [ɔ:l][wʌz; wəz] [wel] ,
And **,** **as** **I** **slipped** **away** **,** **now** **all** **was** **well** **,**
和 , 作为 我 滑倒了 离开 , 现在 全部 曾是 出色地 ,

当我悄然离去时，一切都平静下来了。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃri:k] [aʊt] , [ɪn] [ʃrɪl] [dɪ'laɪt] :
I **heard** **the** **boy** **shriek** **out** **,** **in** **shrill** **delight** **:**
我 听到 这 男生 尖叫 出去 , 在 尖锐 喜 :

我听到男孩发出了一声尖锐的欢呼：

" [ænd; ənd] , ['fɑ:ðər] , [ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɪgz][wɜ:r; wər] [blæk] !
" **And** **,** **father** **,** **all** **the** **little** **pigs** **were** **black** **!**
" 和 , 父亲 , 全部 这 小的 猪 是 黑色的 !

〃爸爸，所有的小猪都是黑色的！〃

" [flænən] [aɪl]
" **FLANNAN** **ISLE**
" 弗兰南 小岛

弗兰南岛

" [ðoʊ] [θri:] [men] [dwel] [ɑ:n] [flænən] [aɪl]
" **Though** **three** **men** **dwell** **on** **Flannan** **Isle**
" 尽管 三 男人 住 在 弗兰南 小岛

〃尽管有三个男人居住在弗兰南岛上

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][læmp] [ə'laɪt] ,
To **keep** **the** **lamp** **alight** **,**
到 保持 这 灯 点燃 ,

为了保持灯火通明，

[æz; əz][wi:; wi] [stiəd] ['ʌndər][ðə; ði] [li:] , [wi:; wi] [kɔ:t]
As **we** **steered** **under** **the** **lee** **,** **we** **caught**
作为 我们 转向 在下面 这 李 , 我们 捕捉

当我们驶向背风面时，我们抓住了

[noʊ] ['glɪmər] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] .
No **glimmer** **through** **the** **night** **.**
不 微光 通过 这 夜晚 .

夜色中没有一丝光亮。

" [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ʃɪp] [æt; ət] [dɑːn] [hæd; həd] [brɔːt]

"	A	passing	ship	at	dawn	had	brought
"	一个	通过	船	在	黎明	有	带来

黎明时分，一艘过往的船只带来了

[ðə; ði] [nuːz] ; [ænd; ənd] ['kwɪkli] [wiː; wi] [set] [seɪl] ,

The	news	;	and	quickly	we	set	sail	,
这	消息	;	和	迅速地	我们	放	帆	,

消息传来；我们迅速启航。

[tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [streɪndʒ] [θɪŋ] [maɪt] [eɪl]

To	find	out	what	strange	thing	might	ail
到	寻找	出去	什么	奇怪的	事物	可能	艾尔

为了找出究竟是什么奇怪的事情发生了

[ðə; ði] ['kiːpəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːp] - [siː] [laɪt] .

The	keepers	of	the	deep	-	sea	light	.
这	守门员	的	这	深的	-	海	光	.

深海之光的守护者。

[ðə; ði] ['wɪntər] [deɪ] [broʊk] [bluː] [ænd; ənd] [braɪt] ,

The	Winter	day	broke	blue	and	bright	,
这	冬天	天	打破	蓝色的	和	明亮的	,

冬日的天空湛蓝明亮。

[wɪð; wɪθ] ['glænsɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [spreɪ] ,

With	glancing	sun	and	glancing	spray	,
和	瞥了一眼	太阳	和	瞥了一眼	喷	,

阳光掠过，水花飞溅，

[æz; əz] [ɔː(r)] [ðə; ði] [swel] ['aʊər; ɑːr] [boʊt] [meɪd] [wei] ,

As	o'er	the	swell	our	boat	made	way	,
作为	超过	这	膨胀	我们的	船	制成	方式	,

我们的船驶过波涛，

[æz; əz] ['gælənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʌl] [ɪn] [flaɪt] .

As	gallant	as	a	gull	in	flight	.
作为	英勇	作为	一个	鸥	在	航班	.

像飞翔的海鸥一样英勇。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði] ['loʊnli] [aɪl] ;

But	,	as	we	neared	the	lonely	Isle	;
但	,	作为	我们	接近	这	孤独	小岛	;

但是，当我们接近那座孤岛时；

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [haɪt] ;

And	looked	up	at	the	naked	height	;
和	看起来	向上	在	这	裸	高度	;

抬头望向那赤裸的身躯；

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] ['taʊərɪŋ] [waɪt] ,

And	saw	the	lighthouse	towering	white	,
和	锯	这	灯塔	参天	白色的	,

我看到了高耸的白色灯塔，

[wɪð; wɪθ] ['blaɪndɪd] ['læntərn] , [ðæt] [ɔːl] [naɪt]

With	blinded	lantern	,	that	all	night
和	失明	灯笼	,	那	全部	夜晚

整夜，提着蒙着眼的灯笼

[hæd; həd] ['nevər] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [spɑːrk]

Had	never	shot	a	spark
有	绝不	射击	一个	火花

从未射出过火花

[ʌv; əv] ['kʌmfərt] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] ,
Of **comfort** **through** **the** **dark** **,**
的 舒适 通过 这 黑暗的 ,

黑暗中的慰藉

[soʊ] ['goʊstli] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ['sʌnlaɪt]
So **ghostly** **in** **the** **cold** **sunlight**
所以 幽灵般的 在 这 寒冷的 阳光

在寒冷的阳光下，她显得如此幽灵般。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [strʌk] [ðə; ði] [waɪl]
It **seemed** **,** **that** **we** **were** **struck** **the** **while**
它 似乎 , 那 我们 是 击 这 尽管

似乎，我们当时受到了打击

[wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ɔ:l] [tu:] [dred] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] .
With **wonder** **all** **too** **dread** **for** **words** **.**
和 想知道 全部 也 恐惧 为了 字 .

既惊奇又恐惧，难以言表。

[ænd; ənd] , [æz; əz]['ɪntu:][ðə; ði]['taɪni] [kri:k]
And **,** **as** **into** **the** **tiny** **creek**
和 , 作为 进入 这 微小的 溪

然后，进入那条小溪

[wi:; wi] [stoʊl] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [kræg] ,
We **stole** **beneath** **the** **hanging** **crag** **,**
我们 偷窃 下面 这 绞刑 岩 ,

我们偷偷溜到悬岩下面，

[wi:; wi] [sɔ:] [θri:] [kwɪr] , [blæk] , ['ʌgli] [bɜ:rdz] - -
We **saw** **three** **queer** **,** **black** **,** **ugly** **birds** **-** **-**
我们 锯 三 酷儿 , 黑色的 , 丑陋的 鸟类 - -

我们看到了三只奇形怪状、又黑又丑的鸟——

[tu:] [bɪg] , [baɪ][fɑ:r] , [ɪn][maɪ] [bɪ'li:f] ,
Too **big** **,** **by** **far** **,** **in** **my** **belief** **,**
也 大的 , 经过 远的 , 在 我的 信仰 ,

在我看来，它太大了，远远超出了预期。

[fɔ:r; fər] ['gɪlɪmɑ:t] [ɔ:r] [ʃæg] - -
For **guillemot** **or** **shag** **-** **-**
为了 海鸠 或者 长毛 - -

对于海鸠或鸬鹚——

[laɪk] ['si:mən] ['sɪtɪŋ] [boʊlt] - ['ʌpraɪt]
Like **seamen** **sitting** **bolt** **-** **upright**
喜欢 海员 坐着 螺栓 - 直立

就像水手们笔直地坐着一样

[ə'pɑ:n][ə; eɪ][hæf] - [taɪd] [ri:f] :
Upon **a** **half** **-** **tide** **reef** **:**
之上 一个 一半 - 潮 礁 :

在半潮礁上：

[bʌt; bət] , [æz; əz][wi:; wi] [nɪə] , [ðeɪ] [plʌndʒd] [frʌm; frəm] [saɪt] ,
But **,** **as** **we** **neared** **,** **they** **plunged** **from** **sight** **,**
但 , 作为 我们 接近 , 他们 暴跌 从 视线 ,

但当我们靠近时，它们就消失在我们的视线中了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ɔ:r][spɜ:rt][ʌv; əv] [waɪt] .
Without **a** **sound** **,** **or** **spurt** **of** **white** **.**
没有 一个 声音 , 或者 喷 的 白色的 .

没有声音，也没有白色液体喷溅。

[ænd; ənd] [stɪl] [tuː] [meɪzd] [tuː; tə] [spiːk] ,
And **still** **too** **mazed** **to** **speak** **,**
和 仍然 也 迷宫 到 说话 ,

仍然震惊得说不出话来。

[wiː; wi]['lændɪd] ; [ænd; ənd] [meɪd] [fæst][ðə; ði][boʊt] ;
We **landed** **;** **and** **made** **fast** **the** **boat** **;**
我们 登陆 ; 和 制成 快速地 这 船 ;

我们靠岸后，系紧了船舷。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [træk] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] ,
And **climbed** **the** **track** **in** **single** **file** **,**
和 攀登 这 追踪 在 单身的 文件 ,

他们排成一列，沿着轨道向上攀登。

[iːtʃ] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [ə'floʊt] ,
Each **wishing** **he** **was** **safe** **afloat** **,**
每个 祝 他 曾是 安全的 漂浮 ,

每个人都希望自己能安全漂浮在水面上。

[ɑːn] ['eni] [siː] , [haʊ'evər] [fɑːr] ,
On **any** **sea** **,** **however** **far** **,**
在 任何 海 , 然而 远的 ,

无论在多么遥远的海域，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm] [flænən] [aɪl] :
So **it** **be** **far** **from** **Flannan** **Isle** **:**
所以 它 是 远的 从 弗兰南 小岛 :

所以它离弗兰南岛很远:

[ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [klaɪm] , [ænd; ənd] [klaɪm] ,
And **still** **we** **seemed** **to** **climb** **,** **and** **climb** **,**
和 仍然 我们 似乎 到 爬 , 和 爬 ,

我们似乎仍在攀登，不断攀登。

[æz; əz] [ðoʊ] [wiːd] [lɔːst] [ɔːl] [kaʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] ,
As **though** **we'd** **lost** **all** **count** **of** **time** **,**
作为 尽管 我们会 丢失的 全部 数数 的 时间 ,

仿佛我们已经完全忘记了时间，

[ænd; ənd][soʊ][mʌst; məst][klaɪm][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .
And **so** **must** **climb** **for** **evermore** **.**
和 所以 必须 爬 为了 越来越 .

因此，他必须永远攀登下去。

[jet] , [ɔːl] [tuː] [suːn] , [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] - -
Yet **,** **all** **too** **soon** **,** **we** **reached** **the** **door** **-** **-**
然而 , 全部 也 很快 , 我们 达到 这 门 - -

然而，没过多久，我们就到了门口——

[ðə; ði] [blæk] , [sʌn] - ['blɪstərd] ['laɪthaʊs] - [dɔːr] ,
The **black** **,** **sun** **-** **blistered** **lighthouse** **-** **door** **,**
这 黑色的 , 太阳 - 起泡的 灯塔 - 门 ,

那扇被太阳晒得黝黑发亮的灯塔大门

[ðæt] [geɪpt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ə'dʒɑːr] .
That **gaped** **for** **us** **ajar** **.**
那 张开的 为了 我们 半开 .

那扇门向我们敞开着。

[æz; əz] , [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] ,
As **,** **on** **the** **threshold** **,** **for** **a** **spell** **,**
作为 , 在 这 临界点 , 为了 一个 拼写 ,

仿佛在门槛上，短暂地，

[wiː; wi] [pɔːzd] , [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [smel]

We	paused	,	we	seemed	to	breathe	the	smell
我们	暂停	,	我们	似乎	到	呼吸	这	闻

我们停下脚步，仿佛在呼吸着那股气味。

[ʌv; əv] ['laɪmˌwɑːʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv][tɑːr] ,

Of	limewash	and	of	tar	,
的	石灰水	和	的	焦油	,

石灰浆和焦油，

[fə'mɪliər] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [breθ] ,

Familiar	as	our	daily	breath	,
熟悉的	作为	我们的	日常的	气息	,

就像我们每天呼吸一样熟悉，

[æz; əz] [ðoʊ] - [twɜːr] [sʌm; səm][streɪndʒ] [sent] [ʌv; əv] [deθ]

As	though	'	twere	some	strange	scent	of	death
作为	尽管	-	是	一些	奇怪的	香味	的	死亡

仿佛闻到了某种奇怪的死亡气息

[ænd; ənd][soʊ] , [jet] ['wʌndərɪŋ] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,

And	so	,	yet	wondering	,	side	by	side	,
和	所以	,	然而	好奇	,	边	经过	边	,

于是，我们并肩而立，心中充满疑惑。

[wiː; wi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [stɪl] [tʌŋ] - [taɪd] :

We	stood	a	moment	,	still	tongue	-	tied	:
我们	站立	一个	片刻	,	仍然	舌头	-	系	:

我们愣住了，一时语塞：

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [blæk] [fɔːr'boʊdɪŋ] [aɪd]

And	each	with	black	foreboding	eyed
和	每个	和	黑色的	不祥的预感	眼睛

每个人都眼神阴沉，透着不祥之兆。

[ðə; ði] [dɔːr] , [er] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][waɪd] ,

The	door	,	ere	we	should	fling	it	wide	,
这	门	,	埃雷	我们	应该	一扔	它	宽的	,

门，我们应该把它完全打开。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gluːm] :

To	leave	the	sunlight	for	the	gloom	:
到	离开	这	阳光	为了	这	愁云	:

离开阳光，拥抱阴霾：

[tɪl] , ['plʌkɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [ʌp] , [æt; ət][læst] ,

Till	,	plucking	courage	up	,	at	last	,
直到	,	拔毛	勇气	向上	,	在	最后的	,

直到最后，鼓起勇气，

[hɑːrd][ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hiːlz] [wiː; wi] [pæst] ,

Hard	on	each	other's	heels	we	passed	,
难的	在	每个	其他的	高跟鞋	我们	通过了	,

我们紧随其后，超越了对方。

['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .

Into	the	living	-	room	.
进入	这	活的	-	房间	.

进入客厅。

[jet] , [æz; əz][wiː; wi] ['kraʊdɪd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Yet	,	as	we	crowded	through	the	door	,
然而	,	作为	我们	挤	通过	这	门	,

然而，当我们挤进门时，

[wiː; wi]['oʊnli] [sɔː] [ə; eɪ]['teɪbl] , [spred]
We only saw a table , spread
我们 仅有的 锯 一个 桌子 , 传播

我们只看到一张桌子，上面摆满了东西。

[fɔːr; fər] ['dɪnər] , [miːt] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd] [bred] ;
For dinner , meat and cheese and bread ;
为了 晚餐 , 肉 和 奶酪 和 面包 ;

晚餐吃肉、奶酪和面包;

[bʌt; bət] , [ɔːl] [ʌn'tʌtʃt] ; [ænd; ənd][noʊ][wʌn][ðer; ðər] :
But , all untouched ; and no one there :
但 , 全部 未受触碰 ; 和 不 一 那里 :

但是，一切都完好无损；而且那里空无一人:

[æz; əz] [ðoʊ] , [wen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] ,
As though , when they sat down to eat ,
作为 尽管 , 什么时候 他们 卫星 向下 到 吃 ,

仿佛当他们坐下来吃饭时，

[er] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [teɪst] ,
Ere they could even taste ,
埃雷 他们 可以 甚至 品尝 ,

甚至在他们尝到味道之前，

[ə'lɑːrm][hæd; həd] [kʌm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn] [heɪst]
Alarm had come ; and they in haste
警报 有 来 ; 和 他们 在 匆忙

警报响起；他们匆忙地

[hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][left][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [miːt] :
Had risen and left the bread and meat :
有 升起 和 左边 这 面包 和 肉 :

他起身离开了面包和肉:

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] - [hed] [ə; eɪ] [tʃer]
For at the table - head a chair
为了 在 这 桌子 - 头 一个 椅子

餐桌主位上放着一把椅子

[leɪ] ['tʌmbld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
Lay tumbled on the floor .
莱 翻滚 在 这 地面 .

倒在地上。

[wiː; wi] ['lisnd] ; [bʌt; bət][wiː; wi]['oʊnli] [hɜːrd]
We listened ; but we only heard
我们 听着 ; 但 我们 仅有的 听到

我们倾听，但我们只听见了。

[ðə; ði]['fiːb(ə)l] [tʃiːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd]
The feeble cheeping of a bird
这 微弱 窃窃私语 的 一个 鸟

鸟儿微弱的唧唧声

[ðæt] [stɑːrvd] [ə'pɑːn][ɪts] [pɜːrtʃ] :
That starved upon its perch :
那 饥饿 之上 它是 栖息 :

它栖息在高处，却饿死了:

[ænd; ənd] , ['lɪsnɪŋ] [stɪl] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
And , listening still , without a word ,
和 , 聆听 仍然 , 没有 一个 单词 ,

而他，依然静静地听着，一言不发。

[wi:; wi] [set] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['hoʊpləs] [sɜ:rtʃ] .

We	set	about	our	hopeless	search	.
我们	放	关于	我们的	绝望	搜索	.

我们开始了徒劳的寻找。

[wi:; wi] ['hʌntɪd] [haɪ] , [wi:; wi] ['hʌntɪd] [loʊ] ;

We	hunted	high	,	we	hunted	low	;
我们	猎杀	高的	,	我们	猎杀	低的	;

我们猎杀高处目标，也猎杀低处目标;

[ænd; ənd] [su:n] ['ræn,sækt] [ðə; ði] ['empti] [haʊs] ;

And	soon	ransacked	the	empty	house	;
和	很快	洗劫一空	这	空的	房子	;

很快，他们洗劫了这间空房子;

[ðen] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,

Then	o'er	the	Island	,	to	and	fro	,
然后	超过	这	岛	,	到	和	弗	,

然后，在岛上来回穿梭，

[wi:; wi] [reɪndʒd] , [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [ænd; ənd] [tu:; tə] [lʊk]

We	ranged	,	to	listen	and	to	look
我们	范围	,	到	听	和	到	看

我们四处走动，倾听和观察

[ɪn] ['evri] ['kræni] , [kleft] [ɔ:r] [nʊk]

In	every	cranny	,	cleft	or	nook
在	每一个	裂缝	,	裂	或者	角落

在每一个缝隙、裂缝或角落里

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [hɪd] [ə; eɪ] [bɜ:rd] [ɔ:r] [maʊs] :

That	might	have	hid	a	bird	or	mouse	:
那	可能	有	隐藏	一个	鸟	或者	老鼠	:

那里可能藏着一只鸟或一只老鼠:

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [wi:; wi] [sə:tʃt] [frʌm; frəm] [ʃɔ:r] [tu:; tə] [ʃɔ:r] ,

But	,	though	we	searched	from	shore	to	shore	,
但	,	尽管	我们	搜索	从	支撑	到	支撑	,

但是，尽管我们从岸边搜寻到岸边，

[wi:; wi] [faʊnd] [noʊ] [saɪn] [ɪn] ['eni] [pleɪs] :

We	found	no	sign	in	any	place	:
我们	成立	不	符号	在	任何	地方	:

我们到处都没找到任何标志:

[ænd; ənd] [su:n] [ə'gen] [stʊd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs]

And	soon	again	stood	face	to	face
和	很快	再次	站立	脸	到	脸

很快，他们又面对面站着了。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [dɔ:r] :

Before	the	gaping	door	:
前	这	张开的	门	:

在敞开的大门前:

[ænd; ənd] [stoʊl] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [wʌns] [mɔ:r]

And	stole	into	the	room	once	more
和	偷窃	进入	这	房间	一次	更多的

然后他又一次偷偷溜进了房间。

[æz; əz] ['fraɪt(ə)nd] ['tʃɪldrən] [sti:l] .

As	frightened	children	steal	.
作为	害怕	孩子们	偷	.

受惊的孩子偷东西。

[aɪ] : [ðoʊ] [wiː; wi] ['hʌntɪd] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ,
Aye : though we hunted high and low ,
是的 : 尽管 我们 猎杀 高的 和 低的 ,

是的：尽管我们四处搜寻，

[ænd; ənd] ['hʌntɪd] ['evriwer] ,
And hunted everywhere ,
和 猎杀 到处 ,

到处遭到猎杀

[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [menz] [feɪt] [wiː; wi] [faʊnd] [noʊ] [treɪs]
Of the three men's fate we found no trace
的 这 三 男士 命运 我们 成立 不 痕迹

关于这三人的下落，我们一无所获。

[ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɪn] ['eni] [pleɪs] ,
Of any kind in any place ,
的 任何 种类 在 任何 地方 ,

任何地方的任何种类，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'tʌtʃt] [miːl] ,
But a door ajar , and an untouched meal ,
但 一个 门 半开 , 和 一个 未受触碰 一顿饭 ,

但门半开着，饭菜还没动过。

[ænd; ənd][æn; ən] [oʊvɝtɑːpəld] [tʃer] .
And an overtoppled chair .
和 一个 倾覆 椅子 .

还有一把翻倒的椅子。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] ['lisnd] [ɪn][ðə; ði] [gluːm]
And , as we listened in the gloom
和 , 作为 我们 听着 在 这 愁云

当我们在昏暗中倾听时

[ʌv; əv] [ðæt] [fər'seɪkən] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] - - -
Of that forsaken living - room - - -
的 那 被遗弃的 活的 - 房间 - - -

那间被遗弃的客厅——

[ə; eɪ] [tʃɪl] [klʌtʃ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [breθ] - -
A chill clutch on our breath - -
一个 寒意 离合器 在 我们的 气息 - -

我们屏住了呼吸——

[wiː; wi] [θɔːt] [haʊ] [ɪl] - [tʃæns] [keɪm] [tuː; tə][ɔːl]
We thought how ill - chance came to all
我们 想法 如何 患病的 - 机会 来了 到 全部

我们心想，厄运怎么会降临到所有人身上呢?

[huː] [kept] [ðə; ði] [flænən] [laɪt] :
Who kept the Flannan Light :
WHO 保留 这 弗兰南 光 :

谁守护着弗兰南灯：

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [rɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [deθ]
And how the rock had been the death
和 如何 这 岩石 有 到过 这 死亡

以及那块岩石是如何成为死亡的

[ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['laɪkli] [læd] :
Of many a likely lad :
的 许多 一个 可能 小伙子 :

众多有前途的年轻人中：

[haʊ] [sɪks][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [end] ,

How	**six**	**had**	**come**	**to**	**a**	**sudden**	**end**	**,**
如何	六	有	来	到	一个	突然	结尾	,

六年是如何戛然而止的?

[ænd; ənd] [θriː] [hæd; həd] [gɔːn] [stɑːrk][mæd] :

And	**three**	**had**	**gone**	**stark**	**mad**	**:**
和	三	有	已消失	斯塔克	疯狂的	:

其中三人已经彻底疯了:

[ænd; ənd][wʌn] [huːm] [wiːd] [ɔːl] [noʊn] [æz; əz] [frend]

And	**one**	**whom**	**we'd**	**all**	**known**	**as**	**friend**
和	一	谁	我们会	全部	已知	作为	朋友

还有一位我们都认识的朋友

[hæd; həd] [lept] [frʌm; frəm][ðə; ði]['læntərn][wʌn] [stɪl] [naɪt] ,

Had	**leapt**	**from**	**the**	**lantern**	**one**	**still**	**night**	**,**
有	跳跃	从	这	灯笼	一	仍然	夜晚	,

在一个寂静的夜晚，我从灯笼上跳了下来

[ænd; ənd]['fɔːlən] [ded] [baɪ][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [wɔːl] :

And	**fallen**	**dead**	**by**	**the**	**lighthouse**	**wall**	**:**
和	倒下	死的	经过	这	灯塔	墙	:

他倒在灯塔墙边，当场死亡:

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [wiː; wi] [θɔːt]

And	**long**	**we**	**thought**
和	长的	我们	想法

我们一直都在思考

[ɑːn][ðə; ði] [θriː] [wiː; wi] [sɔːt] ,

On	**the**	**three**	**we**	**sought**	**,**
在	这	三	我们	寻求	,

我们寻找的三个人，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [jet] [bɪ'fɔːl] .

And	**of**	**what**	**might**	**yet**	**befall**	**.**
和	的	什么	可能	然而	降临	.

以及未来可能发生的事情。

[laɪk] [kɜːrs] , [ə; eɪ] [glæns] [hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə] [hiːl] ,

Like	**curs**	**,**	**a**	**glance**	**has**	**brought**	**to**	**heel**	**,**
喜欢	曲线	,	一个	瞥一眼	有	带来	到	脚跟	,

就像狗一样，一个眼神就能驯服它们。

[wiː; wi] ['lisnd] , [flɪntʃɪŋ] [ðer; ðər] :

We	**listened**	**,**	**flinching**	**there**	**:**
我们	听着	,	畏缩	那里	:

我们听着，不禁畏缩了一下:

[ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'tʌtʃt] [miːl] ,

And	**looked**	**,**	**and**	**looked**	**,**	**on**	**the**	**untouched**	**meal**	**,**
和	看起来	,	和	看起来	,	在	这	未受触碰	一顿饭	,

他凝视着，凝视着那份一动不动的饭菜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [oʊvɚtɑːpəld] [tʃer] .

And	**the**	**overtoppled**	**chair**	**.**
和	这	倾覆	椅子	.

还有那把翻倒的椅子。

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][stænd][fɔːr; fər][æn; ən] ['endləs] [waɪl] ,

We	**seemed**	**to**	**stand**	**for**	**an**	**endless**	**while**	**,**
我们	似乎	到	站立	为了	一个	无尽的	尽管	,

我们似乎站了很久很久，

[ðoʊ] [stɪl] [noʊ][wɜːrd][wʌz; wəz] [sed] ,
Though **still** **no** **word** **was** **said** **,**
尽管 仍然 不 单词 曾是 说 ,

虽然仍然没有人说话，

[θriː] [men] [ə'laɪv][ɑːn] [flænən] [aɪl] ,
Three **men** **alive** **on** **Flannan** **Isle** **,**
三 男人 活 在 弗兰南 小岛 ,

弗兰南岛上还有三名幸存者

[huː] [θɔːt] , [ɑːn] [θriː] [men] [ded] .
Who **thought** **,** **on** **three** **men** **dead** **.**
WHO 想法 , 在 三 男人 死的 .

谁会想到，竟然有三人死亡。

[ðə; ði] ['brʌðərz]
THE **BROTHERS**
这 兄弟

兄弟俩

[ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kwɑːrəld] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrkt] ,
All **morning** **they** **had** **quarrelled** **,** **as** **they** **worked** **,**
全部 早晨 他们 有 争吵 , 作为 他们 工作 ,

他们一上午一边干活一边争吵，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɔːf][ðer; ðər] ['fɛloʊz] , [ɪn][ðə; ði][pɪt] :
A **little** **off** **their** **fellows** **,** **in** **the** **pit** **:**
一个 小的 离开 他们的 伙伴们 , 在 这 坑 :

与坑里的同伴们稍稍疏远：

[dɪk] [grauld] [æt; ət]['rɑːbərt] ; ['rɑːbərt] [sed] [dɪk] [ʃɜːkt] :
Dick **growled** **at** **Robert** **;** **Robert** **said** **Dick** **shirked** **:**
迪克 咆哮 在 罗伯特 ; 罗伯特 说 迪克 逃避 :

迪克冲着罗伯特低吼；罗伯特说迪克躲闪了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ruːf] , [drɔpt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rekənd] ,
And **when** **the** **roof** **,** **dropt** **more** **than** **they** **had** **reckoned** **,**
和 什么时候 这 屋顶 , 掉落 更多的 比 他们 有 估计 ,

而当屋顶塌陷的程度超出他们的预期时，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [kræk] [ænd; ənd] [splɪt] ,
Began **to** **crack** **and** **split** **,**
开始 到 裂缝 和 分裂 ,

开始出现裂缝和裂纹，

[ðoʊ] [bəuθ] [rʌʃt] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] [tuː; tə][set]
Though **both** **rushed** **like** **a** **shot** **to** **set**
尽管 两个都 匆忙 喜欢 一个 射击 到 放

尽管两人都像射门一样迅速进入状态

[ðə; ði][pɪt] - [prɑːps][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ,
The **pit** **-** **props** **in** **their** **places** **,**
这 坑 - 道具 在 他们的 地方 ,

矿坑支柱已就位。

[iːtʃ] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] ,
Each **said** **the** **other** **was** **to** **blame** **,**
每个 说 这 其他 曾是 到 责备 ,

双方都指责对方，

[wen] , [ɔːl] [sɪ'kjʊr] , [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [ænd; ənd]['graɪmi]['feɪsɪz] ,
When **,** **all** **secure** **,** **with** **flushed** **and** **grimy** **faces** **,**
什么时候 , 全部 安全的 , 和 酡 和 肮脏的 面孔 ,

当所有人都安然无恙，脸上却满是灰尘和污垢时，

[ðeɪ] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] .

They	**faced**	**each**	**other**	**for**	**a**	**second**	**.**
他们	面对	每个	其他	为了	一个	第二	.

他们对视了一秒钟。

[ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kwɑːrəld] : [jet] ,

All	**morning**	**they**	**had**	**quarrelled**	**:**	**yet**	**,**
全部	早晨	他们	有	争吵	:	然而	,

他们整个上午都在争吵：然而，

['niːðər] [hæd; həd] [briːðd] [hɜːr; hər] [neɪm] .

Neither	**had**	**breathed**	**her**	**name**	**.**
两者都不	有	呼吸	她	姓名	.

两人都没有呼唤她的名字。

[ə'gen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][wɜːrk] :

Again	**they**	**turned**	**to**	**work**	**:**
再次	他们	转向	到	工作	:

他们又开始工作了：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dʌsti] [mɜːrk]

And	**in**	**the**	**dusty**	**murk**
和	在	这	尘土飞扬	黑暗

在尘土飞扬的昏暗中

[ʌv; əv] [ðæt] [blæk] ['gæləri]

Of	**that**	**black**	**gallery**
的	那	黑色的	画廊

那座黑色画廊

[wɪtʃ] [ræn] [aʊt] [θriː] [maɪlz] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [siː] ,

Which	**ran**	**out**	**three**	**miles**	**underneath**	**the**	**sea**	**,**
哪个	跑	出去	三	英里	下	这	海	,

它一直延伸到海面以下三英里处，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [æt; ət][ɔːl] ,

There	**was**	**no**	**sound**	**at**	**all**	**,**
那里	曾是	不	声音	在	全部	,

周围一片寂静。

[seɪv] ['wɪspərɪŋ] [kriːk] [ʌv; əv] [ruːf] [ænd; ənd] [wɔːl] .

Save	**whispering**	**creak**	**of**	**roof**	**and**	**wall**	**.**
节省	耳语	吱嘎声	的	屋顶	和	墙	.

避免屋顶和墙壁发出轻微的吱嘎声。

[ænd; ənd] [kræk] [ʌv; əv][koʊl] , [ænd; ənd][tæp][ʌv; əv] [pɪk] ,

And	**crack**	**of**	**coal**	**,**	**and**	**tap**	**of**	**pick**	**,**
和	裂缝	的	煤炭	,	和	轻敲	的	挑选	,

煤炭爆裂声，镐头敲击声，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [fɔːl] :

And	**now**	**and**	**then**	**a**	**rattling**	**fall**	**:**
和	现在	和	然后	一个	嘎嘎作响	落下	:

偶尔还会传来一阵嘎吱作响的坠落声：

[waɪl] ['rɑːbərt] [wɜːrkt] [ɑːn] ['stedəli] , [bʌt; bət] [dɪk]

While	**Robert**	**worked**	**on**	**steadily**	**,**	**but**	**Dick**
尽管	罗伯特	工作	在	稳步	,	但	迪克

罗伯特一直在稳步工作，而迪克则不然。

[ɪn] [fɪts] [ænd; ənd]['stɑːrts] , [wɪð; wɪθ] [tiːθ] [klentʃt] [taɪt] ,

In	**fits**	**and**	**starts**	**,**	**with**	**teeth**	**clenched**	**tight**	**,**
在	适合	和	开始	,	和	牙齿	紧握	紧的	,

他断断续续地、咬紧牙关说道：

[ænd; ənd][dɑ:rk] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][læmps] [dʌl] [laɪt] .

And	dark	eyes	flashing	in	his	lamp's	dull	light	.
和	黑暗的	眼睛	闪烁	在	他的	灯的	乏味的	光	.

他那双深邃的眼睛在昏暗的灯光下闪烁着。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [pɔ:zd] , [naɪ] [spent] , [tu:; tə][waɪp][ðə; ði] [swet]

And	when	he	paused	,	nigh	spent	,	to	wipe	the	sweat
和	什么时候	他	暂停	,	夜	花费	,	到	擦拭	这	汗

当他停下来，几乎筋疲力尽时，他擦了擦汗。

[frʌm; frəm][ɔ:f][hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [braʊ] : [ænd; ənd]['rɑ:bərt] [tɜ:rnd]

From	off	his	dripping	brow	:	and	Robert	turned
从	离开	他的	滴落	眉头	:	和	罗伯特	转向

从他湿漉漉的额头上：罗伯特转过身

[tu:; tə] [flɪŋ] [sʌm; səm]['aɪd(ə)l][dʒaɪb][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][spɑ:rk]

To	fling	some	idle	jibe	at	him	,	the	spark
到	一扔	一些	闲置的	嘲讽	在	他	,	这	火花

为了对他冷嘲热讽一番，火花

[ʌv; əv]['æŋgər] , ['smoʊldərɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [flerd] [ænd; ənd] [bə:nd] - -

Of	anger	,	smouldering	in	him	,	flared	and	burned	-	-
的	愤怒	,	闷烧	在	他	,	喇叭口	和	烧伤	-	-

他心中积压的怒火突然爆发，熊熊燃烧——

[ðoʊ] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ['kwivəd] , ['rɪŋɪŋ] - [wet] - -

Though	all	his	body	quivered	,	wringing	-	wet	-	-
尽管	全部	他的	身体	颤抖	,	拧干	-	湿的	-	-

虽然他全身都在颤抖，浑身湿透——

[tɪl] [ðæt] [blæk] [hoʊl]

Till	that	black	hole
直到	那	黑色的	洞

直到那个黑洞

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [bleizd] [red] ,

To	him	blazed	red	,
到	他	燃烧的	红色的	,

对他来说，那是一片火红，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [koʊl]

As	if	the	very	coal
作为	如果	这	非常	煤炭

仿佛那煤炭

[hæd; həd] ['kɪndld] [ˌʌndər'fʊt] [ænd; ənd][ˌoʊvər'hed] :

Had	kindled	underfoot	and	overhead	:
有	点燃	脚下	和	开销	:

脚下和头顶都燃起了火苗：

[ðen] , ['grɪpɪŋ] [taɪt] [hɪz; ɪz] [pɪk] ,

Then	,	gripping	tight	his	pick	,
然后	,	扣人心弦	紧的	他的	挑选	,

然后，他紧紧握住镐头，

[hi:; hi] [rʌʃt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['brʌðər] :

He	rushed	upon	his	brother	:
他	匆忙	之上	他的	兄弟	:

他冲向他的兄弟：

[bʌt; bət]['rɑ:bərt] , ['tɜ:rnɪŋ] [kwɪk] ,

But	Robert	,	turning	quick	,
但	罗伯特	,	转弯	快的	,

但罗伯特迅速转身，

[lept] [ʌp] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Leapt	up	,	and	now	they	faced	each	other	.
跳跃	向上	,	和	现在	他们	面对	每个	其他	.

他们纵身跃起，现在他们面对面站着。

[ðeɪ] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] : [dɪk] [wɪð; wɪθ][ɑːrm] [ˌʌp'reɪzd] ,

They	faced	each	other	:	Dick	with	arm	upraised	,
他们	面对	每个	其他	:	迪克	和	手臂	抬起	,

他们面对面站着：迪克举起一只手臂，

[ɪn][ækt][tuː; tə] [straɪk] , [ænd; ənd]['mɜːrdər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] . . . .

In	act	to	strike	,	and	murder	in	his	eyes	.	.	.	.
在	行为	到	罢工	,	和	谋杀	在	他的	眼睛	.	.	.	.

他的行动就是要行凶，在他眼里，那就是谋杀.....

[wen] , ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,

When	,	suddenly	,	with	noise	of	thunder	,
什么时候	,	突然	,	和	噪音	的	雷	,

突然，伴随着雷鸣声，

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃʊk] [raʊnd] [ðem; ðəm] , ['rʌmblɪŋ] [ɔː(r)][ænd; ənd]['ʌndər] ;

The	earth	shook	round	them	,	rumbling	o'er	and	under	;
这	地球	摇晃	圆形的	他们	,	隆隆声	超过	和	在下面	;

大地在他们周围震动，隆隆作响；

[ænd; ənd] [dɪk] [sɔː] ['rɑːbərt] , ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] :

And	Dick	saw	Robert	,	lying	at	his	feet	:
和	迪克	锯	罗伯特	,	说谎	在	他的	脚	:

迪克看见罗伯特躺在他的脚边：

[æz; əz] , [kloʊz][bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] ['gæləri] [kræʃt] [ɪn] :

As	,	close	behind	,	the	gallery	crashed	in	:
作为	,	关闭	在后面	,	这	画廊	崩溃了	在	:

紧随其后的画廊也坍塌了：

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ɜːrθ] [geɪpt] [ə'sʌndər] .

And	almost	at	his	heel	,	earth	gaped	asunder	.
和	几乎	在	他的	脚跟	,	地球	张开的	分离	.

几乎就在他脚后跟，大地裂开了一道大口。

[baɪ] [blæk] [dɪ'zæstər] [deɪzd] ,

By	black	disaster	dazed	,
经过	黑色的	灾难	茫然	,

被黑色灾难惊呆了，

[hɪz; ɪz] [ræθ] [daɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [pɪk] ;

His	wrath	died	;	and	he	dropped	the	pick	;
他的	愤怒	死亡	;	和	他	掉落	这	挑选	;

他的怒气消散了；他扔掉了镐；

[ænd; ənd] ['stægərd] , ['dɪzɪli] [ænd; ənd] ['terər] - [sɪk] .

And	staggered	,	dizzily	and	terror	-	sick	.
和	交错	,	晕眩地	和	恐怖	-	生病的	.

他踉跄跄，头晕目眩，恐惧得想吐。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][dɪn]

But	,	when	the	dust	and	din
但	,	什么时候	这	灰尘	和	din

但是，当尘埃和喧嚣响起时

[hæd; həd] ['setld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stɪlnəs] , [dred] [æz; əz] [deθ] :

Had	settled	to	a	stillness	,	dread	as	death	:
有	定居	到	一个	寂静	,	恐惧	作为	死亡	:

一片死寂，恐惧如死神降临：

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌns] [mɔːr] [kʊd; kəd] [drɔː] [hɪz; ɪz] [breθ] ;

And	he	once	more	could	draw	his	breath	;
和	他	一次	更多的	可以	画	他的	气息	;

他终于又能呼吸了;

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒɔɪfl] [ʃaʊt]

He	gave	a	little	joyful	shout
他	给予	一个	小的	快乐	喊

他发出了一声欢快的低吼。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][læmps][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [aʊt] .

To	find	the	lamps	had	not	gone	out	.
到	寻找	这	灯	有	不是	已消失	出去	.

发现灯并没有熄灭。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [hiː; hi] [fel]

And	on	his	knees	he	fell
和	在	他的	膝盖	他	跌倒

他跪倒在地。

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , ['berid] [ɪn] [blæk] [dʌst] :

Beside	his	brother	,	buried	in	black	dust	:
旁	他的	兄弟	,	埋葬	在	黑色的	灰尘	:

他的兄弟就埋在黑色的尘土里:

[ænd; ənd] , [fʊl] [ʌv; əv] [tens] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ,

And	,	full	of	tense	misgiving	,
和	,	满的	的	紧张	疑虑	,

而且，心中充满了紧张的不安，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θrʌst]

He	lifted	him	,	and	thrust
他	抬起	他	,	和	推力

他把他举起来，然后猛地推了过去。

[ə; eɪ] [niː] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] [klɪrd]

A	knee	beneath	his	head	;	and	cleared
一个	膝盖	下面	他的	头	;	和	已清除

膝盖顶着他的头；然后清空了。

[ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm] [maʊθ] [ænd; ənd] [noʊz] : [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [tel]

The	dust	from	mouth	and	nose	:	but	could	not	tell
这	灰尘	从	嘴	和	鼻子	:	但	可以	不是	告诉

口鼻中的灰尘：但说不出来

[ə'waɪl] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] [ɔːr] ['lɪvɪŋ] .

Awhile	if	he	were	dead	or	living	.
一会儿	如果	他	是	死的	或者	活的	.

一会儿，他究竟是死是活?

[tuː] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [fɪrd] ,

Too	fearful	to	know	what	he	feared	,
也	可怕	到	知道	什么	他	害怕	,

他太过恐惧，以至于不知道自己究竟在害怕什么。

[hiː; hi] ['fʌmbld] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [ʃɜːrt] ,

He	fumbled	at	the	open	shirt	,
他	笨手笨脚	在	这	打开	衬衫	,

他笨拙地解开敞开的衬衫，

[ænd; ənd] [felt] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

And	felt	till	he	could	feel	the	heart	,
和	毛毡	直到	他	可以	感觉	这	心	,

他一直摸索，直到能感觉到心脏跳动。

[stɪl] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [biːt] :

Still	**beating**	**with**	**a**	**feeble**	**beat**	**:**
仍然	殴打	和	一个	微弱	打	:

仍在微弱地跳动:

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ][kloʊzd][lɪdz][pɑːrt] ,

And	**then**	**he**	**saw**	**the**	**closed**	**lids**	**part**	**,**
和	然后	他	锯	这	关闭	盖子	部分	,

然后他看到了紧闭的眼睑分开的一面,

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ]['nɒstrəlz]['kwɪvər] ;

And	**saw**	**the**	**nostrils**	**quiver**	**;**
和	锯	这	鼻孔	颤动	;

看见他的鼻孔在颤抖;

[ænd; ənd] [nuː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [lɪvd] , [ðoʊ] ['sɔːrli] [hɜːrt] .

And	**knew**	**his**	**brother**	**lived**	**,**	**though**	**sorely**	**hurt**	**.**
和	知道	他的	兄弟	居住地	,	尽管	非常	伤害	.

他知道他的兄弟还活着,虽然身负重伤。

[ə'gen] [hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Again	**he**	**staggered**	**to**	**his**	**feet**	**,**
再次	他	交错	到	他的	脚	,

他再次踉跄着站了起来。

[ænd; ənd] [fetʃt] [hɪz; ɪz]['wɔːtər] - [kæn; kən] , [ænd; ənd][wet]

And	**fetched**	**his**	**water**	**-**	**can**	**,**	**and**	**wet**
和	已获取	他的	水	-	能	,	和	湿的

他取来水壶,然后湿了

[ðə; ðɪ] ['æʃi] [lɪps] , [ænd; ənd] [beɪðd] [ðə; ðɪ] [braʊ] ,

The	**ashy**	**lips**	**,**	**and**	**bathed**	**the**	**brow**	**,**
这	灰烬	嘴唇	,	和	洗澡	这	眉头	,

灰白的嘴唇,还有湿漉漉的额头,

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] ,

Until	**his**	**brother**	**sat**	**up**	**with**	**a**	**shiver**	**,**
直到	他的	兄弟	卫星	向上	和	一个	颤抖	,

直到他哥哥突然坐起身来,浑身一颤。

[ænd; ənd] [geɪzd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sensləs] [ster]

And	**gazed**	**before**	**him**	**with**	**a**	**senseless**	**stare**
和	凝视	前	他	和	一个	无意义的	盯

她茫然地凝视着前方。

[ænd; ənd] [dʌl] [aɪz] ['streɪndʒli] [set] .

And	**dull**	**eyes**	**strangely**	**set**	**.**
和	乏味的	眼睛	奇怪的	放	.

眼神呆滞,眼神怪异。

[tuː] [wel] [dɪk] [nuː] [ðæt] [naʊ]

Too	**well**	**Dick**	**knew**	**that**	**now**
也	出色地	迪克	知道	那	现在

迪克现在很清楚这一点。

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt]['lɪŋgər][ðer; ðər] ,

They	**must**	**not**	**linger**	**there**	**,**
他们	必须	不是	萦绕	那里	,

他们不应在那里逗留。

[kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ɔːl][ðer; ðər] [meɪts] , [tuː; tə][biː; bi] -

Cut	**off**	**from**	**all**	**their**	**mates**	**,**	**to**	**be**	**o'ertaken**
切	离开	从	全部	他们的	伙伴们	,	到	是	-

与所有同伴失去联系,即将被超越

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][noʊ][taɪm][baɪ][ðə; ði] ['dedli] [dæmp] ,

In	less	than	no	time	by	the	deadly	damp	,
在	较少的	比	不	时间	经过	这	致命	潮湿	,

没过多久，就被致命的潮湿所侵袭。

[soʊ] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][læmp] ,

So	,	picking	up	his	lamp	,
所以	,	挑选	向上	他的	灯	,

于是，他拿起灯，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [raɪz] ;

He	made	his	brother	rise	;
他	制成	他的	兄弟	上升	;

他让他的兄弟站了起来;

[ðen] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

Then	took	him	by	the	arm	,
然后	采取	他	经过	这	手臂	,

然后抓住他的胳膊，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] , [tɪl] ['hiːd] ['ʃeɪkən]

And	shook	him	,	till	he'd	shaken
和	摇晃	他	,	直到	他会	摇晃

然后摇晃他，直到他浑身颤抖。

[æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ænd; ənd][ə'lɑːrm]

An	inkling	of	the	danger	and	alarm
一个	暗示	的	这	危险	和	警报

危险和恐慌的苗头

['ɪntuː] [ðoʊz] [dʌl] , [stɪl] [aɪz] :

Into	those	dull	,	still	eyes	:
进入	那些	乏味的	,	仍然	眼睛	:

凝视着那双黯淡无光的眼睛:

[ðen] ['drægd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæf] - ['kærid] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [heɪst] ,

Then	dragged	him	,	and	half	-	carried	him	,	in	haste	,
然后	拖拽	他	,	和	一半	-	携带	他	,	在	匆忙	,

然后匆忙地拖着他，半抬着他，

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['erweɪ] , [wer] - [twʊd] [stɪl] [biː; bi] [swiːt]

To	reach	the	airway	,	where	'	twould	still	be	sweet
到	抵达	这	呼吸道	,	在哪里	-	特沃德	仍然	是	甜的

到达气道，那里依然甜蜜。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['gæləri] [wʌz; wəz][faʊl][wɪð; wɪθ][gæs] :

When	all	the	gallery	was	foul	with	gas	:
什么时候	全部	这	画廊	曾是	犯规	和	气体	:

当整个画廊都弥漫着煤气味时:

[bʌt; bət] , [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [feɪst]

But	,	soon	as	they	had	reached	it	,	they	were	faced
但	,	很快	作为	他们	有	达到	它	,	他们	是	面对

但是，他们刚一到达那里，就面临着

[baɪ][ə; eɪ][bɪg][fɔːl][ʌv; əv][ruːf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][pæs] ;

By	a	big	fall	of	roof	they	could	not	pass	;
经过	一个	大的	落下	的	屋顶	他们	可以	不是	经过	;

由于屋顶坍塌，他们无法通过;

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ɔːl] [rɪ'triːt] ,

And	found	themselves	cut	off	from	all	retreat	,
和	成立	他们自己	切	离开	从	全部	撤退	,

他们发现自己与所有退路都隔绝了。

[ɑːn] ['evri] [hænd] , [baɪ] [ðæt] [blæk] ['ʃaɪnɪŋ] [wɔːl] ;
On every hand , by that black shining wall ;
在 每一个 手 , 经过 那 黑色的 灼灼 墙 ;

四周，在那面闪亮的黑色墙壁旁；

[wɪð; wɪθ] [nɔːt] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [sɪt] [ænd; ənd] [weɪt]
With naught to do but sit and wait
和 零 到 做 但 坐 和 等待

除了坐着等待，别无他事可做

[tɪl] ['reskjuː] [keɪm] , [ɪf] ['reskjuː] [keɪm] [æt; ət] [ɔːl] ,
Till rescue came , if rescue came at all ,
直到 救援 来了 , 如果 救援 来了 在 全部 ,

直到救援到来，如果救援真的会到来的话。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [tuː] [leɪt] .
And did not come too late .
和 做过 不是 来 也 晚的 .

而且来得不算太晚。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] ['freʃər] ['erweɪ] , [laɪt] [keɪm] [bæk]
And , in the fresher airway , light came back
和 , 在 这 更清新 呼吸道 , 光 来了 后退

在较为畅通的呼吸道中，光线重新出现。

[tuː; tə] ['rɑːbɝts] [aɪz] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] :
To Robert's eyes , although he never spoke :
到 罗伯特的 眼睛 , 虽然 他 绝不 辐 :

在罗伯特眼中，尽管他从未开口说话：

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðə; ði] ['deθli] ['kwaɪət] [broʊk] ,
And not a sound the deathly quiet broke ,
和 不是 一个 声音 这 致命的 安静的 打破 ,

死一般的寂静没有打破任何声响。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [wɔːl] [ʌv; əv] [blæk] - -
As they sat staring at that wall of black - -
作为 他们 卫星 凝视 在 那 墙 的 黑色的 - -

他们呆呆地望着那堵黑色的墙——

[æz; əz] , [ɪn] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌski] [læmp] ,
As , in the glimmer of the dusky lamp ,
作为 , 在 这 微光 的 这 昏暗 灯 ,

在昏暗灯光的映照下，

[ðeɪ] [sæt] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] , ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði] [dæmp] - -
They sat and wondered , wondered if the damp - -
他们 卫星 和 想知道 , 想知道 如果 这 潮湿 - -

他们坐着，思索着，思索着潮湿是否——

[ðə; ði] ['stelθi] ['æftər] - [dæmp] [ðæt] ['kriːpɪŋ] , ['kriːpɪŋ] ,
The stealthy after - damp that creeping , creeping ,
这 隐秘的 后 - 潮湿 那 爬行 , 爬行 ,

悄无声息的潮湿，悄悄地，悄悄地，

[teɪks] [strɔːŋ] [lædz] [baɪ] [ðə; ði] [θroʊt] , [ænd; ənd] [drɑːps] [ðem; ðəm] ['sliːpɪŋ] ,
Takes strong lads by the throat , and drops them sleeping ,
需要 强的 小伙子们 经过 这 喉 , 和 滴 他们 睡眠 ,

掐住强壮小伙子的喉咙，把他们扔下，让他们昏睡过去。

[tuː; tə] [weɪk] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['eni] ['wʊmənz] ['wiːpɪŋ] - -
To wake no more for any woman's weeping - -
到 唤醒 不 更多的 为了 任何 女性的 哭泣 - -

不再为任何女人的哭泣而醒来——

[wʊd] [stiːl] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [er] [ðə; ði]['reskjuː] [keɪm] . . . .

Would	steal	upon	them	,	ere	the	rescue	came	.	.	.	.
会	偷	之上	他们	,	埃雷	这	救援	来了	.	.	.	.

他们会趁救援到来之前偷袭他们.....

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['rɛsˌkjuːɜ-z] [wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] ,

And	if	the	rescuers	would	find	them	sitting	,
和	如果	这	救援人员	会	寻找	他们	坐着	,

如果救援人员发现他们是坐着的，

[wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [koʊld] . . . .

Would	find	them	sitting	cold	.	.	.	.
会	寻找	他们	坐着	寒冷的	.	.	.	.

会发现他们冰冷地坐在那里.....

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] ['wʌndɜ-d] , [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm]

Then	,	as	they	sat	and	wondered	,	like	a	flame
然后	,	作为	他们	卫星	和	想知道	,	喜欢	一个	火焰

然后，当他们坐着疑惑时，就像火焰一样

[wʌn] [θɔːt] [bəːnd] [ʌp][bəuθ] ['hɑːrts] :

One	thought	burned	up	both	hearts	:
一	想法	烧伤	向上	两个都	心	:

同一个念头灼烧着两人的心：

[stɪl] , ['niːðər] [briːðd] [hɜːr; hər] [neɪm] .

Still	,	neither	breathed	her	name	.
仍然	,	两者都不	呼吸	她	姓名	.

然而，两人都没有呼唤她的名字。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [θɔːts] [drɑːpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] ,

And	now	their	thoughts	dropped	back	into	the	pit	,
和	现在	他们的	想法	掉落	后退	进入	这	坑	,

现在，他们的思绪又沉入了深渊。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [liːg] - [lɔːŋ] ['gæləri] [went] ['flɪtɪŋ]

And	through	the	league	-	long	gallery	went	flitting
和	通过	这	联盟	-	长的	画廊	去	飞掠

穿过绵延整个球场的画廊

[wɪð; wɪθ] [spiːd] [noʊ] [fɔːl][kʊd; kəd][hoʊld] :

With	speed	no	fall	could	hold	:
和	速度	不	落下	可以	抓住	:

速度之快，任何跌倒都无法阻挡：

[ðeɪ] ['wʌndɜ-d] [haʊ] [ðer; ðər] [meɪts] [hæd; həd] ['fɛrd] :

They	wondered	how	their	mates	had	fared	:
他们	想知道	如何	他们的	伙伴们	有	表现	:

他们想知道同伴们的情况如何：

[ɪf] [ðeid] [bɪn] [strʌk] [stoʊn] - [ded] ,

If	they'd	been	struck	stone	-	dead	,
如果	他们会	到过	击	石头	-	死的	,

如果他们当场毙命，

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [ʃerd]

Or	if	they	shared
或者	如果	他们	共享

或者如果他们分享

[laɪk] [feɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɔːr] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃæft] ,

Like	fate	with	them	,	or	reached	the	shaft	,
喜欢	命运	和	他们	,	或者	达到	这	轴	,

就像命运与他们同在，或者到达了竖井，

[ʌn'hɜ:rt] , [ænd; ənd]['oʊnli] [skerd] ,
Unhurt , **and** **only** **scared** ,
毫发无损 , 和 仅有的 害怕的 ,

他没受伤，只是受到了惊吓。

[bɪ'fɔ:r] [dɪ'zæstər][ˌoʊvər'tʊk][ðem; ðəm] :
Before **disaster** **overtook** **them** **:**
前 灾难 超越 他们 :

在灾难降临之前:

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər] ['kɜ:rɪdʒ] [nɛə] [fər'sʊk] [ðem; ðəm] ,
And **then** **,** **although** **their** **courage** **ne'er** **forsook** **them** **,**
和 然后 , 虽然 他们的 勇气 从未 放弃 他们 ,

尽管他们的勇气从未离他们而去，

[ðeɪ] ['wʌndɝd] [wʌns] [ə'gen] [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst][sɪt]
They **wondered** **once** **again** **if** **they** **must** **sit**
他们 想知道 一次 再次 如果 他们 必须 坐

他们再次犹豫是否必须坐着。

[ə'weɪtɪŋ] [deθ] . . . [bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [wel]
Awaiting **death** **.** **.** **.** **but** **knowing** **well**
等待中 死亡 . . . 但 会心 出色地

等待死亡……但心知肚明

[ðæt] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə] [dwel]
That **even** **for** **a** **while** **to** **dwell**
那 甚至 为了 一个 尽管 到 住

即使只是短暂地停留片刻

[ɑ:n] [sʌtʃ] [laɪk] [θɔ:ts] [wɪl] [draɪv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn][dæft] :
On **such** **like** **thoughts** **will** **drive** **a** **strong** **man** **daft** **:**
在 这样的 喜欢 想法 将要 驾驶 一个 强的 男人 愚蠢 :

这种想法会让一个坚强的人也变得疯狂:

[ðeɪ] [ʃʊk] [ðəm'selvz] [ʌn'tɪl][ðer; ðər] [θɔ:ts] [ræn] [fri:]
They **shook** **themselves** **until** **their** **thoughts** **ran** **free**
他们 摇晃 他们自己 直到 他们的 想法 跑 自由的

他们摇晃着身体，直到思绪自由驰骋。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][drɪft] , [ænd; ənd] ['klæmbəd] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] ;
Along **the** **drift** **,** **and** **clambered** **in** **the** **cage** **;**
沿着 这 漂移 , 和 攀爬 在 这 笼 ;

沿着河岸，爬进了笼子;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][traɪs][wɜ:r; wər] ['ʃu:tɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ʃæft] :
And **in** **a** **trice** **were** **shooting** **up** **the** **shaft** **:**
和 在 一个 瞬间 是 射击 向上 这 轴 :

转眼间，他们就沿着竖井向上冲去:

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər] [θɔ:ts] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪthed] ,
But **when** **their** **thoughts** **had** **come** **to** **the** **pithead** **,**
但 什么时候 他们的 想法 有 来 到 这 矿井头 ,

但当他们的思绪飘到矿井口时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['pi:p(ə)l] ['gæðərd] [ðer; ðər] ,
And **found** **the** **fearful** **people** **gathered** **there** **,**
和 成立 这 可怕 人们 聚集 那里 ,

他发现惊恐的人们聚集在那里，

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [sʌn] ,
Beneath **the** **noonday** **sun** **,**
下面 这 午 太阳 ,

在正午的阳光下，

[braɪt] - [aɪd] [wɪð; wɪθ] ['terər] , ['blaɪndɪd][baɪ] [dɪ'sper] ,
Bright - eyed with terror , blinded by despair ,
明亮的 - 眼睛 和 恐怖 , 失明 经过 绝望 ,

眼中充满恐惧，眼中充满绝望，

[dɪk] [roʊz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɔːk] [roʊt] [ɑːn][ðə; ðiː][wɔːl] ,
Dick rose , and with his chalk wrote on the wall ,
迪克 玫瑰 , 和 和 他的 粉笔 写道 在 这 墙 ,

迪克站起身，用粉笔在墙上写道：

[ðɪs] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][foʊk] :
This message for their folk :
这 信息 为了 他们的 民间 :

给他们的子民的信息是：

" [wiː; wi][kɑːnt][get]['eni] ['fɜːrðər] , - , ['nuːndeɪ] " - -
" We can't get any further , 12 , noonday " - -
" 我们 不能 得到 任何 更远 , - , 午 " - -

“我们走不动了，12，中午”——

[ænd; ənd] [saɪnd] [bəuθ] [neɪmz] ; [ænd; ənd] , [wen] ['hiːd] [dʌn] ,
And signed both names ; and , when he'd done ,
和 签名 两个都 姓名 ; 和 , 什么时候 他会 完毕 ,

他签上了两个人的名字；签完之后，

[ðoʊ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][spoʊk] ,
Though neither of them spoke ,
尽管 两者都不 的 他们 辐 ,

虽然两人都没有说话，

[ðeɪ] [bəuθ] [siːmd] ['iziə] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,
They both seemed easier in a way ,
他们 两个都 似乎 更轻松 在 一个 方式 ,

从某种程度上来说，它们似乎都更容易一些。

[naʊ] [ðæt] [ðeid] [left][ə; eɪ][wɜːrd] ,
Now that they'd left a word ,
现在 那 他们会 左边 一个 单词 ,

既然他们已经留下了一句话，

[ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [skrɔːl] .
Though nothing but a scrawl .
尽管 没有什么 但 一个 乱涂 .

虽然只是潦草的字迹。

[ænd; ənd]['saɪlənt] [stɪl] [ðeɪ] [sæt] ,
And silent still they sat ,
和 沉默的 仍然 他们 卫星 ,

他们依然沉默地坐着。

[ænd; ənd]['nevər] [stɜːrd] :
And never stirred :
和 绝不 搅拌 :

而且始终没有搅拌：

[ænd; ənd] ['dɪks] [θɔːts] [dwelt] [ɑːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] :
And Dick's thoughts dwelt on this and that :
和 迪克的 想法 居住 在 这 和 那 :

迪克的思绪飘忽不定，一会儿想这个，一会儿想那个：

[haʊ] , [fɑːr] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] , [ə'pɑːn][ðə; ðiː] [siː]
How , far above their heads , upon the sea
如何 , 远的 多于 他们的 头部 , 之上 这 海

多么，在他们头顶上方，在海面上

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['merəli] ,

The	sun	was	shining	merrily	,
这	太阳	曾是	灼灼	兴高采烈地	,

阳光灿烂，心情愉悦。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] ['goʊldən] ['glænsɪŋ]

And	in	its	golden	glancing
和	在	它是	金的	瞥了一眼

以及它金色的光泽

[ðə; ði] ['wɪndi] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] :

The	windy	waves	were	dancing	:
这	刮风	波浪	是	跳舞	:

狂风掀起的波浪在舞动:

[ænd; ənd] [haʊ] ['hiːd] [slipt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] :

And	how	he'd	slipt	that	morning	on	his	way	:
和	如何	他会	滑倒	那	早晨	在	他的	方式	:

那天早上他是如何滑倒的:

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːn] ['fraɪdeɪ] , [wen] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [peɪ] ,

And	how	on	Friday	,	when	he	drew	his	pay	,
和	如何	在	星期五	,	什么时候	他	画	他的	支付	,

星期五，当他领工资的时候，

['hiːd] [bai] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['wɪpɪt] , [nel] ;

He'd	buy	a	blanket	for	his	whippet	,	Nell	;
他会	买	一个	毯子	为了	他的	惠比特犬	,	内尔	;

他会给他的惠比特犬内尔买一条毯子;

[hiː; hi] [felt] [ded] ['sɜːrt(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪn] [ðə; ði] [reɪs] ,

He	felt	dead	certain	she	would	win	the	race	,
他	毛毡	死的	肯定	她	会	赢	这	种族	,

他非常肯定她会赢得比赛。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] . . . [ðoʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['nevər] [tel] ,

On	Saturday	.	.	.	though	you	could	never	tell	,
在	周六	.	.	.	尽管	你	可以	绝不	告诉	,

星期六.....虽然你根本看不出来,

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ɑːdz] [ə'genst] [hɜːr; hər] . . . [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs]

There	were	such	odds	against	her	.	.	.	but	his	face
那里	是	这样的	赔率	反对	她	.	.	.	但	他的	脸

她面临着如此大的不利因素.....但他的脸

[lɪt] [ʌp] [æz; əz] [ðoʊ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [rʌn] ,

Lit	up	as	though	,	even	now	,	he	saw	her	run	,
点燃	向上	作为	尽管	,	甚至	现在	,	他	锯	她	跑步	,

他眼中闪烁着光芒，仿佛即使到了现在，他仍然看到她奔跑的身影。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [slɪp] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] :

A	little	slip	of	lightning	,	in	the	sun	:
一个	小的	滑	的	闪电	,	在	这	太阳	:

阳光下闪过一道细小的闪电:

[waɪl] ['rɑːbɝts] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['evər] [ɑːn] [ðə; ði] [mætʃ]

While	Robert's	thoughts	were	ever	on	the	match
尽管	罗伯特的	想法	是	曾经	在	这	匹配

罗伯特的心思始终都在比赛上。

[hɪz; ɪz] [tiːm] [wʌz; wəz] [bʊkt] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ;

His	team	was	booked	to	play	on	Saturday	;
他的	团队	曾是	已预订	到	玩	在	周六	;

他的球队原定于周六比赛;

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] ['setld] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ]

He	placed	the	field	,	and	settled	who	should	play
他	放置	这	场地	,	和	定居	WHO	应该	玩

他划定了场地，并决定了参赛选手。

[ðə; ði] ['sentər] - ['fɔːrwərd] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [daʊt]

The	centre	-	forward	;	for	he	had	a	doubt
这	中心	-	向前	;	为了	他	有	一个	怀疑

中锋；因为他心存疑虑

[wɪl] [bɜːrn][wʌz; wəz] ['skersli] [ʌp][tuː; tə][fɔːrm] , [ɔːl'ðoʊ] . . .

Will	Burn	was	scarcely	up	to	form	,	although	.	.	.
将要	烧伤	曾是	几乎	向上	到	形式	,	虽然	.	.	.

威尔·伯恩的状态几乎完全不在最佳，尽管.....

[dʒʌst] [ðen] , [ðə; ði][læmp] [went] ['sloʊli] [aʊt] .

Just	then	,	the	lamp	went	slowly	out	.
只是	然后	,	这	灯	去	缓慢地	出去	.

就在这时，灯慢慢熄灭了。

[stɪl] , ['niːðər] [stɜːrd] ,

Still	,	neither	stirred	,
仍然	,	两者都不	搅拌	,

然而，两人依然一动不动。

[nɔːr] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd] ;

Nor	spoke	a	word	;
也不	辐	一个	单词	;

他一言不发；

[ðoʊ] ['iːðərz] [breθ] [keɪm] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] .

Though	either's	breath	came	quickly	,	with	a	catch	.
尽管	两者皆可	气息	来了	迅速地	,	和	一个	抓住	.

虽然两人的呼吸都很急促，但都有些喘不过气来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [wʌn] [θɔːt]

And	now	again	one	thought
和	现在	再次	一	想法

现在又想到一件事

[set] [bəuθ][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ə'faɪr]

Set	both	their	hearts	afire
放	两个都	他们的	心	着火

点燃他们两人的心

[ɪn][wʌn] [fɪrs] [fleɪm]

In	one	fierce	flame
在	一	凶猛的	火焰

在一团熊熊烈焰中

[ʌv; əv] [kwɪk] [dɪ'zaɪər] :

Of	quick	desire	:
的	快的	欲望	:

渴望迅速：

[ðoʊ] ['niːðər] [briːðd] [hɜːr; hər] [neɪm] .

Though	neither	breathed	her	name	.
尽管	两者都不	呼吸	她	姓名	.

虽然两人都没有呼唤她的名字。

[ðen] [dɪk] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd] [kɔːt]

Then	Dick	stretched	out	his	hand	;	and	caught
然后	迪克	拉伸	出去	他的	手	;	和	捕捉

然后迪克伸出手，抓住了

[hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ɑ:rm] ; [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] :

His	brother's	arm	;	and	whispered	in	his	ear	:
他的	兄弟	手臂	;	和	低声说道	在	他的	耳朵	:

他抓住哥哥的胳膊，在他耳边低语：

" [bɑ:b] , [læd] , [ðeəz; ðəz] [nɔ:t] [tu:; tə] [fɪr] . . .

"	Bob	,	lad	,	there's	naught	to	fear	.	.	.
"	鲍勃	,	小伙子	,	有	零	到	害怕	.	.	.

"鲍勃，孩子，没什么好怕的……"

[ænd; ənd] , [wen] [wɪə(r)] [aʊt] , [læd] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][wed] .

And	,	when	we're	out	,	lad	,	you	and	she	shall	wed	.
和	,	什么时候	是	出去	,	小伙子	,	你	和	她	将	结婚	.

等我们出去之后，小伙子，你和她就结婚吧。

" [bɑ:b] [gript] ['dɪks] [hænd] ; [ænd; ənd] [ðen] [noʊ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [sed] ,

"	Bob	gripped	Dick's	hand	;	and	then	no	more	was	said	,
"	鲍勃	紧握	迪克的	手	;	和	然后	不	更多的	曾是	说	,

鲍勃紧紧握住迪克的手；然后两人再也没有说话了。

[æz; əz] , ['sloʊli] , [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [roʊz]

As	,	slowly	,	all	about	them	rose
作为	,	缓慢地	,	全部	关于	他们	玫瑰

渐渐地，周围的一切都升了起来。

[ðə; ði] ['dedli] ['æftər] - [dæmp] ; [bʌt; bət] [kloʊz]

The	deadly	after	-	damp	;	but	close
这	致命	后	-	潮湿	;	但	关闭

致命的潮湿；但接近

[ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] , [hænd] [ɪn] [hænd] .

They	sat	together	,	hand	in	hand	.
他们	卫星	一起	,	手	在	手	.

他们手牵着手坐在一起。

[ðen] [ðer; ðər] [maɪndz] ['wɔndəd] ; [ænd; ənd] [dɪk] [si:md] [tu:; tə] [stænd]

Then	their	minds	wandered	;	and	Dick	seemed	to	stand
然后	他们的	思想	漫步	;	和	迪克	似乎	到	站立

然后他们的思绪开始游离；迪克似乎站了起来。

[ænd; ənd] [ʃaʊt] [tɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [hɔ:rs]

And	shout	till	he	was	hoarse
和	喊	直到	他	曾是	嘶哑

他大声喊叫，直到嗓子都哑了。

[tu:; tə] [spi:d] [hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] ['wɪpɪt] [daʊn] [ðə; ði] [kɔ:rs] . . .

To	speed	his	winning	whippet	down	the	course	.	.	.
到	速度	他的	获胜	惠比特犬	向下	这	课程	.	.	.

为了加快他那只获胜的惠比特犬的奔跑速度……

[ænd; ənd] ['rɑ:bərt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔ:l]

And	Robert	,	with	the	ball
和	罗伯特	,	和	这	球

还有罗伯特，他拿着球。

[sɪ'kjʊr] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑ:kstər] [tʃɑ:rdʒd] [ə'hed]

Secure	within	his	oxter	charged	ahead
安全的	之内	他的	奥克斯特	带电	前方

他紧紧抓住袖口，向前冲去。

[streɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [goʊl] , [ænd; ənd] [nʌn] [kʊd; kəd] [hoʊld] ,

Straight	for	the	goal	,	and	none	could	hold	,
直的	为了	这	目标	,	和	没有任何	可以	抓住	,

直奔球门，无人能挡。

[ðoʊ] ['meni] [traɪd] [ə; eɪ] [fɔ:l] .
Though many tried a fall .
尽管 许多 尝试 一个 落下 .

虽然很多人尝试过摔倒。

[ðen] ['dri:miŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lʌki] [bɔɪz] [ɪn] [bed] ,
Then dreaming they were lucky boys in bed ,
然后 做梦 他们 是 幸运的 男孩们 在 床 ,

然后梦见自己是床上的幸运男孩，

[wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] ['snʌgli] [baɪ] [i:tʃ] ['ʌðər] :
Once more , and lying snugly by each other :
一次 更多的 , 和 说谎 舒适地 经过 每个 其他 :

他们再次依偎在一起:

[dɪk] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [klɑ:spt] [taɪt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
Dick , with his arms clasped tight about his brother ,
迪克 , 和 他的 武器 紧握 紧的 关于 他的 兄弟 ,

迪克紧紧地搂着他的弟弟，

['wɪspəd] [wɪð; wɪθ] ['feɪlɪŋ] [breθ]
Whispered with failing breath
低声说道 和 失败 气息

断断续续地低语

['ɪntu:] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [deθ] :
Into the ear of death :
进入 这 耳朵 的 死亡 :

进入死亡之耳:

" [kʌm] , ['rɑ:bərt] , ['kʌdl] ['kloʊzər] , [læd] , [its] [koʊld] .
" Come , Robert , cuddle closer , lad , it's cold .
" 来 , 罗伯特 , 偎 更近 , 小伙子 , 它是 寒冷的 .

“来，罗伯特，抱紧点，孩子，冷。”

" [ðə; ði] [blaɪnd] ['roʊər]
" THE BLIND ROWER
" 这 瞎的 划船运动员

《盲人划桨手》

[ænd; ənd] [sɪns] [hi:; hi] [rəud] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hoʊm] ,
And since he rowed his father home ,
和 自从 他 划船 他的 父亲 家 ,

因为他划船送父亲回家，

[hɪz; ɪz] [hænd] [hæz; həz] ['nevər] [tʌtʃt] [æn; ən] [ɔ:r] .
His hand has never touched an oar .
他的 手 有 绝不 感动 一个 桨 .

他的手从未碰过船桨。

[ɔ:l] [deɪ] , [hi:; hi] ['wɔndəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
All day , he wanders on the shore ,
全部 天 , 他 漫游 在 这 支撑 ,

他整天在岸边徘徊，

[ænd; ənd] ['hɑ:rkən] [tu:; tə] [ðə; ði] ['swɪʃɪŋ] [foʊm] .
And hearkens to the swishing foam .
和 倾听 到 这 嗖嗖声 泡沫 .

还能听到泡沫翻腾的声音。

[ðoʊ] [blaɪnd] [frʌm; frəm] [bɜ:rθ] , [hi:; hi] [stɪl] [kʊd; kəd] [roʊ]
Though blind from birth , he still could row
尽管 瞎的 从 出生 , 他 仍然 可以 排

他虽然天生失明，但仍然会划船。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [læd] [wɪð; wɪθ] [saɪt] ;
As **well** **as** **any** **lad** **with** **sight** **;**
作为 出色地 作为 任何 小伙子 和 视线 ;

就像任何一个视力正常的男孩一样;

[ænd; ənd] [nuː] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðæt] [nʌn] [meɪ] [noʊ]
And **knew** **strange** **things** **that** **none** **may** **know**
和 知道 奇怪的 事物 那 没有任何 可能 知道

他知道一些无人知晓的奇异之事。

[seɪv] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [laɪt] .
Save **those** **who** **live** **without** **the** **light** **.**
节省 那些 WHO 居住 没有 这 光 .

拯救那些生活在黑暗中的人。

[wen] [ðeɪ] [pʊt] [aʊt] [ðæt] ['sʌmər] [iːv]
When **they** **put** **out** **that** **Summer** **eve**
什么时候 他们 放 出去 那 夏天 前夕

当他们推出那个夏夜

[tuː; tə] [sɪŋk] [ðə; ði] ['lɑːbstər] - [pɔts] [æt; ət] [siː] ,
To **sink** **the** **lobster** **-** **pots** **at** **sea** **,**
到 下沉 这 龙虾 - 锅 在 海 ,

将龙虾笼沉入海中,

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['krɪmz(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ;
The **sun** **was** **crimson** **in** **the** **sky** **;**
这 太阳 曾是 赤红 在 这 天空 ;

太阳在天空中呈现出深红色;

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [breθ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,
And **not** **a** **breath** **was** **in** **the** **sky** **,**
和 不是 一个 气息 曾是 在 这 天空 ,

天空一丝气息也没有,

[ðə; ði] ['bruːdɪŋ] , ['θʌndər] - ['leɪdn] [skaɪ] ,
The **brooding** **,** **thunder** **-** **laden** **sky** **,**
这 沉思 , 雷 - 满载 天空 ,

阴沉的、雷声隆隆的天空,

[ðæt] , ['hevɪli] [ænd; ənd] ['wɪrəli] ,
That **,** **heavily** **and** **wearily** **,**
那 , 重度 和 疲劳 ,

那,沉重而疲惫地

[weid] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['weɪvlɪs] [siː]
Weighed **down** **upon** **the** **waveless** **sea**
称重 向下 之上 这 无波 海

沉重地压在无波的海面上

[ðæt] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə] [hiːv] .
That **scarcely** **seemed** **to** **heave** **.**
那 几乎 似乎 到 举 .

那东西几乎纹丝不动。

[ðə; ði] [pɔts] [wɜːr; wər] ['seɪfli] [sʌŋk] ; [ænd; ənd] [ðen]
The **pots** **were** **safely** **sunk** **;** **and** **then**
这 锅 是 安全 沉没 ; 和 然后

锅碗瓢盆安全沉入水中; 然后

[ðə; ði] ['fɑːðər] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [hoʊm] :
The **father** **gave** **the** **word** **for** **home** **:**
这 父亲 给予 这 单词 为了 家 :

父亲说了回家的路:

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['tɪlər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	took	the	tiller	in	his	hand	,
他	采取	这	耕耘机	在	他的	手	,

他拿起舵柄，

[ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɔːl'redi] [hoʊm] ,

And	,	in	his	heart	already	home	,
和	,	在	他的	心	已经	家	,

而他的心中，早已回到了家。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər][noʊz] [raʊnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][lænd] ,

He	brought	her	nose	round	towards	the	land	,
他	带来	她	鼻子	圆形的	向	这	土地	,

他把她的鼻子转向陆地，

[tuː; tə] [stɪr] [hɜːr; hər] [streɪt] [fɔːr; fər][hoʊm] .

To	steer	her	straight	for	home	.
到	转向	她	直的	为了	家	.

引导她径直回家。

[hiː; hi]['nevər] [spoʊk] ,

He	never	spoke	,
他	绝不	辐	,

他从未开口说话。

[nɔːr] [stɜːrd] [ə'gen] :

Nor	stirred	again	:
也不	搅拌	再次	:

再也没有动静：

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stroʊk] ,

A	sudden	stroke	,
一个	突然	中风	,

突发性中风

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ded] ,

And	he	lay	dead	,
和	他	躺	死的	,

他躺在那里，已经死了。

[wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][lɪps][ʌv; əv] [liːd] .

With	staring	eyes	,	and	lips	of	lead	.
和	凝视	眼睛	,	和	嘴唇	的	带领	.

眼神呆滞，嘴唇像灌了铅一样。

[ðə; ði][sʌn] [rəud] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [fɪrd] :

The	son	rowed	on	,	and	nothing	feared	:
这	儿子	划船	在	,	和	没有什么	害怕	:

儿子继续划船，无所畏惧：

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , ['merəli] ,

And	sometimes	,	merrily	,
和	有时	,	兴高采烈地	,

有时，还会兴高采烈地.....

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [sæŋ] ,

He	lifted	up	his	voice	,	and	sang	,
他	抬起	向上	他的	嗓音	,	和	唱	,

他提高嗓门，唱了起来：

[bəuθ] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ,

Both	high	and	low	,
两个都	高的	和	低的	,

高低皆有，

[ænd; ənd] [laʊd] [ænd; ənd] [swiːt] :
And **loud** **and** **sweet** **:**
和 大声 和 甜的 :

既响亮又甜美:

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['evər] [geɪ] [æt; ət] [siː] ,
For **he** **was** **ever** **gay** **at** **sea** **,**
为了 他 曾是 曾经 同性恋 在 海 ,

因为他在海上总是很快乐,

[ænd; ənd] ['evər] [glæd] [tuː; tə] [roʊ] ,
And **ever** **glad** **to** **row** **,**
和 曾经 高兴的 到 排 ,

而且总是乐于划船,

[ænd; ənd] [rəud] [æz; əz] ['oʊnli] [blaɪnd] [men] [roʊ] :
And **rowed** **as** **only** **blind** **men** **row** **:**
和 划船 作为 仅有的 瞎的 男人 排 :

他们划船的方式,就像盲人划船一样:

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [dɪd] [ðə; ði] [blaɪnd] [læd] [noʊ]
And **little** **did** **the** **blind** **lad** **know**
和 小的 做过 这 瞎的 小伙子 知道

而这位盲人少年却浑然不知。

[ðæt] [deθ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] :
That **death** **was** **at** **his** **feet** **:**
那 死亡 曾是 在 他的 脚 :

死神已经近在咫尺:

[fɔːr; fər] [stɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [stiəd] ;
For **still** **he** **thought** **his** **father** **steered** **;**
为了 仍然 他 想法 他的 父亲 转向 ;

因为他仍然认为是父亲掌舵;

[nɔːr] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə'loʊn]
Nor **knew** **that** **he** **was** **all** **alone**
也不 知道 那 他 曾是 全部 独自的

他也不知道自己孤身一人。

[wɪð; wɪθ] [deθ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['oʊpən] [siː] .
With **death** **upon** **the** **open** **sea** **.**
和 死亡 之上 这 打开 海 .

葬身大海。

[soʊ] ['merəli] , [hiː; hi] [rəud] , [ænd; ənd] [sæŋ] ;
So **merrily** **,** **he** **rowed** **,** **and** **sang** **;**
所以 兴高采烈地 , 他 划船 , 和 唱 ;

于是他快乐地划着船,唱着歌;

[ænd; ənd] , ['streɪndʒli] [ɑːn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ræŋ]
And **,** **strangely** **on** **the** **silence** **rang**
和 , 奇怪的 在 这 沉默 响铃

奇怪的是,寂静中回荡着声音。

[ðæt] ['loʊnli] ['melədi] ,
That **lonely** **melody** **,**
那 孤独 旋律 ,

那首孤独的旋律,

[æz; əz] , [θruː] [ðə; ði] ['lɪvɪd] , ['bruːdɪŋ] [gluːm] ,
As **,** **through** **the** **livid** **,** **brooding** **gloom** **,**
作为 , 通过 这 铁青 , 沉思 愁云 ,

透过阴郁沉重的黑暗,

[baɪ] [rɑːk] [ænd; ənd] [riːf] , [hiː; hi] [rəud] [fɔːr; fər] [hoʊm] - -

By	rock	and	reef	,	he	rowed	for	home	-	-
经过	岩石	和	礁	,	他	划船	为了	家	-	-

他划着船，沿着礁石和暗礁，向家驶去——

[ðə; ði] [blaɪnd] [mæn] [rəud] [ðə; ði] [ded] [mæn] [hoʊm] .

The	blind	man	rowed	the	dead	man	home	.
这	瞎的	男人	划船	这	死的	男人	家	.

盲人划船送死者回家。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

But	,	as	they	neared	the	shore	,
但	,	作为	他们	接近	这	支撑	,

但是，当他们靠近海岸时，

[hiː; hi] ['restɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɔːr] :

He	rested	on	his	oar	:
他	休息	在	他的	桨	:

他靠在桨上休息:

[ænd; ənd] , ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kept]

And	,	wondering	that	his	father	kept
和	,	好奇	那	他的	父亲	保留

他想知道父亲为何一直如此。

[soʊ] ['veri] ['kwaɪət] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːrn] ;

So	very	quiet	in	the	stern	;
所以	非常	安静的	在	这	船尾	;

船尾非常安静;

[hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [slept] ;

He	laughed	,	and	asked	him	if	he	slept	;
他	笑了	,	和	问	他	如果	他	睡着了	;

他笑了，问他睡没睡着;

[ænd; ənd] ['vaʊd] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [snɔːr] [dʒʌst] [naʊ] .

And	vowed	he	heard	him	snore	just	now	.
和	发誓	他	听到	他	鼾	只是	现在	.

他发誓说他刚才听到他打鼾了。

[ðoʊ] , [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [spoʊk] [noʊ] [wɜːrd] ,

Though	,	when	his	father	spoke	no	word	,
尽管	,	什么时候	他的	父亲	辐	不	单词	,

虽然他父亲一言不发，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [keɪm] :

A	sudden	fear	upon	him	came	:
一个	突然	害怕	之上	他	来了	:

他突然感到一阵恐惧:

[ænd; ənd] , ['kraɪɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [neɪm] ,

And	,	crying	on	his	father's	name	,
和	,	哭泣	在	他的	父亲的	姓名	,

他哭喊着父亲的名字，

[wɪð; wɪθ] [flɪntʃɪŋ] [hɑːrt] , [hiː; hi] [hɜːrd]

With	flinching	heart	,	he	heard
和	畏缩	心	,	他	听到

他心头一紧，听见了

[ðə; ði] ['wɔːtər] ['læpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] ;

The	water	lapping	on	the	shore	;
这	水	交叠	在	这	支撑	;

海水拍打着海岸;

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [blʌd] [ræn][koʊld] , [tuː; tə] [fiːl]

And	all	his	blood	ran	cold	,	to	feel
和	全部	他的	血	跑	寒冷的	,	到	感觉

他浑身血液都冰冷了，感觉

[ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [greɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kiːl] :

The	shingle	grate	beneath	the	keel	:
这	卵石	格特	下面	这	龙骨	:

龙骨下方的瓦片格栅:

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] ['oʊvər] [tɔːrdz] [ðə; ði][stɜːrn] ,

And	stretching	over	towards	the	stern	,
和	伸展	超过	向	这	船尾	,

并向船尾方向延伸，

[hɪz; ɪz] ['nʌkl] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [braʊ] .

His	knuckle	touched	the	dead	man's	brow	.
他的	指关节	感动	这	死的	男人的	眉头	.

他的指关节碰到了死者的额头。

[bʌt; bət] , [help][wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] ;

But	,	help	was	near	at	hand	;
但	,	帮助	曾是	靠近	在	手	;

但是，救援就在附近;

[ænd; ənd] [seɪf] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][lænd] :

And	safe	he	came	to	land	:
和	安全的	他	来了	到	土地	:

他安全抵达了陆地:

[ðoʊ] [nʌn] [hæz; həz]['evər] [noʊn]

Though	none	has	ever	known
尽管	没有任何	有	曾经	已知

虽然无人知晓

[haʊ] [hiː; hi] [rəud] [ɪn] , [ə'loʊn] ,

How	he	rowed	in	,	alone	,
如何	他	划船	在	,	独自的	,

他独自一人划船进来的

[ænd; ənd]['nevər] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [riːf] .

And	never	touched	a	reef	.
和	绝不	感动	一个	礁	.

而且从未触碰过珊瑚礁。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ded] [mæn] [stɪr] - -

Some	say	they	saw	the	dead	man	steer	-	-
一些	说	他们	锯	这	死的	男人	转向	-	-

有人说他们看到死者掌舵——

[ðə; ði] [ded] [mæn] [stɪr] [ðə; ði][blaɪnd][mæn][hoʊm] - -

The	dead	man	steer	the	blind	man	home	-	-
这	死的	男人	转向	这	瞎的	男人	家	-	-

死者指引盲人回家——

[ðoʊ] , [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ded] ,

Though	,	when	they	found	him	dead	,
尽管	,	什么时候	他们	成立	他	死的	,

然而，当他们发现他已经死亡时，

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][koʊld][æz; əz] [liːd] .

His	hand	was	cold	as	lead	.
他的	手	曾是	寒冷的	作为	带领	.

他的手冰冷得像铅。

[soʊ] , ['evər] ['restləs] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
So , ever restless , to and fro ,
所以 , 曾经 不安 , 到 和 弗 ,

所以，总是躁动不安，来回奔波。

[ɪn] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] ['weðər] ,
In every sort of weather ,
在 每一个 种类 的 天气 ,

无论什么天气，

[ðə; ði][blaɪnd] [læd] ['wɔndəz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
The blind lad wanders on the shore ,
这 瞎的 小伙子 漫游 在 这 支撑 ,

盲童在岸边徘徊，

[ænd; ənd] ['hɑːrkən] [tuː; tə][ðə; ði][foʊm] .
And hearkens to the foam .
和 倾听 到 这 泡沫 .

并回荡着泡沫声。

[hɪz; ɪz][hænd][hæz; həz]['nevər] [tʌtʃt] [æn; ən] [ɔːr] ,
His hand has never touched an oar ,
他的 手 有 绝不 感动 一个 桨 ,

他的手从未碰过船桨。

[sɪns] [ðeɪ] [keɪm] [hoʊm] [tə'geðər] - -
Since they came home together - -
自从 他们 来了 家 一起 - -

自从他们一起回家后——

[ðə; ði][blaɪnd] , [huː] [rəud] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [hoʊm] - -
The blind , who rowed his father home - -
这 瞎的 , WHO 划船 他的 父亲 家 - -

那个盲人划船送父亲回家——

[ðə; ði] [ded] , [huː] [stiəd] [hɪz; ɪz][blaɪnd] [sʌn] [hoʊm] .
The dead , who steered his blind son home .
这 死的 , WHO 转向 他的 瞎的 儿子 家 .

死者曾指引他失明的儿子回家。

[ðə; ði] [fluːt]
THE FLUTE
这 长笛

长笛

" [gʊd] - [naɪt] !
" Good - night !
" 好的 - 夜晚 !

“晚安！

" [hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] ['tʃɪrəli] :
" he sang out cheerily :
" 他 唱 出去 兴高采烈地 :

他兴高采烈地唱道：

" [gʊd] - [naɪt] !
" Good - night !
" 好的 - 夜晚 !

“晚安！

" [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] : " [gʊd] - [naɪt] !
" and yet again : " Good - night !
" 和 然而 再次 : " 好的 - 夜晚 !

然后又说：“晚安！”

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [geɪ] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][biː; bi]
" And I was gay that night to be
" 和 我 曾是 同性恋 那 夜晚 到 是

那天晚上，我感觉自己像个同性恋。

[wʌns] [mɔːr] [ɪn][maɪ] [kliːn] ['kʌntrisaɪd] ,
Once more in my clean countryside ,
一次 更多的 在 我的 干净的 农村 ,

再次回到我那洁净的乡村，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪndi] [hɪlz] [ænd; ənd] [waɪd] .
Among the windy hills and wide .
之中 这 刮风 丘陵 和 宽的 .

在风吹拂的山丘间，广阔无垠。

[sɪks] [deɪz] [ʌv; əv] ['sɪti] [slʌʃ] [ænd; ənd] [mʌd] ,
Six days of city slush and mud ,
六 天 的 城市 泥浆 和 泥 ,

连续六天城市泥泞不堪，

[ʌv; əv] ['hutɪŋ] [hɔːrn] , [ænd; ənd] ['spætəriŋ] [wiːl] ,
Of hooting horn , and spattering wheel ,
的 倒彩 喇叭 , 和 飞溅 车轮 ,

喇叭声、车轮飞溅声

[meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'dʒɔɪs] [ə'gen] [tuː; tə] [fiːl]
Made me rejoice again to feel
制成 我 麾 再次 到 感觉

这让我再次感到欣喜。

[ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [frɔːst] [ðæt] [fairz][ðə; ði] [blʌd] ,
The tingling frost that fires the blood ,
这 刺痛感 霜 那 火灾 这 血 ,

那令人热血沸腾的刺骨寒意

[ænd; ənd] [sets] [laɪf] ['bɜːrnɪŋ] [kiːn] [ænd; ənd] [braɪt] ;
And sets life burning keen and bright ;
和 套 生活 燃烧 敏锐的 和 明亮的 ;

让生命燃烧得炽热而明亮；

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [roʊd] [tuː; tə] [straɪd]
And down the ringing road to stride
和 向下 这 铃声 路 到 步幅

沿着环形路大步走去

[ðə; ði] ['iːgər] ['swɪŋɪŋ] [straɪd] [ðæt] ['breɪsɪz]
The eager swinging stride that braces
这 渴望的 摇摆 步幅 那 牙套

那充满活力的摆动步伐

[ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [θjuːz] [frʌm; frəm] [hɪp] [tuː; tə] [hiːl] :
The straining thews from hip to heel :
这 紧张 那些 从 时髦的 到 脚跟 :

从臀部到脚跟的紧张感：

[tuː; tə] [briːð] [ə'gen] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [swiːps]
To breathe again the wind that sweeps
到 呼吸 再次 这 风 那 扫荡

再次呼吸那拂过大地的风

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['græsi] , ['nɔːrðərn] [stiːps] ,
Across the grassy , Northern steeps ,
穿过 这 草丛 , 北方 陡峭 ,

穿过长满草的北部陡坡，

[frʌm; frəm]['krɪst(ə)l] [diːps] [ænd; ənd] ['stɑːri] ['speɪsɪz] .

From	crystal	deeps	and	starry	spaces	.
从	水晶	深水	和	繁星	空间	.

来自水晶般的深渊和繁星点点的太空。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][ə'gen][tuː; tə] [hɪr]

And	I	was	glad	again	to	hear
和	我	曾是	高兴的	再次	到	听到

我很高兴再次听到这个消息。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] :

The	old	man's	greeting	of	good	cheer	:
这	老的	男人的	问候	的	好的	欢呼	:

老人热情地问候:

[fɔːr; fər] ['evri] [naɪt] [fɔːr; fər]['meni][ə; eɪ] [jɪr]

For	every	night	for	many	a	year
为了	每一个	夜晚	为了	许多	一个	年

许多年的每个夜晚

[æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['kɔːrnər][wiː; wi][hæd; həd][met] ,

At	that	same	corner	we	had	met	,
在	那	相同的	角落	我们	有	遇见	,

我们正是在那个街角相遇的

['sʌmər] [ænd; ənd]['wɪntər] , [draɪ][ænd; ənd][wet] :

Summer	and	Winter	,	dry	and	wet	:
夏天	和	冬天	,	干燥	和	湿的	:

夏季和冬季，干燥和潮湿:

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ]['nevər][wʌns][hæd; həd] [hɜːrd]

And	though	I	never	once	had	heard
和	尽管	我	绝不	一次	有	听到

虽然我从未听说过

[ðə; ði][oʊld][mæn] [spiːk] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,

The	old	man	speak	another	word	,
这	老的	男人	说话	其他	单词	,

老人又说了一句话。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪri] ['griːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bend]

His	cheery	greeting	at	the	bend
他的	欢快的	问候	在	这	弯曲

他在拐弯处热情地打招呼。

[siːmd] [laɪk][ðə; ði] ['welkəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

Seemed	like	the	welcome	of	a	friend	.
似乎	喜欢	这	欢迎	的	一个	朋友	.

感觉就像朋友的欢迎。

[bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [tuː; tə] - [naɪt] , ['sʌmhaʊ] ,

But	,	as	we	neared	to	-	night	,	somehow	,
但	,	作为	我们	接近	到	-	夜晚	,	不知何故	,

但是，随着夜幕降临，不知何故，

[aɪ][felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːp][ænd; ənd] [spiːk] :

I	felt	that	he	would	stop	and	speak	:
我	毛毡	那	他	会	停止	和	说话	:

我感觉他会停下来说话:

[ðoʊ] [hiː; hi] [went] [baɪ] : [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] ,

Though	he	went	by	:	and	when	I	turned	,
尽管	他	去	经过	:	和	什么时候	我	转向	,

虽然他走了过去：当我转身时，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ,

I	saw	him	standing	in	the	road	,
我	锯	他	常设	在	这	路	,

我看到他站在路中间，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [wɪð; wɪθ][hænd][tuː; tə] [braʊ] ,

And	looking	back	,	with	hand	to	brow	,
和	寻找	后退	,	和	手	到	眉头	,

回头望去，她用手扶着额头，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃeɪd] [oʊld] [aɪz] , [groʊn] [wiːk]

As	if	to	shade	old	eyes	,	grown	weak
作为	如果	到	阴影	老的	眼睛	,	生长	虚弱的

仿佛是为了遮蔽那双日渐衰弱的老眼

[əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sliːp] [ðeid] [ɜːrnd] :

Awaiting	the	long	sleep	they'd	earned	:
等待中	这	长的	睡觉	他们会	获得	:

等待着他们应得的酣眠：

[ðoʊ] , [æz; əz] [əˈgen] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][aɪ] [stroʊd] ,

Though	,	as	again	towards	him	I	strode	,
尽管	,	作为	再次	向	他	我	大步走	,

然而，当我再次向他走去时，

[ə; eɪ] ['frendli] [laɪt] [wɪˈðɪn] [ðem; ðəm] [bəːnd] .

A	friendly	light	within	them	burned	.
一个	友好的	光	之内	他们	烧伤	.

他们心中燃起一丝友善的光芒。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [druː] [naɪ] , [hiː; hi] [spoʊk]

And	then	,	as	I	drew	nigh	,	he	spoke
和	然后	,	作为	我	画	夜	,	他	辐

然后，当我走近时，他开口说话了。

[wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] [hed] , [ænd; ənd] [vɔɪs] [ðæt] [broʊk] :

With	shaking	head	,	and	voice	that	broke	:
和	摇晃	头	,	和	嗓音	那	打破	:

他摇着头，声音哽咽着说：

" [aɪv] [mɪst] [juː; jʊ] [ðiːz] [læst] [naɪts] , " [hiː; hi] [sed]

"	I've	missed	you	these	last	nights	,	"	he	said
"	我已经	错过	你	这些	最后的	夜晚	,	"	他	说

“这几晚我都很想你，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][soʊ] ['meni] [naʊ]

"	And	I	have	not	so	many	now
"	和	我	有	不是	所以	许多	现在

“而我现在也没有那么多了。”

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [mɪs] [frendz] ['iːzəli] . . .

That	I	can	miss	friends	easily	.	.	.
那	我	能	错过	朋友们	容易地	.	.	.

我很容易想念朋友.....

[aɪ] : [frendz] [groʊ] [skers] , [æz; əz][juː; jʊ] [groʊ] [oʊld] :

Aye	:	friends	grow	scarce	,	as	you	grow	old	:
是的	:	朋友们	生长	稀少	,	作为	你	生长	老的	:

是啊，随着年龄增长，朋友越来越少：

[ænd; ənd] [roʊdz] [ɑːr; ər] [rʌf] : [ænd; ənd]['waɪndz][ɑːr; ər][koʊld] :

And	roads	are	rough	:	and	winds	are	cold	:
和	道路	是	粗糙的	:	和	风	是	寒冷的	:

道路崎岖不平，风也很冷。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [jʊə(r)] ['luːzɪŋ] [hoʊld] ,

And	when	you	feel	you're	losing	hold	,
和	什么时候	你	感觉	你是	输	抓住	,

当你感觉自己快要失去控制时，

[laɪf] [dʌz] [nɑːt][goʊ] [tuː] ['merəli] .

Life	does	not	go	too	merrily	.
生活	做	不是	去	也	兴高采烈地	.

生活并非总是一帆风顺。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['nɑːdɪŋ] [hed] ,

"	And	then	he	stood	with	nodding	head	,
"	和	然后	他	站立	和	点头	头	,

然后他站着，点着头，

[ænd; ənd] [spoʊk] [noʊ] [mɔːr] .

And	spoke	no	more	.
和	辐	不	更多的	.

他不再说话了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][toʊld]

And	so	I	told
和	所以	我	讲述

于是我告诉了

[haʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] , [sɪks] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ,

How	I	had	been	,	six	days	and	nights	,
如何	我	有	到过	,	六	天	和	夜晚	,

我这六天六夜的状况是怎样的呢?

[eg'zaild][frʌm; frəm] ['plez(ə)nt] [saʊndz] [ænd; ənd] [saɪts] .

Exiled	from	pleasant	sounds	and	sights	.
放逐	从	令人愉快的	声音	和	景点	.

远离悦耳的声音和美丽的景色。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ðoʊ] [maɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] [stɜːrd]

And	now	,	as	though	my	voice	had	stirred
和	现在	,	作为	尽管	我的	嗓音	有	搅拌

而现在，仿佛我的声音已经颤动起来。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [spiːtʃ] , [hiː; hi][toʊld] [raɪt] [aʊt] ,

His	heart	to	speech	,	he	told	right	out	,
他的	心	到	演讲	,	他	讲述	正确的	出去	,

他敞开心扉，直言不讳。

[wɪð; wɪθ] ['kwɪkənɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] ['kweɪvərɪŋ] [wɜːrd] ,

With	quickening	eye	and	quavering	word	,
和	加速	眼睛	和	颤抖	单词	,

眼神急促，言语颤抖，

[ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] ,

The	things	I	care	to	hear	about	,
这	事物	我	关心	到	听到	关于	,

我关心的事情，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ʌp] [laɪf] :

The	little	things	that	make	up	life	:
这	小的	事物	那	制作	向上	生活	:

构成生活的点点滴滴:

[haʊ] ['hiːd] [bɪn] ['loʊnsəm] , [sɪns] [hɪz; ɪz][waɪf]

How	he'd	been	lonesome	,	since	his	wife
如何	他会	到过	寂寞	,	自从	他的	妻子

自从妻子去世后，他一直很孤独。

[hæd; həd][daɪd] , [sʌm; səm]['θɜːrti] [jɪr] [ə'goʊ] :

Had	died	,	some	thirty	year	ago	:
有	死亡	,	一些	三十	年	前	:

大约三十年前去世了:

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['trʌdʒd] [θriː] [maɪl][ɔːr][soʊ]

And	how	he	trudged	three	mile	or	so
和	如何	他	艰难跋涉	三	英里	或者	所以

他跋涉了大约三英里。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['fɑːrmsted] [wer] [hiː; hi] [wɜːrkt] ,

To	reach	the	farmstead	where	he	worked	,
到	抵达	这	农场	在哪里	他	工作	,

为了到达他工作的农场,

[ænd; ənd] [θriː] [maɪl] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] . . .

And	three	mile	back	to	his	own	door	.	.	.
和	三	英里	后退	到	他的	自己的	门	.	.	.

然后三英里就回到了他家门口.....

[fɔːr; fər][hiː; hi] [dwelt] ['aʊtbɪ] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] :

For	he	dwelt	outby	on	the	moor	:
为了	他	居住	外	在	这	泊	:

因为他住在郊外的荒原上:

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɜːkt]

And	every	day	the	distance	irked
和	每一个	天	这	距离	恼怒

每天,距离都令我感到烦躁。

[mɔːr] ['sɔːrli] [stɪl] [hɪz; ɪz] [pʊr] , [oʊld] [boʊnz] ;

More	sorely	still	his	poor	,	old	bones	;
更多的	非常	仍然	他的	贫穷的	,	老的	骨头	;

更糟糕的是他那可怜的老骨头;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][roʊd] [siːmd] [struːn] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz]

And	all	the	road	seemed	strewn	with	stones
和	全部	这	路	似乎	散落的	和	石头

整条路似乎都铺满了石头。

[tuː; tə][trɪp][juː; jʊ][ʌp] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][oʊld] - -

To	trip	you	up	,	when	you	were	old	-	-
到	旅行	你	向上	,	什么时候	你	是	老的	-	-

为了让你老了之后绊倒你——

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][oʊld] , [ænd; ənd] [frendz] [wɜːr; wər] [fjuː] :

When	you	were	old	,	and	friends	were	few	:
什么时候	你	是	老的	,	和	朋友们	是	很少	:

当你年老,朋友寥寥时:

[haʊ] , [sɪns] [ðə; ði] ['fɑːrmsted] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld] ,

How	,	since	the	farmstead	had	been	sold	,
如何	,	自从	这	农场	有	到过	卖	,

自从农场被卖掉之后,情况又是如何呢?

[ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜːr; wər] [nuː] ,

The	master	and	the	men	were	new	,
这	掌握	和	这	男人	是	新的	,

主人和工人们都是新来的。

[ɔːl] [seɪv] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] ;

All	save	himself	;	and	they	were	young	;
全部	节省	他自己	;	和	他们	是	年轻的	;

除了他自己以外,所有人都很年轻;

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] [hæd; həd][ə; eɪ]['ræspi] [tʌŋ] :

And	Mistress	had	a	raspy	tongue	:
和	情妇	有	一个	沙哑	舌头	:

女主人嗓音沙哑:

[soʊ] , ['ɔːf(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli] [spiːk]

So	,	often	,	he	would	hardly	speak
所以	,	经常	,	他	会	几乎	说话

所以，他常常几乎不说话。

[ə; eɪ] ['frendli] [wɜːrd][frʌm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk]

A	friendly	word	from	week	to	week
一个	友好的	单词	从	星期	到	星期

每周一句友好的问候

[wɪð; wɪθ]['eni] [soʊl] .

With	any	soul	.
和	任何	灵魂	.

拥有任何灵魂。

[oʊld] [frendz] [hæd; həd][daɪd] ,

Old	friends	had	died	,
老的	朋友们	有	死亡	,

老朋友们去世了,

[ɔːr] [els] [hæd; həd][kwɪt][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] :

Or	else	had	quit	the	countryside	:
或者	别的	有	辞职	这	农村	:

或者已经离开了乡村:

[ænd; ənd] , [sɪns] [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz]['teɪkən] , [hiː; hi]

And	,	since	his	wife	was	taken	,	he
和	,	自从	他的	妻子	曾是	已采取	,	他

自从他妻子被掳走后，他就.....

[hæd; həd] [lɪvd] [ə'loʊn] , [ðɪs] ['θɜːrti] [jɪr] :

Had	lived	alone	,	this	thirty	year	:
有	居住地	独自的	,	这	三十	年	:

独自生活了三十年:

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][fjuː] [huː] [kɛəd] [tuː; tə] [hɪr]

And	there	were	few	who	cared	to	hear
和	那里	是	很少	WHO	关心	到	听到

很少有人愿意听。

[æn; ən][oʊld]['mænz]['dʒæbər] . . . [ænd; ənd] [tuː] [lɔːŋ]

An	old	man's	jabber	.	.	.	and	too	long
一个	老的	男人的	喋喋不休	.	.	.	和	也	长的

老人的絮絮叨叨.....而且太长了。

['hiːd] [kept] [ˌem 'iː] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ,

He'd	kept	me	,	standing	in	the	cold	,
他会	保留	我	,	常设	在	这	寒冷的	,

他让我站在寒风中,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːŋ]

With	his	long	tongue	,	and	such	a	song
和	他的	长的	舌头	,	和	这样的	一个	歌曲

他舌头很长，唱着这样一首歌。

[ə'baʊt] [hɪm'self] !

About	himself	!
关于	他自己	!

关于他自己!

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi] . . .

And	I	would	be	.	.	.
和	我	会	是	.	.	.

而我将会……

[aɪ][pʊt][maɪ][ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd] [tɜːrnd]

I	put	my	arm	through	his	;	and	turned
我	放	我的	手臂	通过	他的	;	和	转向

我挽住他的胳膊，转过身去

[tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :

To	go	upon	his	way	with	him	:
到	去	之上	他的	方式	和	他	:

与他同行：

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ðæt] [wɔːrm] [laɪt] [bəːnd]

And	once	again	that	warm	light	burned
和	一次	再次	那	温暖的	光	烧伤

那温暖的光芒再次燃起。

[ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [aɪz] , [soʊ] [wiːk] [ænd; ənd][dɪm] :

In	those	old	eyes	,	so	weak	and	dim	:
在	那些	老的	眼睛	,	所以	虚弱的	和	暗淡	:

在那双苍老的眼睛里，如此虚弱无光：

[waɪl] , [wɪð; wɪθ] [θɪn] , ['paɪpɪŋ] [vɔɪs] , [hiː; hi][toʊld]

While	,	with	thin	,	piping	voice	,	he	told
尽管	,	和	薄的	,	管道	嗓音	,	他	讲述

他用纤细、尖细的声音说道

[haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [iːtʃ] [naɪt]

How	much	it	meant	to	him	each	night
如何	很多	它	意思是	到	他	每个	夜晚

每晚这对他来说意义有多么重大

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['kaɪndli][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] :

To	change	a	kindly	word	with	me	:
到	改变	一个	亲切地	单词	和	我	:

换个说法吧：

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['hiːd][æt; ət] [liːst] [wʌn] [frend]

To	think	that	he'd	at	least	one	friend
到	思考	那	他会	在	至少	一	朋友

想想他至少还有一个朋友。

['huːd] ['meɪbi] [mɪs] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði][end] .

Who'd	maybe	miss	him	,	in	the	end	.
谁会	或许	错过	他	,	在	这	结尾	.

最终，或许有人会想念他。

[ðen] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] , [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] :

Then	,	as	we	walked	,	he	said	no	more	:
然后	,	作为	我们	步行	,	他	说	不	更多的	:

然后，我们边走边聊，他一句话也没说：

[ænd; ənd] , ['saɪlənt] , [ɪn][ðə; ði] ['stɑːri] [laɪt] ,

And	,	silent	,	in	the	starry	light	,
和	,	沉默的	,	在	这	繁星	光	,

静悄悄的，在星光下，

[ə'krɔːs] [ðə; ði][waɪd] , [swiːt] - [smelɪŋ] [bent] ,

Across	the	wide	,	sweet	-	smelling	bent	,
穿过	这	宽的	,	甜的	-	闻起来	弯曲	,

穿过宽阔、散发着甜香的弯道，

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [græs] [ænd; ənd][stɑːrz][wiː; wi] [went]

Between	**the**	**grass**	**and**	**stars**	**we**	**went**
之间	这	草	和	明星	我们	去

我们穿过草地和星空。

[ɪn]['kwaɪət] , ['frendli] ['kʌmpəni] :

In	**quiet**	**,**	**friendly**	**company**	**:**
在	安静的	,	友好的	公司	:

在安静友好的氛围中:

[ænd; ənd] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] , [wiː; wi]['oʊnli] [hɜːrd]

And	**,**	**all**	**the**	**way**	**,**	**we**	**only**	**heard**
和	,	全部	这	方式	,	我们	仅有的	听到

一路上，我们只听到

[ə; eɪ] ['tʃɪrəp] [wer] [sʌm; səm] ['pɑːrtrɪdʒ] [stɜːrd] ,

A	**chirrup**	**where**	**some**	**partridge**	**stirred**	**,**
一个	叽叽喳喳	在哪里	一些	鹧鸪	搅拌	,

一只鹧鸪在地上啁啾，似乎在动弹。

[ænd; ənd][ræn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ðɪ] [græs] ,

And	**ran**	**before**	**us**	**through**	**the**	**grass**	**,**
和	跑	前	我们	通过	这	草	,

然后他跑到我们前面，穿过草地，

[tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [hed] [tɪl] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [pæs] .

To	**hide**	**his**	**head**	**till**	**we**	**should**	**pass**	**.**
到	隐藏	他的	头	直到	我们	应该	经过	.

他要把头藏起来，直到我们通过。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] - [dɔːr] :

At	**length**	**,**	**we**	**reached**	**the**	**cottage**	**-**	**door**	**:**
在	长度	,	我们	达到	这	小屋	-	门	:

最后，我们到达了小屋门口:

[bʌt; bət] , [wen] [aɪ] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] ,

But	**,**	**when**	**I**	**stopped**	**,**	**and**	**turned**	**to**	**go**	**,**
但	,	什么时候	我	停止	,	和	转向	到	去	,

但是，当我停下来，转身要走的时候，

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [keɪm] ['fɔːltərɪŋli] [ænd; ənd] [sloʊ] :

His	**words**	**came**	**falteringly**	**and**	**slow**	**:**
他的	字	来了	犹豫不决地	和	慢的	:

他的话语断断续续，语速缓慢:

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [step] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [rest] ,

If	**I**	**would**	**step**	**inside**	**,**	**and**	**rest**	**,**
如果	我	会	步	里面	,	和	休息	,

如果我走进去休息一下，

[aɪ'd][biː; bi] [raɪt] ['welkəm] : [nɑːt][ə; eɪ] [gest]

I'd	**be**	**right**	**welcome**	**:**	**not**	**a**	**guest**
ID	是	正确的	欢迎	:	不是	一个	客人

我会受到热烈欢迎：而不是以客人的身份。

[hæd; həd] [krɔːst] [hɪz; ɪz] ['θreʃhoʊld] , ['θɜːrti] [jɪr] . . .

Had	**crossed**	**his**	**threshold**	**,**	**thirty**	**year**	**. . .**
有	交叉	他的	临界点	,	三十	年	. . .

已经跨过他的门槛，三十年.....

['hiːd] [nɔːt] [bʌt; bət] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd] [bɪr]

He'd	**naught**	**but**	**bread**	**and**	**cheese**	**and**	**beer**
他会	零	但	面包	和	奶酪	和	啤酒

他除了面包、奶酪和啤酒之外什么也没有。

[tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] . . .
To **offer** **me** **. . .**
到 提供 我 . . .

给我提供……

[bʌt; bət] , [aɪ'd] [noʊ] [best] . . .
but **,** **I'd** **know** **best** **. . .**
但 , ID 知道 最好的 . . .

但是，我最清楚……

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lætʃ] ;
He **spoke** **with** **hand** **upon** **the** **latch** **;**
他 辐 和 手 之上 这 闩锁 ;

他一边说着，一边用手按着门闩;

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ] ['ænsər] , ['oʊpənd] [waɪd]
And **,** **when** **I** **answered** **,** **opened** **wide**
和 , 什么时候 我 回答 , 打开 宽的

当我回答时，他张大了嘴巴。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] - [dɔːr] ; [ænd; ənd] [stept] [ˌɪn'saɪd] ;
The **cottage** **-** **door** **;** **and** **stepped** **inside** **;**
这 小屋 - 门 ; 和 步 里面 ;

小屋的门；然后走了进去;

[ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] ['fɑːloʊd] , [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] ,
And **,** **as** **I** **followed** **,** **struck** **a** **match** **,**
和 , 作为 我 随后 , 击 一个 匹配 ,

于是，我一边跟着，一边划着火柴。

[ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] ['tæloʊ] - [dɪp] : [ænd; ənd] [stɜːrd]
And **lit** **a** **tallow** **-** **dip** **:** **and** **stirred**
和 点燃 一个 脂 - 蘸 : 和 搅拌

点燃一根牛油蘸料，然后搅拌

[ðə; ði] [bæŋkt] - [ʌp] [piːt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [gloʊ] :
The **banked** **-** **up** **peats** **into** **a** **glow** **:**
这 银行 - 向上 泥炭 进入 一个 辉光 :

堆积的泥炭闪耀着光芒:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

火焰——第一卷：石头及其他故事(Fires - Book 1 The Stone, and Other Tales)

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['ʃʌflɪŋ] [step] [ænd; ənd] [sloʊ]

And	then	with	shuffling	step	and	slow
和	然后	和	洗牌	步	和	慢的

然后迈着拖步，慢步走。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt] : [ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd] [set]

He	moved	about	:	and	soon	had	set
他	已搬	关于	:	和	很快	有	放

他四处走动，很快就安顿了下来。

[tuː] [mʌgz] [ʌv; əv] [bɪr] , [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] :

Two	mugs	of	beer	,	and	bread	and	cheese	:
二	马克杯	的	啤酒	,	和	面包	和	奶酪	:

两杯啤酒，还有面包和奶酪：

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [miːl] [ɔːf] [ðiːz] ,

And	while	we	made	a	meal	off	these	,
和	尽管	我们	制成	一个	一顿饭	离开	这些	,

我们用这些做了一顿饭，

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['nevər] [spoʊk] [ə; eɪ] [wɜːrd] ;

The	old	man	never	spoke	a	word	;
这	老的	男人	绝不	辐	一个	单词	;

老人一句话也没说；

[bʌt; bət] , ['bruːdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋgl] - [siːt] ,

But	,	brooding	in	the	ingle	-	seat	,
但	,	沉思	在	这	英格尔	-	座位	,

但是，独自坐在单人椅上沉思着，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [piːt] ,

With	eyes	upon	the	kindling	peat	,
和	眼睛	之上	这	引火物	泥炭	,

目光紧盯着那易燃的泥炭，

[hiː; hi] [siːmd] [ə'waɪl] [tuː; tə] [kwaɪt] [fər'get]

He	seemed	awhile	to	quite	forget
他	似乎	一会儿	到	相当	忘记

他似乎过了好一会儿才完全忘记。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [hɪm'self]

He	was	not	sitting	by	himself
他	曾是	不是	坐着	经过	他自己

他并非独自一人坐着。

[tuː; tə] - [naɪt] , [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [naɪt] ;

To	-	night	,	like	any	other	night	;
到	-	夜晚	,	喜欢	任何	其他	夜晚	;

今晚，和往常一样；

[wen] , [æz; əz] , [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] ['kænd(ə)l] - [laɪt] ,

When	,	as	,	in	the	dim	candle	-	light	,
什么时候	,	作为	,	在	这	暗淡	蜡烛	-	光	,

当，比如在昏暗的烛光下，

[aɪ] [glɑ:nst] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz]
I glanced around me , with surprise
我 瞥了一眼 大约 我 , 和 惊喜

我惊讶地环顾四周。

[aɪ] [sɔ:] , [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ræftər] - [ʃelf] ,
I saw , upon the rafter - shelf ,
我 锯 , 之上 这 椽 - 架子 ,

我看到，在屋椽架上，

[ə; eɪ] [flu:t] , [naɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] .
A flute , nigh hidden in the shade .
一个 长笛 , 夜 隐 在 这 阴影 .

一支笛子，几乎隐没在阴影中。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [pleɪd] ,
And when I asked him if he played ,
和 什么时候 我 问 他 如果 他 玩 ,

当我问他是否会打球时，

[ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [bæk] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [aɪz] :
The light came back into his eyes :
这 光 来了 后退 进入 他的 眼睛 :

他眼中重新闪过光彩：

[aɪ] , [aɪ] , [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [paɪpt] [ə; eɪ] [bɪt] ,
Aye , aye , he sometimes piped a bit ,
是的 , 是的 , 他 有时 管道 一个 少量 ,

"是啊，是啊，"他有时还会哼哼唧唧几声。

[bʌt; bət] [nɑ:t] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [daɪd] .
But not so often since she died .
但 不是 所以 经常 自从 她 死亡 .

但自从她去世后，这种情况就不常发生了。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [oʊld] ['meməriz] [lɪt]
And then , as though old memories lit
和 然后 , 作为 尽管 老的 回忆 点燃

然后，仿佛尘封的记忆被点亮了。

[hɪz; ɪz] [pʊr] , [oʊld] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [glæd] ,
His poor , old heart , and made it glad ,
他的 贫穷的 , 老的 心 , 和 制成 它 高兴的 ,

他那颗可怜的老心，却因此而欢欣鼓舞。

[hi:; hi] [toʊld] [haʊ] [hi:; hi] , [wen] [kwaɪt] [ə; eɪ] [læd] ,
He told how he , when quite a lad ,
他 讲述 如何 他 , 什么时候 相当 一个 小伙子 ,

他讲述了自己还是个毛头小子时的经历，

[hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm'self] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [pleɪ]
Had taught himself : and they would play
有 教授 他自己 : 和 他们 会 玩

他自学成才：然后他们会玩

[ɑ:n] ['peni] ['hwislz] [ɔ:l] [ðə; ði] [deɪ] - -
On penny whistles all the day - -
在 一分钱 哨声 全部 这 天 - -

整天吹着廉价哨笛——

[hi:; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪlɚz] [sʌn] , [bɪ'saɪd]
He and the miller's son , beside
他 和 这 米勒的 儿子 , 旁

他和磨坊主的儿子，就在旁边

[ðə; ði] ['mɪlˌpuːl] , [tʃɜːrp] [ɔːl] [ðeɪ] [nuː] ,
The millpool , chirping all they knew ,
这 磨坊池 , 啁啾声 全部 他们 知道 ,

磨坊水池，叽叽喳喳地唱着它们所知道的一切

[tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['wɪs(ə)l] [kliːn] [ænd; ənd] [truː] :
Till they could whistle clean and true :
直到 他们 可以 哨 干净的 和 真的 :

直到他们能吹出干净而真实的口哨:

[ænd; ənd] [haʊ] , [wen] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɜːrn] ,
And how , when old enough to earn ,
和 如何 , 什么时候 老的 足够的 到 赚 ,

以及，当他们到了能够赚钱的年纪时，该如何.....

[ðeɪ] [bəuθ] [seɪvd] [ʌp][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [fluːt] ;
They both saved up to buy a flute ;
他们 两个都 已保存 向上 到 买 一个 长笛 ;

他们俩攒钱买了一支长笛;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [tɜːrn][fɔːr; fər][tɜːrn] :
And they had played it , turn for turn :
和 他们 有 玩 它 , 转动 为了 转动 :

他们一轮一轮地玩了起来:

[bʌt; bət] , [dʒeɪk][wʌz; wəz] [ded] , [ðɪs] [lɔːŋ] [waɪl] [bæk] . . .
But , Jake was dead , this long while back . . .
但 , 杰克 曾是 死的 , 这 长的 尽管 后退 . . .

但是，杰克很久以前就去世了.....

[ɑː] ! [ɪf] [aɪ'd]['oʊnli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tuːt] ,
Ah ! if I'd only heard him toot ,
啊 ! 如果 ID 仅有的 听到 他 嘟 ,

啊！要是我能听到他放屁就好了。

[aɪ'd] [noʊ] [wʌt] ['mjuːzɪk] [ment] .
I'd know what music meant .
ID 知道 什么 音乐 意思是 .

我会明白音乐的意义。

[aɪ] , [aɪ] . . .
Aye , aye . . .
是的 , 是的 . . .

是的，是的.....

['hiːd] [pleɪ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ;
He'd play me something , by - and - bye ;
他会 玩 我 某物 , 经过 - 和 - 再见 ;

过段时间他会给我放点东西;

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɔːt] [tuː; tə][dʒeɪk] . . . [ænd; ənd] [naʊ]
Though he was naught to Jake . . . and now
尽管 他 曾是 零 到 杰克 . . . 和 现在

虽然他对杰克来说一文不值.....而现在

[hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz][skænt] , [ænd; ənd] ['fɪŋgərɪŋ] [slæk] . . .
His breath was scant , and fingering slack . . .
他的 气息 曾是 稀少 , 和 指法 松弛 . . .

他呼吸微弱，手指也松弛无力.....

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [naɪt]
He used to play to her at night
他 用过的 到 玩 到 她 在 夜晚

他过去常常在夜里为她演奏。

[ðə; ði] ['melədiz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [best] ,

The	melodies	that	she	liked	best	,
这	旋律	那	她	喜欢	最好的	,

她最喜欢的旋律，

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] [ɑ:n] : [ʃi:d] ['nevər] [rest]

While	she	worked	on	:	she'd	never	rest
尽管	她	工作	在	:	棚	绝不	休息

她工作的时候，从不休息。

[baɪ] ['deɪlaɪt] , [ɔ:r][baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] . . .

By	daylight	,	or	by	candle	-	light	.	.	.
经过	日光	,	或者	经过	蜡烛	-	光	.	.	.

无论是在白天，还是在烛光下.....

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

And	then	,	with	hand	upon	his	brow	,
和	然后	,	和	手	之上	他的	眉头	,

然后，他一手扶着额头，

[hi:; hi] [bru:did] , ['kwaɪət][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

He	brooded	,	quiet	in	his	chair	,
他	沉思	,	安静的	在	他的	椅子	,

他静静地坐在椅子上，陷入沉思。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [red] [pi:t] - [gler] ;

With	eyes	upon	the	red	peat	-	glare	;
和	眼睛	之上	这	红色的	泥炭	-	强光	;

目光落在红色的泥炭地上;

[ʌn'tɪl] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hi:; hi] [raʊzd] [hɪm'self] ,

Until	,	at	length	,	he	roused	himself	,
直到	,	在	长度	,	他	唤醒	他自己	,

直到最后，他才重新振作起来。

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [flu:t] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] ;

And	reached	the	flute	down	from	the	shelf	;
和	达到	这	长笛	向下	从	这	架子	;

他从架子上取下笛子;

[ænd; ənd] , ['kærɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] ,

And	,	carrying	it	outside	the	door	,
和	,	携带	它	外部	这	门	,

然后，把它搬到门外。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ə; eɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [pɔ:r]

I	saw	him	take	a	can	,	and	pour
我	锯	他	拿	一个	能	,	和	倒

我看见他拿起一个罐子，然后倒了起来。

[freʃ] ['wɔ:tər] [θru:] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,

Fresh	water	through	the	instrument	,
新鲜的	水	通过	这	乐器	,

淡水流经仪器，

[tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [swi:t] [ʌv; əv][toʊn] , [hi:; hi] [sed] .

To	make	it	sweet	of	tone	,	he	said	.
到	制作	它	甜的	的	语气	,	他	说	.

他说，这样做是为了使语气更甜美。

[ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] , [soʊ][oʊld][ænd; ənd] [bent] ,

Then	,	in	his	seat	,	so	old	and	bent	,
然后	,	在	他的	座位	,	所以	老的	和	弯曲	,

然后，他坐在椅子上，又老又弯，

[wɪð; wɪθ] ['kɪndlɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [hed] ,

With	kindling	eyes	,	and	swaying	head	,
和	引火物	眼睛	,	和	摇晃	头	,

眼神闪亮，头颅摇曳，

[hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ðɪ] ['ɛrz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ]

He	played	the	airs	he	used	to	play
他	玩	这	播出	他	用过的	到	玩

他弹奏了他以前常弹的曲子。

[tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz][waɪf] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][daɪd] :

To	please	his	wife	,	before	she	died	:
到	请	他的	妻子	,	前	她	死亡	:

为了在妻子去世前取悦她:

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [sweɪ]

And	as	I	watched	his	body	sway
和	作为	我	观看	他的	身体	摇摆

我看着他的身体摇晃。

[ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [tuːn] , [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

In	time	and	tune	,	from	side	to	side	,
在	时间	和	调	,	从	边	到	边	,

节奏和旋律，从一边到另一边，

[soʊ] ['hæpi] , ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pliːz]

So	happy	,	playing	,	and	to	please
所以	快乐的	,	玩耍	,	和	到	请

玩得开心，很高兴

[wɪð; wɪθ][oʊld] [fə'mɪliər] ['melədiz] ,

With	old	familiar	melodies	,
和	老的	熟悉的	旋律	,

伴随着熟悉的旋律，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [braitə] [ænd; ənd] [mɔːr] [braɪt] ,

His	eyes	grew	brighter	and	more	bright	,
他的	眼睛	生长	更亮	和	更多的	明亮的	,

他的眼睛越来越亮，越来越明亮。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [wel] - [lʌvd] [saɪt] :

As	though	they	saw	some	well	-	loved	sight	:
作为	尽管	他们	锯	一些	出色地	-	喜爱	视线	:

仿佛看到了什么令人心生喜爱的景象:

[ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæpi] [geɪz] ,

And	,	following	his	happy	gaze	,
和	,	下列的	他的	快乐的	目光	,

顺着他快乐的目光望去，

[aɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] , [wɪ'ðaʊt] [ə'meɪz] ,

I	turned	,	and	saw	,	without	amaze	,
我	转向	,	和	锯	,	没有	惊奇	,

我转过身，看到，并不感到惊讶。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['stændɪŋ] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] ,

A	woman	standing	,	young	and	fair	,
一个	女士	常设	,	年轻的	和	公平的	,

一位年轻貌美的女子站着，

[wɪð; wɪθ]['heɪz(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd] [θɪk] [braʊn] [her]

With	hazel	eyes	,	and	thick	brown	hair
和	榛	眼睛	,	和	厚的	棕色的	头发

他有一双淡褐色的眼睛和浓密的棕色头发。

[brʌʃt] ['smuːðli] ['bækwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊ] ,

Brushed	smoothly	backward	from	the	brow	,
刷过	顺利	落后	从	这	眉头	,

从眉毛处向后轻柔地刷匀，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [bʌt; bət] [naʊ] ,

Beside	the	table	that	but	now	,
旁	这	桌子	那	但	现在	,

桌子旁边，但是现在，

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['empti] [mʌgz] , [wʌz; wəz] [ber] .

Save	for	the	empty	mugs	,	was	bare	.
节省	为了	这	空的	马克杯	,	曾是	裸	.

除了空杯子，其他地方空空如也。

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spred] [ə; eɪ] [ʃiːt] :

Upon	it	she	had	spread	a	sheet	:
之上	它	她	有	传播	一个	床单	:

她在上面铺了一张床单:

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] , ['aɪərnɪŋ][ə; eɪ] [ʃɜːrt] ,

And	stood	there	,	ironing	a	shirt	,
和	站立	那里	,	熨烫	一个	衬衫	,

她站在那里，熨着衬衫。

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] , [æz; əz][hiː; hi] [pleɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Her	husband's	,	as	he	played	to	her
她	丈夫的	,	作为	他	玩	到	她

她丈夫的，当他为她演奏时

[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [tjuːnz] , [soʊ][oʊld][ænd; ənd] [swiːt] .

Her	favourite	tunes	,	so	old	and	sweet	.
她	最喜欢的	曲调	,	所以	老的	和	甜的	.

她最喜欢的曲子，既古老又动听。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [muːv] [wɪð; wɪθ] ['saʊndləs] [stɜːr] ;

I	watched	her	move	with	soundless	stir	;
我	观看	她	移动	和	无声	搅拌	;

我看着她无声地动了一下;

[ðen] [stænd][wɪð; wɪθ] ['lɪsnɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][hoʊld]

Then	stand	with	listening	eyes	,	and	hold
然后	站立	和	聆听	眼睛	,	和	抓住

然后侧耳倾听，并握住

[ðə; ði]['aɪərn] [nɪr] [hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ] [tʃiːk] ,

The	iron	near	her	glowing	cheek	,
这	铁	靠近	她	发光	脸颊	,

她脸颊泛红的地方，一块铁片。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] [hɑːt] , [ʃʊd; ʃəd][duː][sʌm; səm][hɜːrt] ,

Lest	it	,	too	hot	,	should	do	some	hurt	,
免得	它	,	也	热的	,	应该	做	一些	伤害	,

以免温度过高造成伤害。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [soʊ]['kerf(ə)l][nɑːt][tuː; tə][bɜːrn]

And	she	,	so	careful	not	to	burn
和	她	,	所以	小心	不是	到	烧伤

而她，如此小心翼翼，不让自己燃烧

[ðə; ði] [wel] - [dɑːrnd] [ʃɜːrt] , [soʊ][wɔːrn][ænd; ənd][oʊld] .

The	well	-	darned	shirt	,	so	worn	and	old	.
这	出色地	-	该死的	衬衫	,	所以	磨损	和	老的	.

那件缝得好好的衬衫，虽然又旧又破。

[ðen] , ['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][tɜ:rn]

Then	,	something	seemed	to	make	me	turn
然后	,	某物	似乎	到	制作	我	转动

然后，似乎有什么东西让我转身

[tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'gen] :

To	look	on	the	old	man	again	:
到	看	在	这	老的	男人	再次	:

再看一眼那位老人:

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [stɑ:pt] ;

And	,	as	I	looked	,	the	playing	stopped	;
和	,	作为	我	看起来	,	这	玩耍	停止	;

我正看着，演奏却停止了;

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [drɑ:pt]

And	now	I	saw	that	he	had	dropped
和	现在	我	锯	那	他	有	掉落

现在我看到他已经倒下了

['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['bru:dɪŋ] [mu:d] [wʌns] [mɔ:r] ,

Into	his	brooding	mood	once	more	,
进入	他的	沉思	情绪	一次	更多的	,

他再次陷入了沉思之中。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'gen] [groʊn] [dʌl] [ænd; ənd] [wi:k] .

With	eyes	again	grown	dull	and	weak	.
和	眼睛	再次	生长	乏味的	和	虚弱的	.

眼睛再次变得呆滞无力。

[hi:; hi] [si:md] [ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][oʊld][men]

He	seemed	the	oldest	of	old	men
他	似乎	这	最老	的	老的	男人

他看起来像是最年长的老人。

[hu:] [groʊp] [θru:] [laɪf][wɪð; wɪθ] [saɪt] [wɔ:rn][dɪm]

Who	grope	through	life	with	sight	worn	dim
WHO	摸索	通过	生活	和	视线	磨损	暗淡

谁在人生的道路上摸索前行，视力早已模糊不清

[ænd; ənd] , ['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

And	,	even	as	I	looked	at	him	,
和	,	甚至	作为	我	看起来	在	他	,

即便我看着他，

[tu:] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendər] [ɔ:] [tu:; tə] [spi:k] ,

Too	full	of	tender	awe	to	speak	,
也	满的	的	投标	敬畏	到	说话	,

心中充满敬畏，无法言语。

[aɪ] [nu:] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [bɔ:rd] [wʌz; wəz] [ber] ,

I	knew	once	more	the	board	was	bare	,
我	知道	一次	更多的	这	木板	曾是	裸	,

我再次意识到，木板上空无一物。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [ðer; ðər]

With	no	young	woman	standing	there
和	不	年轻的	女士	常设	那里

那里没有年轻女子站着。

[wɪð; wɪθ]['heɪz(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] [θɪk] , [braʊn] [her] ;

With	hazel	eyes	and	thick	,	brown	hair	;
和	榛	眼睛	和	厚的	,	棕色的	头发	;

有着淡褐色的眼睛和浓密的棕色头发;

[ænd; ənd][aɪ] , [ɪn][veɪn] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʃʊd; ʃəd] [siːk] ,

And	I	,	in	vain	,	for	her	should	seek	,
和	我	,	在	徒劳	,	为了	她	应该	寻找	,

而我，徒劳地为她寻觅，

[ɪf] [aɪ][bʌt; bət] [sɔːt] [ðɪs] [saɪd] ['dɛθs] [dɔːr] .

If	I	but	sought	this	side	death's	door	.
如果	我	但	寻求	这	边	死亡人数	门	.

如果我当初只是寻求死亡之门的这一边。

[ænd; ənd][soʊ] , [æt; ət][læst] , [aɪ][roʊz] , [ænd; ənd] [tʊk]

And	so	,	at	last	,	I	rose	,	and	took
和	所以	,	在	最后的	,	我	玫瑰	,	和	采取

于是，最后我起身，拿起

[hɪz; ɪz][hænd] : [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [klɑːspt] [maɪn] [taɪt] ,

His	hand	:	and	as	he	clasped	mine	tight	,
他的	手	:	和	作为	他	紧握	矿	紧的	,

他的手：他紧紧地握住我的手，

[aɪ] [sɔː] [ə'gen] [ðæt] ['frendli] [lʊk]

I	saw	again	that	friendly	look
我	锯	再次	那	友好的	看

我又看到了那友善的眼神。

[fɪl] [hɪz; ɪz][oʊld] ['wɪri] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,

Fill	his	old	weary	eyes	with	light	,
充满	他的	老的	厌倦	眼睛	和	光	,

让光线照亮他疲惫的双眼，

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] , [gʊd] - [naɪt]

And	wish	me	,	without	words	,	good	-	night
和	希望	我	,	没有	字	,	好的	-	夜晚

无需言语，就向我道一声晚安吧。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [ðæt] [lʊk] [gləud] [braɪt]

And	in	my	heart	,	that	look	glowed	bright
和	在	我的	心	,	那	看	发光	明亮的

而我的心中，那一眼闪耀着光芒。

[tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [hoʊm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊr] .

Till	I	reached	home	across	the	moor	.
直到	我	达到	家	穿过	这	泊	.

直到我穿过荒原回到家。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ,

And	,	at	the	corner	of	the	lane	,
和	,	在	这	角落	的	这	车道	,

在小巷的拐角处，

[nekst] [naɪt] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld] [vɔɪs] [kraɪ]

Next	night	,	I	heard	the	old	voice	cry
下一个	夜晚	,	我	听到	这	老的	嗓音	哭

第二天晚上，我听到了老人的哭声

[ɪn] ['griːtɪŋ] , [æz; əz][aɪ] ['strʌgld] [baɪ] ,

In	greeting	,	as	I	struggled	by	,
在	问候	,	作为	我	挣扎	经过	,

我艰难地走过，一边打着招呼，

[hed] - [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] .

Head	-	down	against	the	wind	and	rain	.
头	-	向下	反对	这	风	和	雨	.

低着头抵御风雨。

[ænd; ənd][soʊ] [iːtʃ] [naɪt] , [ʌn'tɪl][wʌn] [deɪ] ,
And **so** **each** **night** **,** **until** **one** **day** **,**
和 所以 每个 夜晚 , 直到 一 天 ,

于是，每晚如此，直到有一天，

[hɪz; ɪz]['mæstər] ['tʃænst] [ə'krɔːs] [maɪ] [weɪ] :
His **master** **chanced** **across** **my** **way** **:**
他的 掌握 偶然 穿过 我的 方式 :

他的主人正好与我擦肩而过:

[bʌt; bət] , [wen] [aɪ][spoʊk][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] :
But **,** **when** **I** **spoke** **of** **him** **,** **he** **said** **:**
但 , 什么时候 我 辐 的 他 , 他 说 :

但是，当我谈到他时，他说:

[dɪd][aɪ][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ded] ,
Did **I** **not** **know** **the** **man** **was** **dead** **,**
做过 我 不是 知道 这 男人 曾是 死的 ,

难道我不知道那个人已经死了吗?

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] ?
And **had** **been** **dead** **a** **week** **or** **so** **?**
和 有 到过 死的 一个 星期 或者 所以 ?

已经死了大约一周左右?

[wʌn][mɔːrn]['hiːd][nɑːt] [tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə][wɜːrk] ;
One **morn** **he'd** **not** **turned** **up** **to** **work** **;**
一 早晨 他会 不是 转向 向上 到 工作 ;

一天早上他没有来上班;

[ænd; ənd]['nevər] ['hævɪŋ] [noʊn] [hɪm; ɪm] [ʃɜːrk] ;
And **never** **having** **known** **him** **shirk** **;**
和 绝不 拥有 已知 他 推脱 ;

而且从未见过他逃避;

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [ə'loʊn] ;
And **hearing** **that** **he** **lived** **alone** **;**
和 听力 那 他 居住地 独自的 ;

听说他独自居住;

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [hɪm'self] [tuː; tə][goʊ]
He **thought** **it** **best** **himself** **to** **go**
他 想法 它 最好的 他自己 到 去

他觉得最好还是自己去。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [eɪl] : [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ðer; ðər] ,
And **see** **what** **ailed** **:** **and** **coming** **there** **,**
和 看 什么 生病的 : 和 未来 那里 ,

看看出了什么问题：来到那里，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
He **found** **the** **old** **man** **in** **his** **chair** **,**
他 成立 这 老的 男人 在 他的 椅子 ,

他发现老人坐在椅子上。

[stoʊn] - [ded] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][koʊld] ['hɑːrθˌstoʊn] .
Stone **-** **dead** **beside** **the** **cold** **hearthstone** **.**
石头 - 死的 旁 这 寒冷的 炉石传说 .

死在了冰冷的炉石旁。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [fʊl] [ə; eɪ] [wiːk] , [ɔːr] [mɔːr] . . .
It **must** **be** **full** **a** **week** **,** **or** **more** **. . .**
它 必须 是 满的 一个 星期 , 或者 更多的 . . .

必须至少住满一周，或者更久.....

[aɪ] , [dʒʌst] [tuː] [wiːks] , [kʌm] ['sætərdeɪ] ,
Aye , just two weeks , come Saturday ,
是的 , 只是 二 周 , 来 周六 ,

是的，还有两周，到周六就到了。

['hiːd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd]
He'd found him ; but he must have died
他会 成立 他 ; 但 他 必须 有 死亡

他找到了他；但他肯定已经死了。

- - ([ðə; ðiˌ] [naɪt] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [pleɪ] !)
O'ernight - - (the night I heard him play !)
一夜 - - (这 夜晚 我 听到 他 玩 !)

一夜——（我听到他演奏的那晚！）

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] , [drɔpt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
And they had found , dropt by his side ,
和 他们 有 成立 , 掉落 经过 他的 边 ,

他们发现，掉落在他身边的，

[ə; eɪ]['broʊkən] [fluːt] [ə'pɑːn][ðə; ðiˌ] [flɔːr] .
A broken flute upon the floor .
一个 破碎的 长笛 之上 这 地面 .

地上散落着一支断裂的笛子。

[jet] , ['evri] [naɪt] , [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [stɪl]
Yet , every night , his greeting still
然而 , 每一个 夜晚 , 他的 问候 仍然

然而，每晚，他的问候依然

[æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [hɪl] ,
At that same corner of the hill ,
在 那 相同的 角落 的 这 爬坡道 ,

在山坡的同一个角落，

['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] , [wet] [ɔːr][draɪ] ,
Summer and Winter , wet or dry ,
夏天 和 冬天 , 湿的 或者 干燥 ,

夏季和冬季，潮湿或干燥

- [niːθ] [klaʊd] , [ɔːr] [muːn] , [ɔːr][koʊld] ['stɑːrlaɪt] ,
' Neath cloud , or moon , or cold starlight ,
- 尼斯 云 , 或者 月亮 , 或者 寒冷的 星光 ,

在云层之下，或月光之下，或冰冷的星光之下，

[ɪz] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] :
Is waiting there to welcome me :
是 等待 那里 到 欢迎 我 :

那里正等着迎接我：

[ænd; ənd]['evər][æz; əz][aɪ] ['hɜːri] [baɪ] ,
And ever as I hurry by ,
和 曾经 作为 我 匆忙 经过 ,

每当我匆匆走过，

[ðə; ðiˌ][oʊld] [vɔɪs] [sɪŋz] [aʊt] ['tʃɪrəli] :
The old voice sings out cheerily :
这 老的 嗓音 唱歌 出去 兴高采烈地 :

老声音欢快地唱道：

" [gʊd] - [naɪt] !
" Good - night !
" 好的 - 夜晚 !

"晚安！

" [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , " [gʊd] - [naɪt] ! " - - - .
" and yet again , " Good - night ! " 1910 - 1911 .
" 和 然而 再次 , " 好的 - 夜晚 ! " - - - .

“然后又一次，‘晚安！’”1910-1911年。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] .
PRINTED BY WILLIAM CLOWES AND SONS , LIMITED .
打印 经过 威廉 克洛斯 和 儿子们 , 有限的 .

由威廉·克洛斯父子公司印刷。

[duːk] [striːt] , ['stæmfərd] [striːt] , [es] . [iː] . , [ænd; ənd] [greɪt] ['wɪndmɪl] [striːt] , ['dʌbljuː] .
DUKE STREET , STAMFORD STREET , S . E . , AND GREAT WINDMILL STREET , W .
公爵 街道 , 斯坦福德 街道 , S . E . , 和 伟大的 风车 街道 , W .

杜克街、斯坦福街、东南和大风车街、西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神